

إنجيل المسيح حسب البشير

يوحنا

ورسالة بولس الرسول إلى أهل

رومية

John & Romans

First Printing
2006

Van Dycke (Arabic)
and King James version

يطلب هذا الكتاب من العنوان التالي:

To order this book, please write to the following address:

Arabic Bible Outreach Ministry
P.O. Box 486
Dracut, MA 01826
USA

Web: www.arabicbible.com
E-mail: info@arabicbible.com

The Gospel According To Saint

John

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ يُوحَنَّا

Jesus the Word of God

1 ¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²The same was in the beginning with God. ³All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. ⁴In him was life; and the life was the light of men. ⁵And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

⁶There was a man sent from God, whose name was John. ⁷The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. ⁸He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. ⁹That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. ¹⁰He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. ¹¹He came unto his own, and his own received him not. ¹²But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: ¹³Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

John Proclaims Jesus

¹⁴And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

¹⁵John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I

المسيح كلمة الله

١ ^١فِي الْبَدَءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَلِمَةُ
كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، وَكَانَ الْكَلِمَةُ
اللَّهُ. ^٢هَذَا كَانَ فِي الْبَدَءِ عِنْدَ اللَّهِ. ^٣كُلُّ
شَيْءٍ بِهِ كَانَ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا
كَانَ. ^٤فِيهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ، وَالْحَيَاةُ كَانَتْ
نُورَ النَّاسِ، ^٥وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ،
وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.

^٦كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ
يُوحَنَّا. ^٧هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ،
لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَأَسْطِيهِ. ^٨لَمْ يَكُنْ هُوَ
النُّورَ، بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ. ^٩كَانَ النُّورُ
الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يَنْبِرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًّا إِلَى
الْعَالَمِ. ^{١٠}كَانَ فِي الْعَالَمِ، وَكَوْنَ الْعَالَمُ
بِهِ، وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ. ^{١١}إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ،
وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ. ^{١٢}وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ
فَاعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ،
أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ. ^{١٣}الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ
مِنْ دَمٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ، وَلَا مِنْ
مَشِيئَةِ رَجُلٍ، بَلْ مِنَ اللَّهِ.

يوحنا يشهد ليسوع

^{١٤}وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ بَيْنَنَا
وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدًا كَمَا لِيُوحِيدٍ مِنَ
الْآبِ، مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا. ^{١٥}يُوحَنَّا شَهِدَ
لَهُ وَنَادَى قَائِلًا: «هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ:
إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قَدَامِي، لِأَنَّهُ كَانَ

spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.¹⁶ And of his fulness have all we received, and grace for grace.¹⁷ For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.¹⁸ No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

John the Baptist's Message

¹⁹And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? ²⁰And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. ²¹And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. ²²Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? ²³He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. ²⁴And they which were sent were of the Pharisees. ²⁵And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet? ²⁶John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; ²⁷He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. ²⁸These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Jesus the Lamb of God

²⁹The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold

قَبْلِي^{١٦}. وَمِنْ مِلِّئِهِ نَحْنُ جَمِيعًا أَخَذْنَا، وَنِعْمَةٌ فَوْقَ نِعْمَةٍ^{١٧}. لِأَنَّ التَّامُوسَ بِمُوسَى أَعْطِي، أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَيَسُوعُ الْمَسِيحُ. صَارًا^{١٨}. اللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدًا قَطُّ. الْإِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الْآبِ هُوَ حَبْرٌ.

شهادة يوحنا عن نفسه

^{١٩} وَهَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ يُوْحَنَّا، حِينَ أَرْسَلَ الْيَهُودُ مِنْ أُورُشَلِيمَ كَهَنَةً وَلَاوِيِّينَ لِيَسْأَلُوهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» ^{٢٠} فَأَعْتَرَفَ وَلَمْ يُنْكِرْ، وَأَقْرَأَنِي لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ. ^{٢١} فَسَأَلُوهُ: «إِذَا مَاذَا؟ إِيْلِيَا أَنْتَ؟» فَقَالَ: «لَسْتُ أَنَا». «الْتَّبِي أَنْتَ؟» فَأَجَابَ: «لَا». ^{٢٢} فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ، لِنُعْطِي جَوَابًا لِلَّذِينَ أَرْسَلُونَا؟ مَاذَا تَقُولُ عَنْ نَفْسِكَ؟» ^{٢٣} قَالَ: «أَنَا صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: قَوْمُوا طَرِيقَ الرَّبِّ، كَمَا قَالَ إِشْعِيَاءُ النَّبِيُّ». ^{٢٤} وَكَانَ الْمُرْسَلُونَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ، ^{٢٥} فَسَأَلُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «فَمَا بِأَنَّكَ تُعَمِّدُ إِنْ كُنْتَ لَسْتُ الْمَسِيحُ، وَلَا إِيْلِيَا، وَلَا النَّبِيُّ؟» ^{٢٦} أَجَابَهُمْ يُوْحَنَّا قَائِلًا: «أَنَا أَعْمِدُ بِمَاءٍ، وَلَكِنْ فِي وَسْطِكُمْ قَائِمٌ الَّذِي لَسْتُمُ تَعْرِفُونَهُ». ^{٢٧} هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، الَّذِي صَارَ قَدَّامِي، الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أُحِلَّ سَيُورَ حِذَائِهِ». ^{٢٨} هَذَا كَانَ فِي بَيْتِ عَبْرَةَ فِي عَبْرِ الْأَرْدُنِّ حَيْثُ كَانَ يُوْحَنَّا يُعَمِّدُ.

يسوع حمل الله

^{٢٩} وَفِي الْغَدِ نَظَرَ يُوْحَنَّا يَسُوعَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ: «هُوَذَا حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي يَرْفَعُ

the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.³⁰ This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.³¹ And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.³² And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.³³ And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.³⁴ And I saw, and bare record that this is the Son of God.

Jesus Meets His First Disciples

³⁵ Again the next day after John stood, and two of his disciples; ³⁶ And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! ³⁷ And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus. ³⁸ Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? ³⁹ He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. ⁴⁰ One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. ⁴¹ He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ. ⁴² And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of

حَاطِيَّةِ الْعَالَمِ .^{٣٠} هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ يَأْتِي بَعْدِي، رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي، لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي .^{٣١} وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ . لَكِنْ لِيُظْهِرَ لِإِسْرَائِيلَ لِذَلِكَ جِئْتُ أَعْمِدُ بِالْمَاءِ .^{٣٢} وَشَهِدَ يُوحَنَّا قَائِلًا : «إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الرُّوحَ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ مِنَ السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَّ عَلَيْهِ .^{٣٣} وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لَكِنْ الَّذِي أَرْسَلَنِي لِأَعْمِدَ بِالْمَاءِ، ذَاكَ قَالَ لِي: الَّذِي تَرَى الرُّوحَ نَازِلًا وَمُسْتَقِرًّا عَلَيْهِ، فَهَذَا هُوَ الَّذِي يُعْمِدُ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ .^{٣٤} وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ .»

يسوع يقابل تلاميذه الأولين

^{٣٥} وفي الغد أيضاً كان يوحنا واقفاً هو وأثنان من تلاميذه، ^{٣٦} فنظر إلى يسوع ماشياً، فقال: «هوذا حمل الله». ^{٣٧} فسمعه التلميذان يتكلم، فتبعوا يسوع. ^{٣٨} فالتفت يسوع ونظرهما يتبعان، فقال لهما: «ماذا تطلبان؟» فقالا: «ربّي، (الذي تفسّره: يا معلّم) أين تمكث؟» ^{٣٩} فقال لهما: «تعاليا وانظرا». فأتيا ونظرا أين كان يمكث، ومكثا عنده ذلك اليوم. وكان نحو الساعة العاشرة. ^{٤٠} كان أندراوس أخو سمعان بطرس واحداً من الإثنين اللذين سمعا يوحنا وتبعاه. ^{٤١} وهذا وجد أولاً أحاه سمعان، فقال له: «قد وجدنا مسياً» (الذي تفسّره: المسيح). ^{٤٢} فجاء به إلى يسوع. فنظر إليه يسوع وقال: «أنت سمعان بن يونا. أنت تُدعى صفا» (الذي تفسّره: بطرس).

Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

⁴³The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

⁴⁴Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. ⁴⁵Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. ⁴⁶And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

⁴⁷Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

⁴⁸Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. ⁴⁹Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel. ⁵⁰Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. ⁵¹And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

^{٤٣} فِي الْعَدَا أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ ، فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ فَقَالَ لَهُ: «أَتَبْعَنِي».

^{٤٤} وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبَطْرُسَ. ^{٤٥} فِيلِبُّسُ وَجَدَ نَثْنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي التَّائُمُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ: يَسُوعُ ابْنُ يَوْسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». ^{٤٦} فَقَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: «تَعَالَ وَانظُرْ».

^{٤٧} وَرَأَى يَسُوعُ نَثْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ ، فَقَالَ عَنْهُ: «هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا غِشٍّ فِيهِ».

^{٤٨} قَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التَّيْنَةِ ، رَأَيْتَكَ». ^{٤٩} أَجَابَ نَثْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ!» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتَكَ تَحْتَ التَّيْنَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» ^{٥١} وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً ، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ».

Jesus' First Miracle

معجزة المسيح الأولى

2

¹And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: ²And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. ³And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. ⁴Jesus saith

٢ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ كَانَ عَرْسٌ فِي قَانَا الْجَلِيلِ ، وَكَانَتْ أُمُّ يَسُوعَ هُنَاكَ. ^٢ وَدُعِيَ أَيْضًا يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَرْسِ. ^٣ وَلَمَّا فَرَعَتِ الْخَمْرُ قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ: «لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ». ^٤ قَالَ لَهَا

unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. ⁵His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. ⁶And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. ⁷Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. ⁸And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. ⁹When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, ¹⁰And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now. ¹¹This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

¹²After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

Jesus Clears the Temple

¹³And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, ¹⁴And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: ¹⁵And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew

يَسُوعُ: «مَا لِي وَلكَ يَا امْرَأَةُ! لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ». ^٥قَالَتْ اُمُّهُ لِلْخُدَّامِ: «مَهْمَا قَالَ لَكُمْ فافْعَلُوهُ». ^٦وَكَانَتْ سِتَّةَ اَجْرَانِ مِنْ حِجَارَةٍ مَوْضُوعَةً هُنَاكَ، حَسَبَ تَطْهِيرِ الْيَهُودِ، يَسَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِطْرِينَ اَوْ ثَلَاثَةَ. ^٧قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «امْلَأُوا الْاَجْرَانَ مَاءً». فَمَلَّأُوها إِلَى فَوْقٍ. ^٨ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «اسْتَقُوا الْاَنَ وَاقْدُمُوا إِلَى رَئِيسِ الْمُتَكَكِ». فَقَدَّمُوا. ^٩فَلَمَّا ذَاقَ رَئِيسُ الْمُتَكَكِ الْمَاءَ الْمُتَحَوَّلَ خَمْرًا، وَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مِنْ اَيْنَ هِيَ - لَكِنَّ الْخُدَّامَ الَّذِينَ كَانُوا قَدِ اسْتَقُوا الْمَاءَ عَلِمُوا - دَعَا رَئِيسُ الْمُتَكَكِ الْعَرِيسَ ^{١٠} وَقَالَ لَهُ: «كُلُّ اِنْسَانٍ اِنَّمَا يَضَعُ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ اَوَّلًا، وَمَتَى سَكِرُوا فَحِينَئِذٍ الدُّونَ. اَمَّا اَنْتَ فَقَدْ اَبْقَيْتَ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ إِلَى الْاَنَ». ^{١١} هَذِهِ بَدَايَةُ الْاَيَاتِ فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَاطَّهَّرَ مَجْدَهُ فَاَمَّنَ بِهِ تَلَامِيذُهُ.

^{١٢} وَبَعْدَ هَذَا اُنْحَدَرَ إِلَى كَفَرْنَاهُومَ، هُوَ وَاُمُّهُ وَاِخْوَتُهُ وَتَلَامِيذُهُ، وَاقَامُوا هُنَاكَ اَيَّامًا لَيْسَتْ كَثِيرَةً.

يسوع يطهر الهيكل

^{١٣} وَكَانَ فَصْحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى اُورُشَلِيمَ، ^{١٤} وَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ بَقْرًا وَعِغْمًا وَحَمَامًا، وَالصَّيَّارِفَ جُلُوسًا. ^{١٥} فَصَنَعَ سَوْطًا مِنْ حَبَالٍ وَطَرَدَ الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ، الْغَنَمَ وَالْبَقْرَ، وَكَبَّ دَرَاهِمَ الصَّيَّارِفِ وَقَلَّبَ

the tables; ¹⁶And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. ¹⁷And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

¹⁸Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things? ¹⁹Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. ²⁰Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? ²¹But he spake of the temple of his body. ²²When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

²³Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. ²⁴But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*, ²⁵And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Born of the Spirit

3

¹There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: ²The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. ³Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of

مَوَائِدُهُمْ. ^{١٦} وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ: «ارْفَعُوا هَذِهِ مِنْ هَهُنَا. لَا تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ تِجَارَةٍ». ^{١٧} فَتَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «غَيْرَةُ بَيْتِكَ أَكَلَتْني».

^{١٨} فَأَجَابَ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: «أَيَّةَ آيَةٍ تُرِينَا حَتَّى تَفْعَلَ هَذَا؟» ^{١٩} أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «اتَّقِضُوا هَذَا الْهَيْكَلَ وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أُفِيمُهُ». ^{٢٠} فَقَالَ الْيَهُودُ: «فِي سِتِّ وَأَرْبَعِينَ سَنَةً بَنِيَ هَذَا الْهَيْكَلَ، أَفَأَنْتَ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ تُفِيمُهُ؟» ^{٢١} وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ عَنْ هَيْكَلِ جَسَدِهِ. ^{٢٢} فَلَمَّا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، تَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ قَالَ هَذَا، فَآمَنُوا بِالْكِتَابِ وَالْكَلَامِ الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ.

^{٢٣} وَلَمَّا كَانَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ، أَمِنَ كَثِيرُونَ بِاسْمِهِ، إِذْ رَأَوْا الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَ. ^{٢٤} لَكِنَّ يَسُوعَ لَمْ يَأْتِمْنَهُمْ عَلَى نَفْسِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ الْجَمِيعَ. ^{٢٥} وَلِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مُحْتَاجًا أَنْ يَشْهَدَ أَحَدٌ عَنِ الْإِنْسَانِ، لِأَنَّهُ عَلِمَ مَا كَانَ فِي الْإِنْسَانِ.

الولادة الجديدة من الروح

٣

^١ كَانَ إِنْسَانٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ اسْمُهُ نِيقُودِيمُوسُ، رَئِيسٌ لِلْيَهُودِ. هَذَا جَاءَ إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ قَدْ أَتَيْتَ مِنَ اللَّهِ مُعَلِّمًا، لِأَنَّ لَيْسَ أَحَدًا يَقْدِرُ أَنْ يَعْمَلَ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي أَنْتَ تَعْمَلُ إِنْ لَمْ يَكُنِ اللَّهُ مَعَهُ». أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ

God. ⁴Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? ⁵Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. ⁶That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. ⁷Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. ⁸The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

⁹Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? ¹⁰Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? ¹¹Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. ¹²If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things? ¹³And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

God's Love for the World

¹⁴And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: ¹⁵That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. ¹⁶For God so loved the world, that he gave his only begotten Son,

كَانَ أَحَدًا لَا يُولَدُ مِنْ فَوْقُ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَرَى مَلَكُوتَ اللَّهِ». قَالَ لَهُ نِيقُودِيمُوسُ: «كَيْفَ يُمَكِّنُ الْإِنْسَانَ أَنْ يُولَدَ وَهُوَ شَيْخٌ؟ أَلَعَلَّهُ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ بَطْنِ أُمِّهِ ثَانِيَةً وَيُولَدَ؟»^٥ أَجَابَ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ كَانَ أَحَدًا لَا يُولَدُ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ. الْمَوْلُودُ مِنَ الْجَسَدِ جَسَدٌ هُوَ، وَالْمَوْلُودُ مِنَ الرُّوحِ هُوَ رُوحٌ. لَا تَتَعَجَّبْ أَنِّي قُلْتُ لَكَ: يَنْبَغِي أَنْ تُوَلَدُوا مِنْ فَوْقُ. الرِّيحُ تَهْبُ حَيْثُ تَشَاءُ، وَتَسْمَعُ صَوْتَهَا، لَكِنَّكَ لَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تَأْتِي وَلَا إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ. هَكَذَا كُلُّ مَنْ وُلِدَ مِنَ الرُّوحِ».

^٩ أَجَابَ نِيقُودِيمُوسُ وَقَالَ لَهُ: «كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ هَذَا؟»^{١٠} أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ مُعَلِّمُ إِسْرَائِيلَ وَكُنْتَ تَعْلَمُ هَذَا! الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّمَا نَتَكَلَّمُ بِمَا نَعْلَمُ وَنَشْهَدُ بِمَا رَأَيْنَا، وَكُنْتُمْ تَقْبَلُونَ شَهَادَتَنَا. إِنْ كُنْتُ قُلْتُ لَكُمْ الْأَرْضِيَّاتِ وَكُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ، فَكَيْفَ تُؤْمِنُونَ إِنْ قُلْتُ لَكُمْ السَّمَاوِيَّاتِ؟^{١٣} وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ».

حبة الله للعالم

^{١٤} «وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ،^{١٥} لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونَ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. لِأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ

that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. ¹⁷For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. ¹⁸He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. ¹⁹And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. ²⁰For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. ²¹But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

John the Baptist's Last Testimony

²²After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized. ²³And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized. ²⁴For John was not yet cast into prison.

²⁵Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying. ²⁶And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him. ²⁷John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven. ²⁸Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him. ²⁹He that hath

الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَدَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ، لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةَ. ^{١٧} لِأَنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ لِيُدِينَ الْعَالَمَ، بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ. ^{١٨} الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُدَانَ، وَالَّذِي لَا يُؤْمِنُ قَدْ دِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنِ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ. ^{١٩} وَهَذِهِ هِيَ الدِّيُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِيْرَةً. ^{٢٠} لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ السَّيِّئَاتِ يَبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ لِيَتَلَأَّ تَوْبِخَ أَعْمَالِهِ. ^{٢١} وَأَمَّا مَنْ يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَقْبَلُ إِلَى النُّورِ، لِكَيْ تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ.»

شهادة يوحنا الأخيرة ليسوع

^{٢٢} وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى أَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ، وَمَكَثَ مَعَهُمْ هُنَاكَ، وَكَانَ يُعَمِّدُ. ^{٢٣} وَكَانَ يُوْحِنَّا أَيْضًا يُعَمِّدُ فِي عَيْنِ نُونٍ بِقُرْبِ سَالِيمَ، لِأَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ مِيَاهٌ كَثِيرَةٌ، وَكَانُوا يَأْتُونَ وَيَعْتَمِدُونَ - ^{٢٤} لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يُوْحِنَّا قَدْ أُلْقِيَ بَعْدُ فِي السَّجْنِ.

^{٢٥} وَوَحَدَتْ مَبَاحِثَةٌ مِنْ تَلَامِيذِ يُوْحِنَّا مَعَ يَهُودٍ مِنْ جِهَةِ التَّطْهِيرِ. ^{٢٦} فَجَاءُوا إِلَى يُوْحِنَّا وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، هُوَذَا الَّذِي كَانَ مَعَكَ فِي عِبْرِ الْأَرْدُنِّ، الَّذِي أَنْتَ قَدْ شَهِدْتَ لَهُ، هُوَ يُعَمِّدُ، وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ إِلَيْهِ» ^{٢٧} أَجَابَ يُوْحِنَّا وَقَالَ: «لَا يَقْدِرُ إِنْسَانٌ أَنْ يَأْخُذَ شَيْئًا إِنْ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ مِنَ السَّمَاءِ. ^{٢٨} أَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي

the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled. ³⁰He must increase, but I must decrease. ³¹He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all. ³²And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. ³³He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true. ³⁴For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him. ³⁵The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. ³⁶He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

قُلْتُ: لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحَ بَلْ إِنِّي مُرْسَلٌ
أَمَامَهُ. ^{٢٩} مَنْ لَهُ الْعَرُوسُ فَهُوَ الْعَرِيسُ،
وَأَمَّا صَدِيقُ الْعَرِيسِ الَّذِي يَقِفُ وَيَسْمَعُهُ
فَيَفْرَحُ فَرَحًا مِنْ أَجْلِ صَوْتِ الْعَرِيسِ. إِذَا
فَرِحَ هَذَا قَدْ كَمَلَ. ^{٣٠} يَنْبَغِي أَنْ ذَلِكَ يَزِيدُ
وَأَنِّي أَنَا أَنْقُصُ. ^{٣١} الَّذِي يَأْتِي مِنْ فَوْقَ هُوَ
فَوْقَ الْجَمِيعِ، وَالَّذِي مِنَ الْأَرْضِ هُوَ
أَرْضِيٌّ، وَمِنْ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. الَّذِي يَأْتِي
مِنَ السَّمَاءِ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ، ^{٣٢} وَمَا رَأَهُ
وَسَمِعَهُ بِهِ يَشْهَدُ، وَشَهَادَتُهُ لَيْسَ أَحَدٌ
يَقْبَلُهَا. ^{٣٣} وَمَنْ قَبِلَ شَهَادَتَهُ فَقَدْ خَتَمَ أَنَّ
اللَّهَ صَادِقٌ، ^{٣٤} لِأَنَّ الَّذِي أَرْسَلَهُ اللَّهُ يَتَكَلَّمُ
بِكَلَامِ اللَّهِ. لِأَنَّهُ لَيْسَ بِكَيْلٍ يُعْطِي اللَّهُ
الرُّوحَ. ^{٣٥} الْأَبُ يُحِبُّ الْإِبْنَ وَقَدْ دَفَعَ كُلَّ
شَيْءٍ فِي يَدِهِ. ^{٣٦} الَّذِي يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَهُ
حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَالَّذِي لَا يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَنْ
يَرَى حَيَاةً بَلْ يَمُوتُ عَلَيْهِ غَضَبُ اللَّهِ.

The Samaritan Woman

المرأة السامرية

4 ¹When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, ²(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,) ³He left Judaea, and departed again into Galilee. ⁴And he must needs go through Samaria. ⁵Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. ⁶Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. ⁷There cometh a woman of

٤ ^١ فَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ
سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يُصَيِّرُ وَيَعْمَدُ
تَلَامِيذَ أَكْثَرَ مِنْ يُوْحَنَّا. ^٢ مَعَ أَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ
لَمْ يَكُنْ يَعْمَدُ بَلْ تَلَامِيذُهُ - تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ
وَمَضَى أَيْضًا إِلَى الْجَلِيلِ. ^٤ وَكَانَ لَا بُدَّ لَهُ
أَنْ يَجْتَازَ السَّامِرَةَ. ^٥ فَآتَى إِلَى مَدِينَتِهِ مِنْ
السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوحَارُ، بِقُرْبِ الضَّيْعَةِ
الَّتِي وَهَبَهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ. ^٦ وَكَانَتْ
هُنَاكَ بئرٌ يَعْقُوبَ. فَإِذْ كَانَ يَسُوعُ قَدْ تَعَبَ
مِنْ السَّفَرِ، جَلَسَ هَكَذَا عَلَى الْبئرِ،

Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. ⁸(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) ⁹Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans. ¹⁰Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. ¹¹The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? ¹²Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? ¹³Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again: ¹⁴But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. ¹⁵The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. ¹⁶Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. ¹⁷The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: ¹⁸For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. ¹⁹The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. ²⁰Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. ²¹Jesus saith unto

وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. ^٧فَجَاءَتْ امْرَأَةً
مِنَ السَّامِرَةِ لِتَسْتَقِي مَاءً، فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ:
«أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ» - ^٨لَأَنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا
قَدْ مَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَتَبَاعَوْا طَعَامًا.
^٩فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ تَطْلُبُ
مَنِّي لِتَشْرَبَ، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ
سَّامِرِيَّةٌ؟» ^{١٠}لَأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُعَامِلُونَ
السَّامِرِيِّينَ. ^{١١}أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «لَوْ
كُنْتَ تَعْلَمِينَ عَطِيَّةَ اللَّهِ، وَمَنْ هُوَ الَّذِي
يَقُولُ لَكَ أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ، لَطَلَبْتَ أَنْتِ
مِنْهُ فَأَعْطَاكَ مَاءً حَيًّا». ^{١٢}قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ:
«يَا سَيِّدُ، لَا دَلْوَ لَكَ وَالْبُئْرُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ
أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ؟» ^{١٣}أَعْلَمَكَ أَعْظَمُ مِنْ
أَبِينَا يَعْقُوبَ، الَّذِي أَعْطَانَا الْبُئْرَ، وَشَرِبَ
مِنْهَا هُوَ وَبَنُوهُ وَمَوَاشِيُهُ؟» ^{١٤}أَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهَا: «كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْمَاءِ
يَعْطَشُ أَيْضًا. ^{١٥}وَلَكِنْ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ الْمَاءِ
الَّذِي أُعْطِيهِ أَنَا فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ، بَلِ
الْمَاءُ الَّذِي أُعْطِيهِ يَصِيرُ فِيهِ يَنْبُوعُ مَاءٍ يَنْبَعُ
إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ». ^{١٦}قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا
سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ، لِكَيْ لَا أَعْطَشَ
وَلَا آتِيَ إِلَى هُنَا لِأَسْتَقِي». ^{١٧}قَالَ لَهَا
يَسُوعُ: «أَذْهَبِي وَأَدْعِي زَوْجَكَ وَتَعَالِي إِلَيَّ
هَهُنَا» ^{١٨}أَجَابَتْ الْمَرْأَةُ وَقَالَتْ: «لَيْسَ لِي
زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَنًا قُلْتَ لَيْسَ
لِي زَوْجٌ، ^{١٩}لِأَنَّهُ كَانَ لَكَ خَمْسَةُ زُوجٍ،
وَالَّذِي لَكَ الْآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجُكَ. هَذَا
قُلْتَ بِالصِّدْقِ». ^{٢٠}قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا
سَيِّدُ، أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ! ^{٢١}أَبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي

her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. ²²Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. ²³But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. ²⁴God is a Spirit: and they that worship *him* must worship him in spirit and in truth. ²⁵The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. ²⁶Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

²⁷And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her? ²⁸The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, ²⁹Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ? ³⁰Then they went out of the city, and came unto him.

³¹In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat. ³²But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of. ³³Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat? ³⁴Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work. ³⁵Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest. ³⁶And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that

هَذَا الْجَبَلِ ، وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ». ^{٢١} قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ، صَدِّقِينِي إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ، لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ ، وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ. ^{٢٢} أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ، أَمَا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ - لِأَنَّ الْخَلَاصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ. ^{٢٣} وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ، حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الْآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلَاءِ السَّاجِدِينَ لَهُ. ^{٢٤} اللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا». ^{٢٥} قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ مَسِيًّا، الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ، يَأْتِي. فَمَتَى جَاءَ ذَاكَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ». ^{٢٦} قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا الَّذِي أَكَلَمُكَ هُوَ».

^{٢٧} وَعِنْدَ ذَلِكَ جَاءَ تَلَامِيذُهُ، وَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةٍ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ أَحَدٌ: مَاذَا تَطْلُبُ أَوْ لِمَاذَا تَتَكَلَّمُ مَعَهَا. ^{٢٨} فَتَرَكَتِ الْمَرْأَةُ جَرَّتَهَا وَمَضَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لِلنَّاسِ: ^{٢٩} «هَلُمُّوا أَنْظُرُوا إِنْسَانًا قَالَ لِي كُلِّ مَا فَعَلْتُ. أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟». ^{٣٠} فَخَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَاتَّوُوا إِلَيْهِ.

^{٣١} وَفِي أُنْتَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ كُلِّ» ^{٣٢} فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا لِي طَعَامٌ لِأَكُلَ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ». ^{٣٣} فَقَالَ التَّلَامِيذُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «أَلَعَلَّ أَحَدًا آتَاهُ بِشَيْءٍ لِيَأْكُلَ؟» ^{٣٤} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «طَعَامِي أَنْ

both he that soweth and he that reapeth may rejoice together. ³⁷And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth. ³⁸I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

³⁹And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did. ⁴⁰So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. ⁴¹And many more believed because of his own word; ⁴²And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

أَعْمَلَ مَشِيئَةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَتَمَّ عَمَلَهُ. ^{٣٥}أَمَّا تَقُولُونَ إِنَّهُ يَكُونُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الْحَصَادُ؟ هَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: أَرْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَأَنْظُرُوا الْحُقُولَ إِنَّهَا قَدْ أَيَّبَتْ لِلْحَصَادِ. ^{٣٦}وَالْحَاصِدُ يَأْخُذُ أَجْرَهُ وَيَجْمَعُ ثَمَرًا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، لِكَيْ يَفْرَحَ الزَّارِعُ وَالْحَاصِدُ مَعًا. ^{٣٧}لِأَنَّهُ فِي هَذَا يَصَدِّقُ الْقَوْلُ: إِنَّ وَاحِدًا يَزْرَعُ وَآخَرَ يَحْصُدُ. ^{٣٨}أَنَا أَرْسَلْتُكُمْ لِتَحْصُدُوا مَا لَمْ تَتَّعَبُوا فِيهِ. آخَرُونَ تَعْبُوا وَأَنْتُمْ قَدْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعْبِهِمْ».

^{٣٩}فَأَمَنَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنْ السَّامِرِيِّينَ بِسَبَبِ كَلَامِ الْمَرْأَةِ الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ أَنَّهُ: «قَالَ لِي كُلُّ مَا فَعَلْتُ». ^{٤٠}فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ السَّامِرِيُّونَ سَأَلُوهُ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ، فَمَكَّثَ هُنَاكَ يَوْمَيْنِ. ^{٤١}فَأَمَنَ بِهِ أَكْثَرُ جِدًّا بِسَبَبِ كَلَامِهِ. ^{٤٢}وَقَالُوا لِلْمَرْأَةِ: «إِنَّا لَسْنَا بَعْدُ بِسَبَبِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ، لِأَنَّا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا وَنَعْلَمُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِّيقَةِ الْمَسِيحُ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ».

Jesus Heals the Nobleman's Son

⁴³Now after two days he departed thence, and went into Galilee. ⁴⁴For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. ⁴⁵Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast. ⁴⁶So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. ⁴⁷When he heard

شفاء ابن خادم الملك ^{٤٣}وَبَعْدَ الْيَوْمَيْنِ خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى الْجَلِيلِ، ^{٤٤}لِأَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ شَهِدَ أَنْ: «لَيْسَ لِنَبِيِّ كَرَامَةٍ فِي وَطَنِهِ». ^{٤٥}فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْجَلِيلِ قَبِلَهُ الْجَلِيلِيُّونَ، إِذْ كَانُوا قَدْ عَابَتُوا كُلَّ مَا فَعَلَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي الْعِيدِ، لِأَنَّهُمْ هُمْ أَيْضًا جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ. ^{٤٦}فَجَاءَ يَسُوعُ أَيْضًا إِلَى قَانَا الْجَلِيلِ، حَيْثُ صَنَعَ الْمَاءَ خَمْرًا. وَكَانَ خَادِمٌ لِلْمَلِكِ ابْنُهُ

that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death. ⁴⁸Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. ⁴⁹The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. ⁵⁰Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. ⁵¹And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth. ⁵²Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. ⁵³So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. ⁵⁴This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Healing at the Pool

5 ¹After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. ²Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. ³In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. ⁴For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. ⁵And a certain man was there, which had an infirmity thirty and

مريض في كفرناحوم. ^{٤٧} هذا إذ سمع أن يسوع قد جاء من اليهودية إلى الجليل، انطلق إليه وسأله أن ينزل ويشفي ابنه لأنه كان مشرفاً على الموت. ^{٤٨} فقال له يسوع: «لا تؤمنون إن لم تروا آيات وعجايب!» ^{٤٩} قال له خادم الملك: «يا سيد أنزل قبل أن يموت ابني». قال له يسوع: «أذهب. ابنك حي». فامن الرجل بالكلمة التي قالها له يسوع، وذهب. ^{٥١} وفيما هو نازل استقبله عبيده وأخبروه قائلين: «إن ابنك حي». ^{٥٢} فاستخبرهم عن الساعة التي فيها أخذ يتعافى، فقالوا له: «أمس في الساعة السابعة تركته الحياً». ^{٥٣} ففهم الأب أنه في تلك الساعة التي قال له فيها يسوع إن ابنك حي. فامن هو وبيته كله. ^{٥٤} هذه أيضاً آية ثانية صنعها يسوع لما جاء من اليهودية إلى الجليل.

شفاء مريض بيت حسدا

٥ ^١وبعد هذا كان عيد لليهود، فصعد يسوع إلى اورشليم. ^٢وفي اورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية «بيت حسدا» لها خمسة أروقة. ^٣في هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى وعممي وعرج وعسّم، يتوقعون تحريك الماء. ^٤لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. فمن نزل أولاً بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعترأه. ^٥وكان هناك إنسان به

eight years. ⁶When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole? ⁷The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. ⁸Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk. ⁹And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

¹⁰The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed. ¹¹He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. ¹²Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? ¹³And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place. ¹⁴Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. ¹⁵The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

¹⁶And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

Father and Son

¹⁷But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. ¹⁸Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself

مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً. ٦ هَذَا رَأَى
يَسُوعَ مُضْطَجِعًا، وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا،
فَقَالَ لَهُ: «أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟» ٧ أَجَابَهُ الْمَرِيضُ:
«يَا سَيِّدُ، لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ يَلْقِينِي فِي الْبِرْكَةِ
مَتَى تَحْرَكَ الْمَاءُ. بَلْ بَيْنَمَا أَنَا آتٍ يَنْزِلُ
فُدَامِي آخِرٌ». ٨ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «فُم. أَحْمِلْ
سَرِيرَكَ وَأَمْشِ». ٩ فَحَالًا بَرِيَ الْإِنْسَانُ
وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى. وَكَانَ فِي ذَلِكَ
الْيَوْمِ سَبْتٌ.

١٠ فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِيَ: «إِنَّهُ سَبْتٌ!
لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ». ١١ أَجَابَهُمْ:
«إِنَّ الَّذِي أُبْرَأْتُ هُوَ قَالَ لِي أَحْمِلْ سَرِيرَكَ
وَأَمْشِ». ١٢ فَسَأَلُوهُ: «مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي
قَالَ لَكَ أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَأَمْشِ؟». ١٣ أَمَّا
الَّذِي شَفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ
يَسُوعَ اعْتَزَلَ، إِذْ كَانَ فِي الْمَوْضِعِ جَمْعٌ.
١٤ بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ وَقَالَ
لَهُ: «هَا أَنْتَ قَدْ بَرَنْتَ، فَلَا تَحْطِئْ أَيْضًا،
لِتَلَّا يَكُونَ لَكَ أَشْرٌ». ١٥ فَمَضَى الْإِنْسَانُ
وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أُبْرَأَهُ.

١٦ وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ،
وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي
سَبْتٍ.

علاقة الآب بالابن

١٧ فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَبِي يَعْمَلُ حَتَّى
الآنَ وَأَنَا أَعْمَلُ». ١٨ فَمِنْ أَجْلِ هَذَا كَانَ
الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَكْثَرَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ لَمْ
يَنْقُضْ سَبْتًا فَقَطْ، بَلْ قَالَ أَيْضًا إِنَّ اللَّهَ

equal with God.

¹⁹Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

²⁰For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. ²¹For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

²²For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: ²³That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

أَبُوهُ، مُعَادِلًا نَفْسَهُ بِاللَّهِ.

^{١٩}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَقْدِرُ الْابْنُ أَنْ يَعْمَلَ مِنْ نَفْسِهِ شَيْئًا إِلَّا مَا يَنْظُرُ الْآبَ يَعْمَلُ. لِأَنَّ مَهْمَا عَمِلَ ذَاكَ فَهَذَا يَعْمَلُهُ الْابْنُ كَذَلِكَ. ^{٢٠}لِأَنَّ الْآبَ يُحِبُّ الْابْنَ وَيُرِيهِ جَمِيعَ مَا هُوَ يَعْمَلُهُ، وَسَيُرِيهِ أَعْمَالًا أَعْظَمَ مِنْ هَذِهِ لِتَعْجَبُوا أَنْتُمْ. ^{٢١}لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ يَقِيمُ الْأَمْوَاتَ وَيُحْيِي، كَذَلِكَ الْابْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ. ^{٢٢}لِأَنَّ الْآبَ لَا يَدِينُ أَحَدًا، بَلْ قَدْ أُعْطِيَ كُلُّ الدَّيْتُونَةِ لِلابْنِ، ^{٢٣}لِكَيْ يُكْرِمَ الْجَمِيعُ الْابْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ الْآبَ. مَنْ لَا يُكْرِمُ الْابْنَ لَا يُكْرِمُ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ.

From Death to Life

²⁴Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. ²⁵Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

²⁶For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; ²⁷And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

²⁸Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, ²⁹And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life;

من الموت إلى الحياة

^{٢٤}«الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَلَا يَأْتِي إِلَى دَيْتُونَةٍ، بَلْ قَدْ أَنْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. ^{٢٥}الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الْآنَ، حِينَ يَسْمَعُ الْأَمْوَاتُ صَوْتَ ابْنِ اللَّهِ، وَالسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ. ^{٢٦}لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، كَذَلِكَ أُعْطِيَ الْابْنَ أَيْضًا أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، ^{٢٧}وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ يَدِينَ أَيْضًا، لِأَنَّهُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. ^{٢٨}لَا تَعْجَبُوا مِنْ هَذَا، فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ صَوْتَهُ، ^{٢٩}فَيُخْرَجُ الَّذِينَ فَعَلُوا الصَّالِحَاتِ

and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. ³⁰I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

The Father's Testimony

³¹If I bear witness of myself, my witness is not true. ³²There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. ³³Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth. ³⁴But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. ³⁵He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. ³⁶But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. ³⁷And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. ³⁸And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. ³⁹Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. ⁴⁰And ye will not come to me, that ye might have life.

⁴¹I receive not honour from men.

⁴²But I know you, that ye have not the love of God in you. ⁴³I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

⁴⁴How can ye believe, which receive

إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ
إِلَى قِيَامَةِ الدَّيُّونَةِ. ^{٣٠} أَنَا لَا أَفْعَلُ أَنْ أَفْعَلَ
مِنْ نَفْسِي شَيْئًا. كَمَا أَسْمَعُ أَدِينُ،
وَدَيُّونَتِي عَادِلَةٌ، لِأَنِّي لَا أَطْلُبُ مَشِيئَتِي
بَلْ مَشِيئَةَ آبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

الآب يشهد للابن

^{٣١} «إِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي
لَيْسَتْ حَقًّا. ^{٣٢} الَّذِي يَشْهَدُ لِي هُوَ آخَرُ،
وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُهَا لِي هِيَ
حَقٌّ. ^{٣٣} أَنْتُمْ أَرْسَلْتُمْ إِلَيَّ يُوْحَنَّا فَشْهَدَ
لِلْحَقِّ. ^{٣٤} وَأَنَا لَا أَقْبَلُ شَهَادَةً مِنْ إِنْسَانٍ،
وَلَكِنِّي أَقُولُ هَذَا لِتَخْلُصُوا أَنْتُمْ. ^{٣٥} كَانَ هُوَ
السَّرَاجُ الْمَوْقَدُ الْمُنِيرُ، وَأَنْتُمْ أَرَدْتُمْ أَنْ
تَبْتَهَجُوا بِنُورِهِ سَاعَةً. ^{٣٦} وَأَمَّا أَنَا فَلِي شَهَادَةٌ
أَعْظَمُ مِنْ يُوْحَنَّا، لِأَنَّ الْأَعْمَالَ الَّتِي أَعْطَانِي
الْآبُ لِأَكْمَلَهَا، هَذِهِ الْأَعْمَالَ بَعَيْنَهَا الَّتِي أَنَا
أَعْمَلُهَا هِيَ تَشْهَدُ لِي أَنَّ الْآبَ قَدْ أَرْسَلَنِي.
^{٣٧} وَالْآبُ نَفْسُهُ الَّذِي أَرْسَلَنِي يَشْهَدُ لِي.
لَمْ تَسْمَعُوا صَوْتَهُ قَطُّ، وَلَا أَبْصَرْتُمْ
هَيْئَتَهُ، ^{٣٨} وَلَيْسَتْ لَكُمْ كَلِمَتُهُ ثَابِتَةً فِيكُمْ،
لِأَنَّ الَّذِي أَرْسَلَهُ هُوَ لَسْتُمْ أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِهِ.
^{٣٩} فَتَشْأُوا الْكُتُبَ لِأَنَّكُمْ تَطْتُونُ أَنَّ لَكُمْ فِيهَا
حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي. ^{٤٠} وَلَا
تُرِيدُونَ أَنْ تَأْتُوا إِلَيَّ لِتَكُونَ لَكُمْ حَيَاةٌ.

^{٤١} «مَجْدًا مِنَ النَّاسِ لَسْتُ أَقْبَلُ،
^{٤٢} وَلَكِنِّي قَدْ عَرَفْتِكُمْ أَنَّ لَيْسَتْ لَكُمْ مَحَبَّةُ
اللَّهِ فِي أَنْفُسِكُمْ. ^{٤٣} أَنَا قَدْ أَتَيْتُ بِاسْمِ أَبِي
وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونَنِي. إِنْ أَتَى آخَرُ بِاسْمِ نَفْسِهِ

honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

⁴⁵Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust. ⁴⁶For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. ⁴⁷But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

فَذَلِكَ تَقْبَلُونَهُ. ^{٤٥}كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تُؤْمِنُوا وَأَنْتُمْ تَقْبَلُونَ مَجْدًا بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ؟ وَالْمَجْدُ الَّذِي مِنَ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ لَسْتُمْ تَطْلُبُونَهُ؟

^{٤٥}«لَا تَطْنُونَا أَنِّي أَشْكُوكُمْ إِلَى الْآبِ. يُوجَدُ الَّذِي يَشْكُوكُمْ وَهُوَ مُوسَى، الَّذِي عَلَيْهِ رَجَاؤُكُمْ. ^{٤٦}لَا تَكْفُمُ لَوْ كُنْتُمْ تُصَدِّقُونَ مُوسَى لَكُنْتُمْ تُصَدِّقُونِي، لِأَنَّهُ هُوَ كَتَبَ عَنِّي. ^{٤٧}فَإِنْ كُنْتُمْ لَسْتُمْ تُصَدِّقُونَ كُتُبَ ذَلِكَ، فَكَيْفَ تُصَدِّقُونَ كَلَامِي؟».

Feeding the Five Thousand

إشباع الخمسة آلاف

6 ¹After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

²And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

³And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

⁴And the passover, a feast of the Jews, was nigh. ⁵When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? ⁶And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. ⁷Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. ⁸One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, ⁹There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? ¹⁰And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the

٦ ^١بَعْدَ هَذَا مَضَى يَسُوعُ إِلَى عَبْرِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَهُوَ بَحْرُ طَبْرِيَّةَ. ^٢وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ لَأَنَّهُمْ أَبْصَرُوا آيَاتِهِ الَّتِي كَانَ يَصْنَعُهَا فِي الْمَرْضَى. ^٣فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى جَبَلٍ وَجَلَسَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ. ^٤وَكَانَ الْفِصْحُ عِيدُ الْيَهُودِ قَرِيبًا. ^٥فَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ أَنَّ جَمْعًا كَثِيرًا مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفِيلَيْسُ: «مِنْ أَيْنَ نَبْتَاعُ خُبْزًا لِيَأْكُلَ هؤُلَاءِ؟» ^٦وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ، لِأَنَّهُ هُوَ عَلِمَ مَا هُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَفْعَلَ. ^٧أَجَابَهُ فِيلَيْسُ: «لَا يَكْفِيهِمْ خُبْزٌ بِمِثِّي دِينَارٍ لِيَأْخُذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ شَيْئًا يَسِيرًا». ^٨قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَهُوَ أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ: ^٩«هُنَا غُلَامٌ مَعَهُ خَمْسَةُ أَرْغَفَةِ شَعِيرٍ وَسَمَكَتَانِ، وَلَكِنْ مَا هَذَا لِمِثْلِ هؤُلَاءِ؟» ^{١٠}فَقَالَ يَسُوعُ: «أَجْعَلُوا النَّاسَ يَتَّكِنُونَ». وَكَانَ فِي الْمَكَانِ عُشْبٌ كَثِيرٌ،

was much grass in the place. So the

men sat down, in number about five thousand. ¹¹And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. ¹²When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. ¹³Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. ¹⁴Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. ¹⁵When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

Jesus Walks on Water

¹⁶And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea, ¹⁷And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. ¹⁸And the sea arose by reason of a great wind that blew. ¹⁹So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. ²⁰But he saith unto them, It is I; be not afraid. ²¹Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

²²The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one

فَأَكَّا الرِّجَالَ وَعَدَدَهُمْ نَحْوُ خَمْسَةِ آلَافٍ. ^{١١}وَأَخَذَ يَسُوعُ الْأَرْغِفَةَ وَشَكَرَ، وَوَزَعَ عَلَى التَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْمُتَكَيِّينَ. وَكَذَلِكَ مِنَ السَّمَكَاتَيْنِ بِقَدْرِ مَا شَاءُوا. ^{١٢}فَلَمَّا شَبِعُوا، قَالَ لِتَّلَامِيذِهِ: «اجْمَعُوا الْكِسْرَ الْفَاضِلَةَ لِكَيْ لَا يَضِيعَ شَيْءٌ». ^{١٣}فَجَمَعُوا وَمَلَأُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مِنَ الْكِسْرِ، مِنْ خَمْسَةِ أَرْغِفَةِ الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ عَنِ الْأَكْلِينَ. ^{١٤}فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ آيَةَ الَّتِي صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا: «إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ النَّبِيُّ الَّاتِي إِلَى الْعَالَمِ!» ^{١٥}وَأَمَّا يَسُوعُ فَإِذْ عَلِمَ أَنَّهُمْ مُزْمِعُونَ أَنْ يَأْتُوا وَيَخْتَطِفُوهُ لِيَجْعَلُوهُ مَلِكًا، أَنْصَرَفَ أَيْضًا إِلَى الْجَبَلِ وَحْدَهُ.

يسوع يمشي على الماء

^{١٦}وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ نَزَلَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْبَحْرِ، ^{١٧}فَدَخَلُوا السَّفِينَةَ وَكَانُوا يَذْهَبُونَ إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كَفَرْنَاهُومَ. وَكَانَ الظُّلَامُ قَدْ أَقْبَلَ، وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ أَتَى إِلَيْهِمْ. ^{١٨}وَهَاجَ الْبَحْرُ مِنْ رِيحٍ عَظِيمَةٍ تَهَبُ. ^{١٩}فَلَمَّا كَانُوا قَدْ جَدُّوا نَحْوَ خَمْسِينَ وَعِشْرِينَ أَوْ ثَلَاثِينَ غَلْوَةً، نَظَرُوا يَسُوعَ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ مُقْتَرِبًا مِنَ السَّفِينَةِ، فَخَافُوا. ^{٢٠}فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا». ^{٢١}فَرَضُوا أَنْ يَقْبَلُوهُ فِي السَّفِينَةِ. وَلِلْوَقْتِ صَارَتِ السَّفِينَةُ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا ذَاهِبِينَ إِلَيْهَا.

whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; ²³(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)²⁴ When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.²⁵ And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? ²⁶Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.²⁷ Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.²⁸ Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? ²⁹Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.³⁰ They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? ³¹Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

³²Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.³³ For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.³⁴ Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

^{٢٣} وفي الغد لما رأى الجمع الذين كانوا واقفين في عبر البحر أنه لم تكن هناك سفينة أخرى سوى واحدة، وهي تلك التي دخلها تلاميذه، وأن يسوع لم يدخل السفينة مع تلاميذه بل مضى تلاميذه وحدهم - ^{٢٤} غير أنه جاءت سفن من طبرية إلى قرب الموضع الذي أكلوا فيه الخبز، إذ شكر الرب - ^{٢٥} فلما رأى الجمع أن يسوع ليس هو هناك ولا تلاميذه، دخلوا هم أيضاً السفن وجاءوا إلى كفرناحوم يطلبون يسوع. ^{٢٦} ولما وجدوه في عبر البحر، قالوا له: «يا معلم، متى صرت هنا؟» ^{٢٧} أجابهم يسوع وقال: «الحق الحق أقول لكم: أنتم تطلبونني ليس لأنكم رأيتم آيات، بل لأنكم أكلتم من الخبز فشبعتم. ^{٢٨} اعملوا لا للطعام البائد، بل للطعام الباقي للحياة الأبدية الذي يعطيكم ابن الإنسان، لأن هذا الله الأب قد ختمه». ^{٢٩} فقالوا له: «ماذا نعمل حتى نعمل أعمال الله؟» ^{٣٠} أجاب يسوع وقال لهم: «هذا هو عمل الله: أن تؤمنوا بالذي هو أرسله». ^{٣١} فقالوا له: «فأية آية تصنع لئرى وتؤمن بك؟ ماذا نعمل؟» ^{٣٢} أباننا أكلوا المن في البرية، كما هو مكتوب: أنه أعطاهم خبزاً من السماء ليأكلوا».

^{٣٣} فقال لهم يسوع: «الحق الحق أقول لكم: ليس موسى أعطاكم الخبز من

³⁵And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. ³⁶But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. ³⁷All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. ³⁸For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. ³⁹And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. ⁴⁰And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

⁴¹The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

⁴²And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

⁴³Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves. ⁴⁴No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. ⁴⁵It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. ⁴⁶Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. ⁴⁷Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. ⁴⁸I am that bread of life. ⁴⁹Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. ⁵⁰This is the bread which cometh down

السَّمَاءِ، بَلْ أَبِي يُعْطِيكُمْ الْخُبْزَ الْحَقِيقِيَّ
مِنَ السَّمَاءِ، ^{٣٣}لَأَنَّ خُبْزَ اللَّهِ هُوَ النَّازِلُ مِنَ
السَّمَاءِ الْوَاهِبُ حَيَاةً لِلْعَالَمِ. ^{٣٤}فَقَالُوا لَهُ:
«يَا سَيِّدُ، أَعْطِنَا فِي كُلِّ حِينٍ هَذَا الْخُبْزَ».
^{٣٥}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ.
مَنْ يَقْبَلُ إِلَيَّ فَلَا يَجُوعُ، وَمَنْ يُؤْمِنُ بِي
فَلَا يَعْطَشُ أَبَدًا. ^{٣٦}وَلَكِنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ
قَدْ رَأَيْتُمُونِي، وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. ^{٣٧}كُلُّ مَا
يُعْطِينِي الْآبُ فَإِلَيَّ يَقْبَلُ، وَمَنْ يَقْبَلُ إِلَيَّ
لَا أُخْرِجُهُ خَارِجًا. ^{٣٨}لَأَنِّي قَدْ نَزَلْتُ مِنَ
السَّمَاءِ، لَيْسَ لِأَعْمَلِ مَشِيئَتِي، بَلْ مَشِيئَةِ
الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٣٩}وَهَذِهِ مَشِيئَةُ الْآبِ الَّذِي
أَرْسَلَنِي: أَنْ كُلَّ مَا أَعْطَانِي لَا أَتْلِفُ مِنْهُ
شَيْئًا، بَلْ أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. ^{٤٠}لَأَنَّ
هَذِهِ هِيَ مَشِيئَةُ الَّذِي أَرْسَلَنِي: أَنْ كُلُّ مَنْ
يَرَى الْإِبْنَ وَيُؤْمِنُ بِهِ تَكُونُ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ،
وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ».

^{٤١}فَكَانَ الْيَهُودُ يَتَدَمَّرُونَ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ
قَالَ: «أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ».
^{٤٢}وَقَالُوا: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ يَسُوعُ بْنُ
يُوسُفَ، الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ بِأَبِيهِ وَأُمِّهِ.
فَكَيْفَ يَقُولُ هَذَا: إِنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ؟»
^{٤٣}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَتَدَمَّرُوا
فِيمَا بَيْنَكُمْ. ^{٤٤}لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَقْبَلَ إِلَيَّ إِنْ
لَمْ يَجْتَذِبْهُ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي، وَأَنَا أُقِيمُهُ
فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. ^{٤٥}إِنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي
الْأَنْبِيَاءِ: وَيَكُونُ الْجَمِيعُ مُتَعَلِّمِينَ مِنَ اللَّهِ.
فَكُلُّ مَنْ سَمِعَ مِنَ الْآبِ وَتَعَلَّمَ يَقْبَلُ إِلَيَّ».

from heaven, that a man may eat thereof, and not die.⁵¹ I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

⁵²The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat? ⁵³Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

⁵⁴Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

⁵⁵For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. ⁵⁶He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

⁵⁷As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

⁵⁸This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. ⁵⁹These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

^{٤٦}لَيْسَ أَنْ أَحَدًا رَأَى الْآبَ إِلَّا الَّذِي مِنَ اللَّهِ. هَذَا قَدْ رَأَى الْآبَ. ^{٤٧}الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. ^{٤٨}أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. ^{٤٩}أَبَاؤُكُمْ أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا. ^{٥٠}هَذَا هُوَ الْخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ، لِكَيْ يَأْكُلَ مِنْهُ الْإِنْسَانُ وَلَا يَمُوتَ. ^{٥١}أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. إِنْ أَكَلَ أَحَدٌ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ. وَالْخُبْزُ الَّذِي أَنَا أُعْطِي هُوَ جَسَدِي الَّذِي أَبَدُّهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ.»

^{٥٢}فَخَاصَمَ الْيَهُودُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: «كَيْفَ يَقْدِرُ هَذَا أَنْ يُعْطِينَا جَسَدَهُ لِنَأْكُلَ؟» ^{٥٣}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ الْإِنْسَانِ وَتَشْرَبُوا دَمَهُ، فَلَيْسَ لَكُمْ حَيَاةٌ فِيكُمْ.» ^{٥٤}مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، ^{٥٥}لَأَنَّ جَسَدِي مَأْكُلٌ حَقٌّ وَدَمِي مَشْرَبٌ حَقٌّ. ^{٥٦}مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي يَثْبُتَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ. ^{٥٧}كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ الْحَيُّ، وَأَنَا حَيٌّ بِالْآبِ، فَمَنْ يَأْكُلْنِي فَهُوَ يَحْيَا بِي. ^{٥٨}هَذَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّ وَمَاتُوا. مَنْ يَأْكُلْ هَذَا الْخُبْزَ فَإِنَّهُ يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ.» ^{٥٩}قَالَ هَذَا فِي الْمَجْمَعِ وَهُوَ يَعْلَمُ فِي كَفَرِنَاحُومَ.

Many Desert Jesus

⁶⁰Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

التلاميذ يشكون

^{٦٠}فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ، إِذْ سَمِعُوا: «إِنَّ هَذَا الْكَلَامَ صَعْبٌ! مَنْ يَقْدِرُ أَنْ

⁶¹When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

⁶²What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

⁶³It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life. ⁶⁴But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. ⁶⁵And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

⁶⁶From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him. ⁶⁷Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? ⁶⁸Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. ⁶⁹And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. ⁷⁰Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? ⁷¹He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

يَسْمَعَهُ؟^{٦١} فَعَلِمَ يَسُوعُ فِي نَفْسِهِ أَنَّ تَلَامِيذَهُ يَتَدَمَّرُونَ عَلَى هَذَا، فَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا يُعْزِرُكُمْ؟^{٦٢} فَإِنْ رَأَيْتُمْ ابْنَ الْإِنْسَانِ صَاعِدًا إِلَى حَيْثُ كَانَ أَوَّلًا!^{٦٣} الرُّوحُ هُوَ الَّذِي يُحْيِي. أَمَّا الْجَسَدُ فَلَا يُفِيدُ شَيْئًا. الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلَمْتُكُمْ بِهِ هُوَ رُوحٌ وَحَيَاةٌ،^{٦٤} وَلَكِنْ مِنْكُمْ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ». لِأَنَّ يَسُوعَ مِنَ الْبَدَأِ عَلِمَ مَنْ هُمُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ، وَمَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُهُ.^{٦٥} فَقَالَ: «لِهَذَا قُلْتُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ يُعْطَ مِنْ أَبِي».

^{٦٦} مِنْ هَذَا الْوَقْتِ رَجَعَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْوَرَاءِ، وَلَمْ يَعُودُوا يَمْسُونَ مَعَهُ.^{٦٧} فَقَالَ يَسُوعُ لِلْاثْنَيْ عَشَرَ: «الْعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا تُرِيدُونَ أَنْ تَمْضُوا؟»^{٦٨} فَجَابَهُ سِمْعَانَ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ إِلَيَّ مَنْ نَذْهَبُ؟ كَلَامُ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ عِنْدَكَ^{٦٩} وَحَسْبُ قَدْ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ». «أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ أَبِي أَنَا أَخْتَرْتُكُمْ، الْإِثْنَيْ عَشَرَ؟ وَوَاحِدٌ مِنْكُمْ شَيْطَانًا!»^{٧١} قَالَ عَنْ يَهُوذَا سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ، لِأَنَّ هَذَا كَانَ مُزْمَعًا أَنْ يُسَلِّمَهُ، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.

Jesus Goes to Judea

يسوع يذهب إلى اليهودية

7 ¹After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

²Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. ³His brethren therefore

وَكَانَ يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ بَعْدَ هَذَا فِي الْجَلِيلِ، لِأَنَّهُ لَمْ يَرِدْ أَنْ يَتَرَدَّدَ فِي الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ.

said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest. ⁴For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world. ⁵For neither did his brethren believe in him. ⁶Then Jesus said unto them, My time is not yet come; but your time is always ready. ⁷The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. ⁸Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. ⁹When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

¹⁰But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. ¹¹Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? ¹²And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. ¹³Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

^٢وَكَانَ عِيدُ الْيَهُودِ، عِيدُ الْمَطَالِ قَرِيْبًا، ^٣فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: «اتَّقِلْ مِنْ هُنَا وَأَذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، لِكَيْ يَرَى تِلَامِيذُكَ أَيْضًا أَعْمَالَكَ الَّتِي تَعْمَلُ، لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْمَلُ شَيْئًا فِي الْخَفَاءِ وَهُوَ يَرِيدُ أَنْ يَكُونَ عَلَانِيَةً. إِنْ كُنْتَ تَعْمَلُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ فَاطْهَرُ نَفْسَكَ لِلْعَالَمِ». ^٥لَأَنَّ إِخْوَتَهُ أَيْضًا لَمْ يَكُونُوا يُؤْمِنُونَ بِهِ. ^٦فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّ وَقْتِي لَمْ يَحْضُرْ بَعْدُ، وَأَمَّا وَفْتِكُمْ فَفِي كُلِّ حِينٍ حَاضِرٌ. ^٧لَا يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يَبْغِضَكُمْ، وَلَكِنَّهُ يَبْغِضُنِي أَنَا، لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنَّ أَعْمَالَه شَرِيْرَةٌ. ^٨اصْعَدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ. أَنَا لَسْتُ اصْعَدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ، لِأَنَّ وَقْتِي لَمْ يَكْمَلْ بَعْدُ». ^٩قَالَ لَهُمْ هَذَا وَمَكَثَ فِي الْجَلِيلِ.

^{١٠}وَلَمَّا كَانَ إِخْوَتُهُ قَدْ صَعَدُوا، حَيْثُ بَدَأَ صَعْدَ هُوَ أَيْضًا إِلَى الْعِيدِ، لَا ظَاهِرًا بَلْ كَأَنَّهُ فِي الْخَفَاءِ. ^{١١}فَكَانَ الْيَهُودُ يُطَلِّبُونَهُ فِي الْعِيدِ، وَيَقُولُونَ: «أَيْنَ ذَلِكَ؟» ^{١٢}وَكَانَ فِي الْجُمُوعِ مَنَاجَاةٌ كَثِيرَةٌ مِنْ نَحْوِهِ. بَعْضُهُمْ يَقُولُونَ: «إِنَّهُ صَالِحٌ». وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: «لَا بَلْ يُضِلُّ الشَّعْبَ». ^{١٣}وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ عَنْهُ جِهَارًا لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.

Jesus Teaches at the Temple

¹⁴Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. ¹⁵And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? ¹⁶Jesus

يسوع يعلم علنا في الهيكل

^{١٤}وَلَمَّا كَانَ الْعِيدُ قَدْ اتَّصَفَ، صَعَدَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَكَانَ يَعْلَمُ. ^{١٥}فَتَعَجَّبَ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: «كَيْفَ هَذَا يَعْرِفُ الْكُتُبَ

answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. ¹⁷If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself. ¹⁸He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. ¹⁹Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

²⁰The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? ²¹Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. ²²Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. ²³If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? ²⁴Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

²⁵Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill? ²⁶But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? ²⁷Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

²⁸Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. ²⁹But I know him: for I am from him, and he hath sent me. ³⁰Then they sought

وَهُوَ لَمْ يَتَعَلَّمْ؟» ^{١٦}أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «تَعْلِيمِي لَيْسَ لِي بَلْ لِلَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{١٧}إِنْ شَاءَ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ مَشِيئَتَهُ يَعْرِفَ التَّعْلِيمَ، هَلْ هُوَ مِنَ اللَّهِ، أَمْ أَتَكَلَّمُ أَنَا مِنْ نَفْسِي. ^{١٨}مَنْ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ يَطْلُبُ مَجْدَ نَفْسِهِ، وَأَمَّا مَنْ يَطْلُبُ مَجْدَ الَّذِي أَرْسَلَهُ فَهُوَ صَادِقٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ. ^{١٩}أَلَيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمْ النَّامُوسَ؟ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ النَّامُوسَ! لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي؟»

^{٢٠}أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: «بِكِ شَيْطَانٌ. مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَقْتُلَكَ؟» ^{٢١}أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «عَمَلًا وَاحِدًا عَمِلْتُ فَتَتَحَبَّبُونَ جَمِيعًا. ^{٢٢}إِلَهَذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْخِتَانَ، لَيْسَ أَنَّهُ مِنْ مُوسَى، بَلْ مِنَ الْآبَاءِ. فَنَفِي السَّبَبِ تَحْتِنُونَ الْإِنْسَانَ. ^{٢٣}فَإِنْ كَانَ الْإِنْسَانُ يَقْبَلُ الْخِتَانَ فِي السَّبَبِ، لِئَلَّا يُنْقَضَ نَامُوسُ مُوسَى، أَفَتَسْحَطُونَ عَلَيَّ لِأَنِّي شَفَيْتُ إِنْسَانًا كُلَّهُ فِي السَّبَبِ؟ ^{٢٤}لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الظَّاهِرِ بَلْ أَحْكُمُوا حُكْمًا عَادِلًا.»

^{٢٥}فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ أُورُشَلِيمَ: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ؟ ^{٢٦}وَهَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَهَارًا وَلَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئًا! أَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءَ عَرَفُوا يَقِينًا أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ حَقًّا؟ ^{٢٧}وَلَكِنْ هَذَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَمَتَى جَاءَ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مِنْ أَيْنَ هُوَ.»

^{٢٨}فَنَادَى يَسُوعُ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ

to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. ³¹And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

³²The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. ³³Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me. ³⁴Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

³⁵Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

³⁶What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

قَائِلًا: «تَعْرِفُونَنِي وَتَعْرِفُونَنِي مِنْ أَيْنَ أَنَا، وَمِنْ نَفْسِي لَمْ آتِ، بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ، الَّذِي أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. ^{٢٩}أَنَا أَعْرِفُهُ لِأَنِّي مِنْهُ، وَهُوَ أَرْسَلَنِي». ^{٣٠}فَطَلَبُوا أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَمْ يَلْقَ أَحَدٌ يَدًا عَلَيْهِ، لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ. ^{٣١}فَأَمَّنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ، وَقَالُوا: «الْعَلَّ الْمَسِيحَ مَتَى جَاءَ يَعْمَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الَّتِي عَمَلَهَا هَذَا؟».

^{٣٢}سَمِعَ الْفَرِيسِيُّونَ الْجَمْعَ يَتَنَاجَوْنَ بِهَذَا مِنْ نَحْوِهِ، فَأَرْسَلَ الْفَرِيسِيُّونَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ خُدَّامًا لِيُمَسِّكُوهُ. ^{٣٣}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا بَسِيرًا بَعْدُ، ثُمَّ أَمْضِي إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٣٤}سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا». ^{٣٥}فَقَالَ الْيَهُودُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «إِلَى أَيْنَ هَذَا مُزْمِعٌ أَنْ يَذْهَبَ حَتَّى لَا نَجِدَهُ نَحْنُ؟ أَلْعَلَّهُ مُزْمِعٌ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى شَتَاتِ الْيُونَانِيِّينَ وَيُعَلِّمَ الْيُونَانِيِّينَ؟» ^{٣٦}مَا هَذَا الْقَوْلُ الَّذِي قَالَ: سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟».

Streams of Living Water

³⁷In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. ³⁸He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. ³⁹(But this spake he of the Spirit, which they that believe

أنهار ماء حي
^{٣٧}وفي اليومِ الأخيرِ العظيمِ مِنَ الْعِيدِ وَقَفَ يَسُوعُ وَنَادَى قَائِلًا: «إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيَقْبَلْ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ». ^{٣٨}مَنْ آمَنَ بِي كَمَا قَالَ الْكِتَابُ تَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارُ مَاءٍ حَيٍّ». ^{٣٩}قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ

on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)⁴⁰ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.⁴¹ Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?⁴² Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?⁴³ So there was a division among the people because of him.⁴⁴ And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

⁴⁵Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?⁴⁶ The officers answered, Never man spake like this man.⁴⁷ Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?⁴⁸ Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?⁴⁹ But this people who knoweth not the law are cursed.⁵⁰ Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) ⁵¹Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?⁵² They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.⁵³ And every man went unto his own house.

الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمَعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ، لِأَنَّ
الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدَ، لِأَنَّ
يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مُجَدِّدَ بَعْدَ. ^{٤٠} فَكَثِيرُونَ
مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ قَالُوا:
«هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ». ^{٤١} آخَرُونَ قَالُوا:
«هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ». وَآخَرُونَ قَالُوا: «أَلَعَلَّ
الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟» ^{٤٢} أَلَمْ يَقُلِ
الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، وَمِنْ بَيْتِ
لَحْمِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي
الْمَسِيحُ؟» ^{٤٣} فَحَدَّثَ أَنْشِقَاقٌ فِي الْجَمْعِ
لِسَبَبِهِ. ^{٤٤} وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ
يُمْسِكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يَلْقَ أَحَدًا عَلَيْهِ
الْأَيَادِي.

^{٤٥} فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيِّينَ. فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: «لِمَاذَا لَمْ
تَأْتُوا بِهِ؟» ^{٤٦} أَجَابَ الْخُدَّامُ: «لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ
إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ».
^{٤٧} فَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: «أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا
قَدْ ضَلَلْتُمْ؟» ^{٤٨} أَلَعَلَّ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ
مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ ^{٤٩} وَلَكِنْ هَذَا
الشَّعْبُ الَّذِي لَا يَفْهَمُ النَّامُوسَ هُوَ
مَلْعُونٌ». ^{٥٠} قَالَ لَهُمْ نِقُودِيمُوسُ، الَّذِي
جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: ^{٥١} «أَلَعَلَّ
نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوْلًا
وَيَعْرِفُ مَاذَا فَعَلَ؟» ^{٥٢} أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ:
«أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَتَسْ
وَأَنْظُرْ! إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ».
^{٥٣} فَصَمَّى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

The Woman Caught in Adultery

8¹ Jesus went unto the mount of Olives. ²And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. ³And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, ⁴They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. ⁵Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? ⁶This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*. ⁷So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. ⁸And again he stooped down, and wrote on the ground. ⁹And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. ¹⁰When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? ¹¹She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Jesus Light of the World

¹²Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the

الزانية أمام يسوع

٨^١ أَمَّا يَسُوعُ فَمَضَى إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ. ^٢ثُمَّ حَضَرَ أَيْضاً إِلَى الْهَيْكَلِ فِي الصُّبْحِ، وَجَاءَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الشَّعْبِ فَجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ. ^٣وَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّسِيُّونَ امْرَأَةً اُمْسِكْتَ فِي زِنَا. وَلَمَّا أَقَامُوهَا فِي الْوَسْطِ قَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، هَذِهِ الْمَرْأَةُ اُمْسِكْتَ وَهِيَ تَزْنِي فِي ذَاتِ الْفِعْلِ، وَمُوسَى فِي التَّامُوسِ أَوْصَانَا أَنْ مِثْلَ هَذِهِ تُرْجَمَ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟» ^٤قَالُوا هَذَا لِيُجَرَّبُوهُ، لِكَيْ يَكُونَ لَهُمْ مَا يَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَانْحَنَى إِلَى اسْفَلِ وَكَانَ يَكْتُبُ بِأَصْبَعِهِ عَلَى الْأَرْضِ. ^٥وَلَمَّا اسْتَمَرُّوا يَسْأَلُونَهُ، انْتَصَبَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلَا خَطِيئَةٍ فَلْيَرْمِمْهَا أَوَّلًا بِحِجْرٍ!» ^٦ثُمَّ انْحَنَى أَيْضاً إِلَى اسْفَلِ وَكَانَ يَكْتُبُ عَلَى الْأَرْضِ. ^٧وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ، خَرَجُوا وَاحِدًا فَوَاحِدًا، مُبْتَدِئِينَ مِنَ الشُّيُوخِ إِلَى الْأَخْرِيِّينَ. وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَالْمَرْأَةُ وَاقِفَةً فِي الْوَسْطِ. ^٨فَلَمَّا انْتَصَبَ يَسُوعُ وَلَمْ يَنْظُرْ أَحَدًا سِوَى الْمَرْأَةِ، قَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةَ، أَيْنَ هُمُ أَوْلَئِكَ الْمَشْتَكُونَ عَلَيْكَ؟ أَمَا دَانَاكَ أَحَدٌ؟» ^٩فَقَالَتْ: «لَا أَحَدٌ يَا سَيِّدُ». فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «وَلَا أَنَا أُدِينُكَ. اذْهَبِي وَلَا تُحْطِئِي أَيْضاً.»

يسوع نور العالم

^{١٢}ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً قَائِلاً: «أَنَا هُوَ

world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. ¹³The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. ¹⁴Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. ¹⁵Ye judge after the flesh; I judge no man. ¹⁶And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. ¹⁷It is also written in your law, that the testimony of two men is true. ¹⁸I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me. ¹⁹Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

²⁰These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Result of Unbelief

²¹Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. ²²Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come. ²³And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. ²⁴I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye

نُورُ الْعَالَمِ . مَنْ يَتَّبِعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظُّلْمَةِ بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ .^{١٣} فَقَالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «أَنْتَ تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ. شَهَادَتُكَ لَيْسَتْ حَقًّا». ^{١٤} أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي حَقٌّ، لِأَنِّي أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ آتَيْتُ وَلَا إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ». ^{١٥} أَنْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ تَدِينُونَ، أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أَدِينُ أَحَدًا. ^{١٦} وَإِن كُنْتُ أَنَا أَدِينُ فِدِينُوتِي حَقٌّ، لِأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي، بَلْ أَنَا وَالْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{١٧} وَأَيْضًا فِي نَامُوسِكُمْ مَكْتُوبٌ أَنَّ شَهَادَةَ رَجُلَيْنِ حَقٌّ. ^{١٨} أَنَا هُوَ الشَّاهِدُ لِنَفْسِي، وَيَشْهَدُ لِي الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي». ^{١٩} فَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ هُوَ أَبُوكَ؟» أَجَابَ يَسُوعُ: «لَسْتُمْ تَعْرِفُونَنِي أَنَا وَلَا أَبِي. لَوْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا».

^{٢٠} هَذَا الْكَلَامُ قَالَهُ يَسُوعُ فِي الْخِزَانَةِ وَهُوَ يَعْلَمُ فِي الْهَيْكَلِ . وَلَمْ يُمْسِكْهُ أَحَدٌ، لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ.

عاقبة عدم الإيمان

^{٢١} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «أَنَا أَمْضِي وَسَتَطْلُبُونَنِي، وَتَمُوتُونَ فِي خَطِيئَتِكُمْ. حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَأْتُوا» ^{٢٢} فَقَالَ الْيَهُودُ: «أَلَعَلَّهُ يَقْتُلُ نَفْسَهُ حَتَّى يَقُولَ: حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَأْتُوا؟» ^{٢٣} فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلِ، أَمَّا أَنَا فَمِنْ فَوْقِ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ، أَمَّا أَنَا

believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.²⁵ Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.²⁶ I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.²⁷ They understood not that he spake to them of the Father.²⁸ Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.²⁹ And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

Jesus Frees the Slaves of Sin

³⁰As he spake these words, many believed on him.³¹ Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;³² And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.³³ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?³⁴ Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.³⁵ And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.³⁶ If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.³⁷ I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.³⁸ I speak that which I have

فَلَسْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ.^{٢٤} فَقُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ، لِأَنَّكُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ». فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مِنَ الْبَدْءِ مَا كُلَّمَكُمُ أَيْضًا بِهِ.^{٢٦} إِنْ لِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةٌ أَتَكَلَّمُ وَأَحْكُمُ بِهَا مِنْ نَحْوِكُمْ، لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا مَا سَمِعْتُهُ مِنْهُ فَهَذَا أَقُولُهُ لِلْعَالَمِ». ^{٢٧} وَلَمْ يَقَهُمُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ عَنِ الْآبِ.^{٢٨} فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمْ ابْنَ الْإِنْسَانِ، فَحَيِّتُنْذِ تَقَهُمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ، وَلَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئًا مِنْ نَفْسِي، بَلْ أَتَكَلَّمُ بِهِذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي.^{٢٩} وَالَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي، وَلَمْ يَتْرُكْنِي الْآبُ وَحْدِي، لِأَنِّي فِي كُلِّ حِينٍ أَفْعَلُ مَا يُرْضِيهِ».

المسيح يحرر من عبودية الخطيئة

^{٣٠} وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهِذَا آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ.^{٣١} فَقَالَ يَسُوعُ لِلْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ: «إِنَّكُمْ إِنْ تَبْتَمُّ فِي كَلَامِي فَبِالْحَقِيقَةِ تَكُونُونَ تَلَامِيذِي^{٣٢} وَتَعْرِفُونَ الْحَقَّ وَالْحَقُّ يُحَرِّرُكُمْ». ^{٣٣} أَجَابُوهُ: «إِنَّا ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ وَلَمْ نَسْتَعْبُدْ لِأَحَدٍ قَطُّ. كَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: إِنَّكُمْ تَصِيرُونَ أحراراً؟» ^{٣٤} أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كُلُّ مَنْ يَعْمَلُ الْخَطِيئَةَ هُوَ عَبْدٌ لِلْخَطِيئَةِ.^{٣٥} وَالْعَبْدُ لَا يَبْقَى فِي الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ، أَمَّا الْابْنُ فَيَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ.^{٣٦} فَإِنْ حَرَّرَكُمُ الْابْنُ فَبِالْحَقِيقَةِ تَكُونُونَ أحراراً.^{٣٧} أَنَا عَالِمٌ أَنَّكُمْ ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ. لَكِنَّكُمْ تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي لِأَنَّ

seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.³⁹ They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.⁴⁰ But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.⁴¹ Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

⁴²Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

⁴³Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.⁴⁴ Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.⁴⁵ And because I tell you the truth, ye believe me not.⁴⁶ Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? ⁴⁷He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

⁴⁸Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? ⁴⁹Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.⁵⁰ And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.⁵¹ Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.⁵² Then said the Jews unto him, Now we know

كلامي لا موضع له فيكم.^{٣٨} أنا أتكلّم بما رأيت عند أبي، وأنتم تعملون ما رأيتم عند أبيكم.^{٣٩} أجابوا وقالوا له: «أبونا هو إبراهيم». قال لهم يسوع: «لو كنتم أولاد إبراهيم لكنتم تعملون أعمال إبراهيم! ولكنكم الآن تطلبون أن تقتلوني، وأنا إنسان قد كلمكم بالحق الذي سمعته من الله. هذا لم يعمله إبراهيم.^{٤١} أنتم تعملون أعمال أبيكم». فقالوا له: «إننا لم نولد من زنا. لنا أب واحد وهو الله».

^{٤٢}فقال لهم يسوع: «لو كان الله أباكم لكنتم تحبونني، لأنني خرجت من قبل الله وأتيت. لأنني لم أت من نفسي، بل ذلك أرسلني.^{٤٣} لِمَاذَا لَا تَفْهَمُونَ كَلَامِي؟ لِأَنَّكُمْ لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَسْمَعُوا قَوْلِي.^{٤٤} أنتم من أب هو إبليس، وشهوات أبيكم تريدون أن تعملوا. ذلك كان قتلاً للناس من البدء، ولم يثبت في الحق لأنه ليس فيه حق. متى تكلم بالكذب فإنما يتكلم مِمَّا لَهُ، لأنه كذاب وأبو الكذاب.^{٤٥} وأما أنا فلا أني أقول الحق لستم تؤمنون بي.^{٤٦} من منكم يكتفي على خطيئة؟ فإن كنت أقول الحق، فلِمَاذَا لستم تؤمنون بي؟^{٤٧} الذي من الله يسمع كلام الله. لذلك أنتم لستم تسمعون، لأنكم لستم من الله».

^{٤٨}فأجاب اليهود وقالوا له: «ألسنا نقول حسناً إنك سامريٌّ وبك شيطان؟»^{٤٩} أجاب يسوع: «أنا ليس بي شيطان، لكني

that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. ⁵³Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? ⁵⁴Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: ⁵⁵Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying. ⁵⁶Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad. ⁵⁷Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? ⁵⁸Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. ⁵⁹Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Jesus Heals the Man Born Blind

9 ¹And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth. ²And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? ³Jesus answered, Neither hath this man

أَكْرَمُ أَبِي وَأَنْتُمْ تُهَيِّئُونَنِي. ^{٥٠}أَنَا لَسْتُ أَطْلُبُ مَجْدِي. يُوجَدُ مَنْ يَطْلُبُ وَيَدِينُ. ^{٥١}«الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ». ^{٥٢}فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «الآنَ عَلِمْنَا أَنَّ بَكَ شَيْطَانًا. قَدْ مَاتَ إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَأَنْتَ تَقُولُ: «إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَذُوقَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ». ^{٥٣}أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي مَاتَ. وَالْأَنْبِيَاءُ مَاثُوا. مَنْ تَجْعَلُ نَفْسَكَ؟» ^{٥٤}أَجَابَ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ أَمَجِّدُ نَفْسِي فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ الَّذِي يُمَجِّدُنِي، الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ إِلَهُكُمْ، ^{٥٥}وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ. وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ مِثْلَكُمْ كَاذِبًا، لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ قَوْلَهُ. ^{٥٦}أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بَأَن يَرَى يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ». ^{٥٧}فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدُ، أَفَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟» ^{٥٨}قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا كَائِنٌ». ^{٥٩}فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.

شفاء المولود أعمى

٩ ^١وَفِيمَا هُوَ مُجْتَازٌ رَأَى إِنْسَانًا أَعْمَى مُنْذُ وِلَادَتِهِ، ^٢فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، مَنْ أَخْطَأَ: هَذَا أَمْ أَبَوَاهُ حَتَّى وُلِدَ أَعْمَى؟» ^٣أَجَابَ يَسُوعُ: «لَا

sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. ⁴I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. ⁵As long as I am in the world, I am the light of the world.

⁶When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, ⁷And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

⁸The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? ⁹Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

¹⁰Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? ¹¹He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. ¹²Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

¹³They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. ¹⁴And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. ¹⁵Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. ¹⁶Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

هَذَا أَخْطَأَ وَلَا أَبَوَاهُ، لَكِنْ لِنَظْهَرِ أَعْمَالِ
اللَّهِ فِيهِ. ^٤يَنْبَغِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ الَّذِي
أَرْسَلَنِي مَا دَامَ نَهَارًا. يَأْتِي لَيْلٌ حِينَ لَا
يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ. ^٥مَا دُمْتُ فِي
الْعَالَمِ فَأَنَا نُورُ الْعَالَمِ.»

^٦قَالَ هَذَا وَتَفَلَ عَلَى الْأَرْضِ وَصَنَعَ
مِنَ التُّفْلِ طِينًا وَطَلَى بِالطِّينِ عَيْنِي
الْأَعْمَى. ^٧وَقَالَ لَهُ: «أَذْهَبْ اغْتَسِلْ فِي
بِرْكَةِ سِيلَوَامَ». الَّذِي تَفْسِيرُهُ مُرْسَلٌ. فَمَضَى
وَأَغْتَسَلَ وَآتَى بَصِيرًا.

^٨فَالجيرانُ وَالَّذِينَ كَانُوا يَرَوْنَهُ قَبْلًا أَنَّهُ
كَانَ أَعْمَى، قَالُوا: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي
كَانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعْطِي؟» ^٩آخَرُونَ قَالُوا:
«هَذَا هُوَ». وَآخَرُونَ: «إِنَّهُ يُشْبِهُهُ». وَأَمَّا هُوَ
فَقَالَ: «إِنِّي أَنَا هُوَ». ^{١٠}فَقَالُوا لَهُ: «كَيْفَ
انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟» ^{١١}أَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ:
«إِنْسَانٌ يُقَالُ لَهُ يَسُوعُ صَنَعَ طِينًا وَطَلَى
عَيْنِي، وَقَالَ لِي: أَذْهَبْ إِلَى بِرْكَةِ سِيلَوَامَ
وَأَغْتَسِلْ. فَمَضَيْتُ وَأَغْتَسَلْتُ فَأَبْصَرْتُ.»
^{١٢}فَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ ذَلِكَ؟» قَالَ: «لَا أَعْلَمُ.»

^{١٣}فَاتَوَّأ إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ بِالَّذِي كَانَ قَبْلًا
أَعْمَى. ^{١٤}وَكَانَ سَبْتٌ حِينَ صَنَعَ يَسُوعُ
الطِّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ. ^{١٥}فَسَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ
أَيْضًا كَيْفَ أَبْصَرَ، فَقَالَ لَهُمْ: «وَضَعَ طِينًا
عَلَى عَيْنِي وَأَغْتَسَلْتُ، فَأَنَا أَبْصِرُ.» ^{١٦}فَقَالَ
قَوْمٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ: «هَذَا الْإِنْسَانُ لَيْسَ مِنَ
اللَّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ». آخَرُونَ قَالُوا:
«كَيْفَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ مِثْلَ

¹⁷They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. ¹⁸But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. ¹⁹And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? ²⁰His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: ²¹But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. ²²These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. ²³Therefore said his parents, He is of age; ask him.

²⁴Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. ²⁵He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. ²⁶Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? ²⁷He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples? ²⁸Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. ²⁹We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is. ³⁰The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing,

هَذِهِ الْآيَاتُ؟» وَكَانَ بَيْنَهُمْ انْشِقَاقٌ.
^{١٧} قَالُوا أَيْضًا لِلْأَعْمَى: «مَاذَا تَقُولُ أَنْتَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟» فَقَالَ: «إِنَّهُ نَبِيٌّ». ^{١٨} فَلَمْ يُصَدِّقِ الْيَهُودُ عَنْهُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى فَأَبْصَرَ حَتَّى دَعَوْا أَبِي الَّذِي أَبْصَرَ.
^{١٩} فَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ: «أَهَذَا ابْنُكُمْ الَّذِي تَقُولَانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى؟ فَكَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ؟» ^{٢٠} أَجَابَهُمْ أَبَوَاهُ وَقَالَا: «نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا ابْنُنَا وَأَنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى ^{٢١} وَأَمَّا كَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ فَلَا نَعْلَمُ. أَوْ مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْهِ فَلَا نَعْلَمُ. هُوَ كَامِلُ السِّنِّ. أَسْأَلُوهُ فَهُوَ يَتَكَلَّمُ عَن نَفْسِهِ». ^{٢٢} قَالَ أَبَوَاهُ هَذَا لِأَنَّهُمَا كَانَا يَخَافَانِ مِنَ الْيَهُودِ، لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا قَدْ تَعَاهَدُوا أَنَّهُ إِنْ اعْتَرَفَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ الْمَسِيحُ يُخْرَجُ مِنَ الْمَجْمَعِ. ^{٢٣} لِذَلِكَ قَالَ أَبَوَاهُ: «إِنَّهُ كَامِلُ السِّنِّ، أَسْأَلُوهُ».

^{٢٤} فَدَعَوْا ثَانِيَةً الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى، وَقَالُوا لَهُ: «أَعْطِ مَجْدًا لِلَّهِ. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِئٌ». ^{٢٥} فَأَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: «أَخَاطِئُ هُوَ؟ لَسْتُ أَعْلَمُ. إِنَّمَا أَعْلَمُ شَيْئًا وَاحِدًا: أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى وَالْآنَ أَبْصِرُ». ^{٢٦} فَقَالُوا لَهُ أَيْضًا: «مَاذَا صَنَعَ بِكَ؟ كَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟» ^{٢٧} أَجَابَهُمْ: «قَدْ قُلْتُ لَكُمْ وَلَمْ تَسْمَعُوا. لِمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَسْمَعُوا أَيْضًا؟ أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَصِيرُوا لَهُ تَلَامِيذٌ؟» ^{٢٨} فَسْتَمَوْهُ وَقَالُوا: «أَنْتَ تَلْمِيزُ ذَلِكَ، وَأَمَّا نَحْنُ فَإِنَّا تَلَامِيذُ مُوسَى. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ مُوسَى كَلَّمَ اللَّهَ،

that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. ³¹Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. ³²Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. ³³If this man were not of God, he could do nothing. ³⁴They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

³⁵Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? ³⁶He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? ³⁷And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. ³⁸And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

³⁹And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. ⁴⁰And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? ⁴¹Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

وَأَمَّا هَذَا فَمَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ». ^{٣٠} أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ فِي هَذَا عَجَبًا! إِنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ، وَقَدْ فَتَحَ عَيْنَيَّ. ^{٣١} وَنَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَسْمَعُ لِلْخَطَاةِ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَّقِي اللَّهَ وَيَفْعَلُ مَشِيئَتَهُ فَلِهَذَا يَسْمَعُ. ^{٣٢} مُنْذُ الدَّهْرِ لَمْ يَسْمَعْ أَنَّ أَحَدًا فَتَحَ عَيْنَيَّ مَوْلُودٍ أَعْمَى. ^{٣٣} لَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا مِنْ اللَّهِ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا». ^{٣٤} أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «فِي الْخَطَايَا وُلِدْتَ أَنْتَ بِجُمْلَتِكَ، وَأَنْتَ تُعَلِّمُنَا!» فَأَخْرَجُوهُ خَارِجًا.

^{٣٥} فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: «أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ؟» ^{٣٦} أَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: «مَنْ هُوَ يَا سَيِّدُ لِأَوْمِنُ بِهِ؟» ^{٣٧} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قَدْ رَأَيْتَهُ وَالَّذِي يَتَكَلَّمُ مَعَكَ هُوَ هُوَ». ^{٣٨} فَقَالَ: «أَوْمِنُ يَا سَيِّدُ». وَسَجَدَ لَهُ.

^{٣٩} فَقَالَ يَسُوعُ: «لِالدُّيُونَةِ أَتَيْتُ أَنَا إِلَى هَذَا الْعَالَمِ، حَتَّى يُبْصِرَ الَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ وَيَعْمَى الَّذِينَ يُبْصِرُونَ». ^{٤٠} فَسَمِعَ هَذَا الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ مِنَ الْفَرِّسِيِّينَ، وَقَالُوا لَهُ: «أَلَعَلَّنَا نَحْنُ أَيْضًا عَمِيَانُ؟» ^{٤١} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ كُنْتُمْ عَمِيَانًا لَمَا كَانَتْ لَكُمْ خَطِيئَةٌ. وَلَكِنْ الْآنَ تَقُولُونَ إِنَّا نُبْصِرُ، فَخَطِيئَتُكُمْ بَاقِيَةٌ».

The Good Shepherd

10 ¹Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the

الراعي الصالح

١٠ ^١ «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لَا يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخَرَفِ، بَلْ يَطْلُعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ

same is a thief and a robber. ²But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. ³To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. ⁴And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. ⁵And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. ⁶This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

⁷Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. ⁸All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. ⁹I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. ¹⁰The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly. ¹¹I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. ¹²But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. ¹³The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. ¹⁴I am the good shepherd, and know *my* sheep, and am known of mine. ¹⁵As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. ¹⁶And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there

فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ. ^٢ وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ. ^٣ لِهَذَا يَفْتَحُ الْبُوابَ، وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ، فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا. ^٤ وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا، وَالْخِرَافُ تَتَّبِعُهُ، لِأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ. ^٥ وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلَا تَتَّبِعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ، لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ. ^٦ هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ، وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.

^٧ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ. ^٨ جَمِيعَ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سَرَّاقٌ وَلُصُوصٌ، وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ. ^٩ أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيُخَلِّصُ وَيَدْخُلُ وَيُخْرِجُ وَيَجِدُ مَرْعَى. ^{١٠} السَّارِقُ لَا يَأْتِي إِلَّا لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ، وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لَتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ. ^{١١} أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ. ^{١٢} وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ، وَيَسِرُ رَاعِيًا، الَّذِي لَيْسَتْ الْخِرَافُ لَهُ، فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلًا وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ، فَيُحْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيَبْذُهَا. ^{١٣} وَالْأَجِيرُ يَهْرُبُ لِأَنَّهُ أَجِيرٌ، وَلَا يُبَالِي بِالْخِرَافِ. ^{١٤} وَأَمَّا أَنَا فَيَاي الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي، ^{١٥} كَمَا أَنَّ الْآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الْآبَ، وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ. ^{١٦} وَلِي خِرَافٌ

shall be one fold, and *one* shepherd.¹⁷ Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.¹⁸ No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

¹⁹There was a division therefore again among the Jews for these sayings.²⁰ And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?²¹ Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Jesus Declares He is the Christ

²²And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.²³ And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.²⁴ Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.²⁵ Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.²⁶ But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.²⁷ My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:²⁸ And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.²⁹ My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.³⁰ I and my

أُخْرَى لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ، يَنْبَغِي أَنْ آتِي بِتِلْكَ أَيْضًا فَتَسْمَعُ صَوْتِي، وَتَكُونُ رَعِيَّةً وَاحِدَةً وَرَاعٍ وَاحِدًا.^{١٧} لِهَذَا يُحِبُّنِي الْآبُ، لِأَنِّي أَضَعُ نَفْسِي لِأَخْذِهَا أَيْضًا.^{١٨} لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُهَا مِنِّي، بَلْ أَضَعُهَا أَنَا مِنْ ذَاتِي. لِي سُلْطَانٌ أَنْ أَضَعَهَا وَلِي سُلْطَانٌ أَنْ أَخْذُهَا أَيْضًا. هَذِهِ الْوَصِيَّةُ قَبِلْتُهَا مِنْ أَبِي.»

^{١٩}فَحَدَّثَ أَيْضًا أَتَشِقَاقَ بَيْنَ الْيَهُودِ بِسَبَبِ هَذَا الْكَلَامِ.^{٢٠} فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْهُمْ: «بِهِ شَيْطَانٌ وَهُوَ يَهْدِي. لِمَاذَا تَسْتَمْعُونَ لَهُ؟»^{٢١} آخَرُونَ قَالُوا: «لَيْسَ هَذَا كَلَامَ مَنْ بِهِ شَيْطَانٌ. أَلَعَلَّ شَيْطَانًا يَقْدِرُ أَنْ يَفْتَحَ أَعْيُنَ الْعُمَيَانِ؟»

يسوع يعلن أنه المسيح

^{٢٢}وَكَانَ عِيدُ التَّجْدِيدِ فِي أُورُشَلِيمَ، وَكَانَ شِتَاءً.^{٢٣} وَكَانَ يَسُوعُ يَتَمَسَّى فِي الْهَيْكَلِ فِي رَوَاقِ سَلِيمَانَ، فَاحْتَاطَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: «إِلَى مَتَى نُعَلِّقُ أَنْفُسَنَا؟ إِنَّ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ فَقُلْ لَنَا جَهْرًا.»^{٢٥} أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «إِنِّي قُلْتُ لَكُمْ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. الْأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا بِاسْمِ أَبِي هِيَ شَهْدٌ لِي.^{٢٦} وَلَكِنْكُمْ لَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنْ خِرَافِي، كَمَا قُلْتُ لَكُمْ.»^{٢٧} خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي، وَأَنَا أَعْرِفُهَا فَتَبْعَنِي.^{٢٨} وَأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلَنْ تَهْلِكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَخْطِفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي.^{٢٩} أَبِي الَّذِي أُعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْكُلِّ، وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطِفَ مِنْ يَدِ

Father are one.

أَبِي. ^{٣٠}أَنَا وَالْآبَ وَاحِدٌ».

The Jews Seek to Kill Jesus

³¹Then the Jews took up stones again to stone him. ³²Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me? ³³The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God. ³⁴Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? ³⁵If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; ³⁶Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? ³⁷If I do not the works of my Father, believe me not. ³⁸But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

³⁹Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

⁴⁰And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

⁴¹And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true. ⁴²And many believed on him there.

اليهود يقررون قتل يسوع

^{٣١}فَتَنَاولَ الْيَهُودُ أَيْضاً حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. ^{٣٢}أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَعْمَالاً كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي - بِسَبَبِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟» ^{٣٣}أَجَابَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: «لَسْنَا نَرْجُمُكَ لِأَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ، بَلْ لِأَجْلِ تَجْدِيفٍ، فَإِنَّكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهاً». ^{٣٤}أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ مَكْتُوباً فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟» ^{٣٥}إِنْ قَالَ إِلَهَةٌ لِأَوْلِيكَ الَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يُنْقَضَ الْمَكْتُوبُ، ^{٣٦}فَالَّذِي قَدَسَهُ الْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ، أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ، لِأَنِّي قُلْتُ إِنَّي ابْنُ اللَّهِ؟» ^{٣٧}إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلَا تُؤْمِنُوا بِي. ^{٣٨}وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ، فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَامِنُوا بِالْأَعْمَالِ، لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الْآبَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ».

^{٣٩}فَطَلَبُوا أَيْضاً أَنْ يُمَسِّكُوهُ فَخَرَجَ مِنْ أَيْدِيهِمْ، ^{٤٠}وَمَضَى أَيْضاً إِلَى عَبْرِ الْأَرْدَنِ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِيهِ أَوَّلًا وَمَكَثَ هُنَاكَ. ^{٤١}فَأَتَى إِلَيْهِ كَثِيرُونَ وَقَالُوا: «إِنْ يُوحَنَّا لَمْ يَفْعَلْ آيَةً وَاحِدَةً، وَلَكِنْ كُلُّ مَا قَالَهُ يُوحَنَّا عَنْ هَذَا كَانَ حَقًّا». ^{٤٢}فَأَمَنَ كَثِيرُونَ بِهِ هُنَاكَ.

The Death of Lazarus

11 ¹Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. ²(It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) ³Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

⁴When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby. ⁵Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. ⁶When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. ⁷Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judaea again. ⁸*His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? ⁹Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. ¹⁰But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. ¹¹These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. ¹²Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. ¹³Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. ¹⁴Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. ¹⁵And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. ¹⁶Then said

موت لعازر

١١ ^١وَكَانَ إِنْسَانٌ مَرِيضًا وَهُوَ لِعَازَرُ، مِنْ بَيْتِ عَنِيَا مِنْ قَرْيَةِ مَرِيمَ وَمَرْتَا أُخْتَيْهَا. ^٢وَكَانَتْ مَرِيمُ، الَّتِي كَانَ لِعَازَرُ أُخُوَهَا مَرِيضًا، هِيَ الَّتِي دَهَنَتْ الرَّبَّ بِطَيْبٍ، وَمَسَحَتْ رِجْلَيْهِ بِشَعْرِهَا. ^٣فَأَرْسَلَتْ الْأُخْتَانِ إِلَيْهِ قَائِلَتَيْنِ: «يَا سَيِّدُ، هُوَذَا الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ».

^٤فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، قَالَ: «هَذَا الْمَرَضُ لَيْسَ لِلْمَوْتِ، بَلْ لِأَجْلِ مَجْدِ اللَّهِ، لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ اللَّهِ بِهِ». ^٥وَكَانَ يَسُوعُ يُحِبُّ مَرْتَا وَأُخْتَهَا وَلِعَازَرَ. ^٦فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ مَرِيضٌ مَكَثَ حَيْثُ كَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَوْمَيْنِ. ^٧ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «لِنَذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ أَيْضًا». ^٨قَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ: «يَا مُعَلِّمُ، الْآنَ كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَنْ يَرْجُمُوكَ، وَتَذْهَبُ أَيْضًا إِلَى هُنَاكَ». ^٩أَجَابَ يَسُوعُ: «أَلَيْسَتْ سَاعَاتُ النَّهَارِ أَتَيْتِي عَشْرَةٌ؟ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي النَّهَارِ لَا يَعْثُرُ لِأَنَّهُ يَنْظُرُ نُورَ هَذَا الْعَالَمِ، وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي اللَّيْلِ يَعْثُرُ، لِأَنَّ التُّورَ لَيْسَ فِيهِ». ^{١١}قَالَ هَذَا وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لَهُمْ: «لِعَازَرُ حَبِيبِنَا قَدْ نَامَ. لَكِنِّي أَذْهَبُ لِأَوْقِظَهُ». ^{١٢}فَقَالَ تَلَامِيذُهُ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ كَانَ قَدْ نَامَ فَهُوَ يُشْفَى». ^{١٣}وَكَانَ يَسُوعُ يَقُولُ عَنْ مَوْتِهِ، وَهُمْ ظَنُّوا أَنَّهُ يَقُولُ عَنْ رُقَادِ النَّوْمِ. ^{١٤}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ حَيْثُ كَانَ عَلَانِيَةً: «لِعَازَرُ مَاتَ.

Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

١٥ وَأَنَا أَفْرَحُ لِأَجْلِكُمْ إِنِّي لَمْ أَكُنْ هُنَاكَ، لَتُؤْمِنُوا. وَلَكِنْ لِنَذْهَبَ إِلَيْهِ. ١٦ فَقَالَ تَوْمًا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ لِلتَّلَامِيذِ رُفْقَائِهِ: «لِنَذْهَبْ نَحْنُ أَيْضًا لِكَيْ نَمُوتَ مَعَهُ».

Jesus the Resurrection and the Life

¹⁷Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already. ¹⁸Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: ¹⁹And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. ²⁰Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house. ²¹Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. ²²But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee. ²³Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again. ²⁴Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. ²⁵Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: ²⁶And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this? ²⁷She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

يسوع هو القيامة والحياة

١٧ فَلَمَّا أَتَى يَسُوعُ وَجَدَ أَنَّهُ قَدْ صَارَ لَهُ أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ فِي الْقَبْرِ. ١٨ وَكَانَتْ بَيْتُ عَنِيَا قَرْيَةً مِنْ أُورُشَلِيمَ نَحْوَ خَمْسِ عَشْرَةَ غَلْوَةً. ١٩ وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ قَدْ جَاءُوا إِلَى مَرثَا وَمَرْيَمَ لِيُعَزُّوهُمَا عَنْ أُخِيهِمَا. ٢٠ فَلَمَّا سَمِعَتْ مَرثَا أَنَّ يَسُوعَ آتٍ لِأَقْبَتَهُ، وَأَمَّا مَرْيَمُ فَاسْتَمَرَّتْ جَالِسَةً فِي الْبَيْتِ. ٢١ فَقَالَتْ مَرثَا لِيَسُوعَ: «يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتُ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أُخِي. ٢٢ لَكِنِّي الْآنَ أَيْضًا أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ يُعْطِيكَ اللَّهُ إِيَّاهُ». ٢٣ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «سَيَقُومُ أَخُوكَ». ٢٤ قَالَتْ لَهُ مَرثَا: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَقُومُ فِي الْقِيَامَةِ، فِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ». ٢٥ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ. مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَسَيَحْيَا، ٢٦ وَكُلُّ مَنْ كَانَ حَيًّا وَآمَنَ بِي فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ. تُؤْمِنِينَ بِهَذَا؟» ٢٧ قَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ. أَنَا قَدْ آمَنْتُ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ».

Jesus Weeps

²⁸And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee. ²⁹As soon as she heard *that*, she arose quickly,

بكى يسوع

٢٨ وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا مَضَتْ وَدَعَتْ مَرْيَمَ أُخْتَهَا سِرًّا، قَائِلَةً: «الْمَعْلَمُ قَدْ حَضَرَ، وَهُوَ يَدْعُوكَ». ٢٩ أَمَّا تِلْكَ فَلَمَّا سَمِعَتْ قَامَتْ

and came unto him. ³⁰Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him. ³¹The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there. ³²Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. ³³When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, ³⁴And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

³⁵Jesus wept. ³⁶Then said the Jews, Behold how he loved him! ³⁷And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

Lazarus Raised From the Dead

³⁸Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. ³⁹Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days. ⁴⁰Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? ⁴¹Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. ⁴²And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may

سريعاً وجاءت إليه. ^{٣٠}ولم يكن يسوع قد جاء إلى القبر، بل كان في المكان الذي لأفنه فيه مرثا. ^{٣١}ثم إن اليهود الذين كانوا معها في البيت يعزونها، لما رأوا مريم قامت عاجلاً وخرجت، تبعوها قائلين: «إنها تذهب إلى القبر لتبكي هناك». ^{٣٢}فمريم لما أتت إلى حيث كان يسوع ورأته، خررت عند رجله قائلة له: «يا سيّد، لو كنت ههنا لم يمّت أخي». ^{٣٣}فلما رآها يسوع تبكي، واليهود الذين جاءوا معها يبكون، أترجع بالروح واضطرب، ^{٣٤}وقال: «أين وضعتموه؟» قالوا له: «يا سيّد تعال وانظر». ^{٣٥}بكى يسوع. ^{٣٦}فقال اليهود: «انظروا كيف كان يحييه». ^{٣٧}وقال بعض منهم: «ألم يقدر هذا الذي فتح عيني الأعمى أن يجعل هذا أيضاً لا يموت؟».

إقامة لعازر من الموت

^{٣٨}فانزعج يسوع أيضاً في نفسه وجاء إلى القبر، وكان مغارة وقد وضع عليه حجر. ^{٣٩}قال يسوع: «ارفعوا الحجر». قالت له مرثا، أخت الميّت: «يا سيّد، قد أئنن لأن له أربعة أيام». ^{٤٠}قال لها يسوع: «ألم أقل لك: إن آمنت ترين مجد الله؟». ^{٤١}فرفعوا الحجر حيث كان الميّت موضوعاً، ورفع يسوع عينيه إلى فوق، وقال: «أيها الأب، أشكرك لأنك سمعت لي، ^{٤٢}وأنا علمت أنك في كل حين تسمع لي. ولكن لأجل هذا الجمع الواقف قلت،

believe that thou hast sent me. ⁴³And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. ⁴⁴And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

The Plot to Kill Jesus

⁴⁵Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. ⁴⁶But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done. ⁴⁷Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles. ⁴⁸If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation. ⁴⁹And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all, ⁵⁰Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not. ⁵¹And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation; ⁵²And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

⁵³Then from that day forth they took counsel together for to put him to death. ⁵⁴Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

⁵⁵And the Jews' passover was nigh

لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي». ^{٤٣} وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «لِعَازَرُ، هَلُمَّ خَارِجًا». ^{٤٤} فَخَرَجَ الْمَيِّتُ وَيَدَاهُ وَرِجْلَاهُ مَرْبُوطَاتٍ، بِأَقْمِطَةٍ وَوَجْهَهُ مَلْفُوفٌ بِمِنْدِيلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «حُلُّوهُ وَدَعُوهُ يَذْهَبَ».

المؤامرة لقتل يسوع

^{٤٥} فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مَرِيَمَ، وَنَظَرُوا مَا فَعَلَ يَسُوعُ، آمَنُوا بِهِ. ^{٤٦} وَأَمَّا قَوْمٌ مِنْهُمْ فَمَضَوْا إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ وَقَالُوا لَهُمْ عَمَّا فَعَلَ يَسُوعُ. ^{٤٧} فَجَمَعَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ مَجْمَعًا وَقَالُوا: «مَاذَا نَصْنَعُ؟ فَإِنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ يَعْمَلُ آيَاتٍ كَثِيرَةً». ^{٤٨} إِنْ تَرَكْنَاهُ هَكَذَا يُؤْمِنُ الْجَمِيعُ بِهِ، فَيَأْتِي الرُّومَانِيُّونَ وَيَأْخُذُونَ مَوْضِعَنَا وَأُمَّتَنَا». ^{٤٩} فَقَالَ لَهُمْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ قَيْفَا، كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ: «أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ شَيْئًا، وَلَا تُفَكِّرُونَ أَنَّهُ خَيْرٌ لَنَا أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ وَلَا تَهْلِكَ الْأُمَّةُ كُلُّهَا». ^{٥١} وَلَمْ يَقُلْ هَذَا مِنْ نَفْسِهِ، بَلْ إِذْ كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ، تَنَبَّأَ أَنَّ يَسُوعَ مُزْمِعٌ أَنْ يَمُوتَ عَنِ الْأُمَّةِ، ^{٥٢} وَلَيْسَ عَنِ الْأُمَّةِ فَقَطْ، بَلْ لِيَجْمَعَ أَبْنَاءَ اللَّهِ الْمُتَفَرِّقِينَ إِلَى وَاحِدٍ.

^{٥٣} فَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ تَشَاوَرُوا لِيَقْتُلُوهُ. ^{٥٤} فَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ أَيْضًا يَمْشِي بَيْنَ الْيَهُودِ عِلَاقِيَّةً، بَلْ مَضَى مِنْ هُنَاكَ إِلَى الْكُورَةِ الْقَرِيبَةِ مِنَ الْبَرِّيَّةِ، إِلَى مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا أَفْرَايِمَ، وَمَكَثَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ.

at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. ⁵⁶Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast? ⁵⁷Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

Jesus Anointed

12 ¹Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. ²There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. ³Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. ⁴Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him, ⁵Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? ⁶This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. ⁷Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. ⁸For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

⁹Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also,

^{٥٥}وَكَانَ فَصَحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا. فَصَعِدَ كَثِيرُونَ مِنَ الْكُورِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَ الْفَصْحِ لِيُطَهِّرُوا أَنْفُسَهُمْ. ^{٥٦}فَكَانُوا يَطْلُبُونَ يَسُوعَ وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ، وَهُمْ وَاقِفُونَ فِي الْهَيْكَلِ: «مَاذَا تَظُنُّونَ؟ هَلْ هُوَ لَا يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ؟» ^{٥٧}وَكَانَ أَيْضًا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّونَ قَدْ أَصْدَرُوا أَمْرًا أَنَّهُ إِنْ عَرَفَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيَدُلَّ عَلَيْهِ، لِكَيْ يُمَسِكُوهُ.

سكب الطيب على يسوع

١٢ ^١ثُمَّ قَبْلَ الْفَصْحِ بَسِطَةِ أَيَّامٍ أَتَى يَسُوعَ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا، حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الْمَيِّتِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^٢فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عَشَاءً. وَكَانَتْ مَرْتَا تَخْدِمُ وَأَمَّا لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ الْمُتَكَيِّينَ مَعَهُ. ^٣فَأَخَذَتْ مَرِيَمُ مَنَّا مِنْ طِيبِ نَارِدِينَ خَالِصٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ، وَدَهَنْتْ قَدَمِي يَسُوعَ، وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ بِشَعْرَهَا، فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطِّيبِ. ^٤فَقَالَ وَاحِدٌ مِنَ تَلَامِيذِهِ، وَهُوَ يَهُودًا سَمِعَانَ الْإِسْخَرِيوُطِيَّ، الْمَزْمُوعُ أَنْ يُسَلِّمَهُ: ^٥«لِمَاذَا لَمْ يَبْعَ هَذَا الطِّيبَ بِثَلَاثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ؟» ^٦قَالَ هَذَا لَيْسَ لِأَنَّهُ كَانَ يَبَالِي بِالْفُقَرَاءِ، بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا، وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يَلْقَى فِيهِ. ^٧فَقَالَ يَسُوعُ: «أَتَرَكُوهَا. إِنَّهَا لِيَوْمٍ تَكْفِينِي قَدْ حَفِظْتُهُ، ^٨لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.» ^٩فَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ هُنَاكَ،

whom he had raised from the dead.
¹⁰But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
¹¹Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

Jesus Enters Jerusalem

¹²On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, ¹³Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord. ¹⁴And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, ¹⁵Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. ¹⁶These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. ¹⁷The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record. ¹⁸For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. ¹⁹The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

²⁰And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast: ²¹The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. ²²Philip cometh and telleth Andrew:

فَجَاءَهُوا لَيْسَ لِأَجْلِ يَسُوعَ فَقَطَّ، بَلْ لِيَنْظُرُوا
 أَيْضاً لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
 ١٠ فَشَارَوْا رُؤُوسَ الْكَهَنَةِ لِيَقْتُلُوا لِعَازَرَ
 أَيْضاً، ١١ لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا
 بِسَبَبِهِ يَدْهَبُونَ وَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ.

يسوع يدخل اورشليم

١٢ وَفِي الْعَدِ سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِي
 جَاءَ إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ،
 ١٣ فَأَخَذُوا سُعُوفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ،
 وَكَانُوا يَصْرُخُونَ: «أَوْصِنَا! مُبَارَكُ الْآتِي
 بِاسْمِ الرَّبِّ، مَلِكُ إِسْرَائِيلِ!» ١٤ وَوَجَدَ
 يَسُوعُ جَحْشًا فَجَلَسَ عَلَيْهِ كَمَا هُوَ
 مَكْتُوبٌ: ١٥ «لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ.
 هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِي جَالِسًا عَلَى جَحْشٍ
 أَتَانٍ». ١٦ وَهَذِهِ الْأُمُورُ لَمْ يَفْهَمَهَا تَلَامِيذُهُ
 أَوْلًا، وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ حِينَئِذٍ
 تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ كَانَتْ مَكْتُوبَةً عَنْهُ، وَأَنَّهُمْ
 صَنَعُوا هَذِهِ لَهُ. ١٧ وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ
 يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ. ١٨ لِهَذَا أَيْضاً لِقَاءَهُ الْجَمْعُ،
 لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ.
 ١٩ فَقَالَ الْفَرِيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
 «انظُرُوا! إِنَّكُمْ لَا تَنْفَعُونَ شَيْئًا! هُوَذَا
 الْعَالَمُ قَدْ ذَهَبَ وَرَاءَهُ!».

٢٠ وَكَانَ أَنَسُ يُونَانِيُونَ مِنَ الَّذِينَ
 صَعَدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ. ٢١ فَتَقَدَّمَ
 هُوَذَا إِلَى فِيلِبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا
 الْجَلِيلِ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، نُرِيدُ

and again Andrew and Philip tell Jesus.

أَنْ نَرَى يَسُوعَ». ^{٢٢} فَأَتَى فِيلِبُّسُ وَقَالَ
لَأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلِبُّسُ
لِيَسُوعَ.

Death the Door to Life

²³And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. ²⁴Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit. ²⁵He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. ²⁶If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

الموت باب للحياة

^{٢٣} وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا قَائِلًا: «قَدْ أَتَتْ
السَّاعَةُ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ الْإِنْسَانِ. ^{٢٤} الْحَقُّ
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبُّهُ الْحِنْطَةِ
فِي الْأَرْضِ وَتَمَّتْ فِيهِ تَبْقَى وَحْدَهَا.
وَلَكِنْ إِنْ مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. ^{٢٥} مَنْ
يُحِبُّ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ فِي
هَذَا الْعَالَمِ يَحْفَظُهَا إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ. ^{٢٦} إِنْ
كَانَ أَحَدٌ يَخْدُمُنِي فَلْيَتَّبِعْنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ
أَنَا هُنَاكَ أَيْضًا يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ
يَخْدُمُنِي يُكْرِمُهُ الْآبُ.»

Lack of Faith

²⁷Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour. ²⁸Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again. ²⁹The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him. ³⁰Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. ³¹Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. ³²And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. ³³This he said, signifying what death he should die. ³⁴The people answered him, We have heard out of the law

عدم الإيمان

^{٢٧} الْآنَ نَفْسِي قَدْ اضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا
أَقُولُ؟ أَيُّهَا الْآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ.
وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.
^{٢٨} أَيُّهَا الْآبُ مَجِّدِ اسْمَكَ». فَجَاءَ صَوْتُ
مِنَ السَّمَاءِ: «مَجَّدْتُ وَأَمَجَّدُ أَيْضًا.»
^{٢٩} فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ واقِفًا وَسَمِعَ، قَالَ:
«قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ». وَآخَرُونَ قَالُوا: «قَدْ
كَلَّمَهُ مَلَاكٌ». «أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «لَيْسَ
مِنْ أَجْلِي صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، بَلْ مِنْ
أَجْلِكُمْ. ^{٣١} الْآنَ دَيْتُونَهُ هَذَا الْعَالَمِ. الْآنَ
يُطْرَحُ رَيْسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجًا. ^{٣٢} وَأَنَا إِنْ
ارْتَفَعْتُ عَنِ الْأَرْضِ أُجَذِبُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ.»
^{٣٣} قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى آيَةِ مَيْتِهِ كَانَ مُزْمِعًا

that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? ³⁵Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. ³⁶While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

³⁷But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: ³⁸That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? ³⁹Therefore they could not believe, because that Esaias said again, ⁴⁰He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them. ⁴¹These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. ⁴²Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue: ⁴³For they loved the praise of men more than the praise of God.

Jesus the Light

⁴⁴Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. ⁴⁵And he that seeth me seeth him that sent me. ⁴⁶I am come a light into the world, that whosoever believeth on me

أَنْ يَمُوتَ. ^{٣٤}فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ: «نَحْنُ سَمِعْنَا مِنْ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ؟» ^{٣٥}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْتُّورُ مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدَ، فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمْ الْتُّورُ لِئَلَّا يُدْرِكَكُمْ الظُّلَامُ. وَالَّذِي سِيرَ فِي الظُّلَامِ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ. ^{٣٦}مَا دَامَ لَكُمْ الْتُّورُ آمِنُوا بِالْتُّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ الْتُّورِ». تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا ثُمَّ مَضَى وَاخْتَفَى عَنْهُمْ.

^{٣٧}وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ آيَاتٍ هَذَا عَدَدَهَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ، ^{٣٨}لِيَتِمَّ قَوْلُ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الَّذِي قَالَ: «يَا رَبُّ، مَنْ صَدَقَ خَبْرَنَا، وَلِمَنْ اسْتَعْلَنْتَ ذِرَاعَ الرَّبِّ؟» ^{٣٩}لِهَذَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا. لِأَنَّ إِشْعِيَاءَ قَالَ أَيْضًا: ^{٤٠}«قَدْ أَعْمَى عْيُونَهُمْ، وَأَغْلَظَ قُلُوبَهُمْ، لِئَلَّا يُبْصِرُوا بِعْيُونِهِمْ، وَيَشْعُرُوا بِقُلُوبِهِمْ، وَيَرْجِعُوا فَاشْفِيَهُمْ». ^{٤١}قَالَ إِشْعِيَاءُ هَذَا حِينَ رَأَى مَجْدَهُ وَتَكَلَّمَ عَنْهُ. ^{٤٢}وَلَكِنْ مَعَ ذَلِكَ آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَيْضًا، غَيْرَ أَنَّهُمْ لِسَبَبِ الْفَرِيسِيِّينَ لَمْ يَعْتَرَفُوا بِهِ، لِئَلَّا يَصِيرُوا خَارِجَ الْمَجْمَعِ، ^{٤٣}لَأَنَّهُمْ أَحْبَبُوا مَجْدَ النَّاسِ أَكْثَرَ مِنْ مَجْدِ اللَّهِ.

نور الإيمان

^{٤٤}فَنَادَى يَسُوعُ وَقَالَ: «الَّذِي يُؤْمِنُ بِي لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٤٥}وَالَّذِي يَرَانِي يَرَى الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٤٦}أَنَا قَدْ جِئْتُ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ، حَتَّى كُلُّ مَنْ

should not abide in darkness.⁴⁷ And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.⁴⁸ He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.⁴⁹ For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.⁵⁰ And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Jesus Washes His Disciples' Feet

13

¹Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that

he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.² And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;³ Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;⁴ He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.⁵ After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.⁶ Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?⁷ Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know

يُؤْمِنُ بِي لَا يَمُكُثُ فِي الظُّلْمَةِ. ^{٤٧} وَإِنْ سَمِعَ أَحَدٌ كَلَامِي وَلَمْ يُؤْمِنْ فَأَنَا لَا أُدِينُهُ، لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدِينِ الْعَالَمَ بَلْ لِأَخْلَصَ الْعَالَمَ. ^{٤٨} مَنْ رَدَّنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كَلَامِي فَلَهُ مِنْ يَدَيْهِ. الْكَلَامُ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِيرِ، ^{٤٩} لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ الْآبَ الَّذِي أُرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي وَصِيَّةً: مَاذَا أَقُولُ وَمِمَّاذَا أَتَكَلَّمُ. ^{٥٠} وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. فَمَا أَتَكَلَّمُ أَنَا بِهِ، فَكَمَا قَالَ لِي الْآبُ هَكَذَا أَتَكَلَّمُ».

يسوع يغسل أرجل التلاميذ

١٣

^١أَمَّا يَسُوعُ قَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ، وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ سَاعَتَهُ قَدْ جَاءَتْ لِيَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى الْآبِ، إِذْ كَانَ قَدْ أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ، أَحَبَّهُمْ إِلَى الْمُنْتَهَى. ^٢فَحِينَ كَانَ الْعِشَاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُودَا سِمْعَانَ الْإِسْخَرِيوْطِيَّ أَنَّ يُسَلِّمَهُ، ^٣يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ الْآبَ قَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَى يَدَيْهِ، وَأَنَّهُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَرَجَ، وَإِلَى اللَّهِ يَمْضِي، ^٤قَامَ عَنِ الْعِشَاءِ، وَخَلَعَ ثِيَابَهُ، وَأَخَذَ مِثْسَفَةً وَأَنْزَرَ بِهَا، ^٥ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي مِعْسَلٍ، وَأَبْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلَامِيذِ وَيَمْسَحُهَا بِالْمِثْسَفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَزَرًّا بِهَا. ^٦فَجَاءَ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ. فَقَالَ لَهُ ذَلِكَ: «يَا سَيِّدُ، أَنْتَ تَغْسِلُ رِجْلِي!» ^٧أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «لَسْتُ تَعْلَمُ أَنْتَ أَلَّا مَا أَنَا أَصْنَعُ، وَلَكِنَّكَ سَتَفْهَمُ

hereafter. ⁸Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. ⁹Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head. ¹⁰Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. ¹¹For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

¹²So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

¹³Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am. ¹⁴If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. ¹⁵For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. ¹⁶Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

¹⁷If ye know these things, happy are ye if ye do them.

¹⁸I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. ¹⁹Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

²⁰Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

فِيمَا بَعْدُ. ^٨ قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «لَنْ تَغْسِلَ رِجْلِي أَبَدًا!» أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ لَا أَغْسِلُكَ فَلَيْسَ لَكَ مَعِيَ نَصِيبٌ.» ^٩ قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ، لَيْسَ رِجْلِي فَقَطْ بَلْ أَيْضًا يَدَيَّ وَرَأْسِي.» ^{١٠} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الَّذِي قَدْ اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ حَاجَةٌ إِلَّا إِلَى غَسَلِ رِجْلِيهِ، بَلْ هُوَ طَاهِرٌ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ طَاهِرُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّكُمْ.» ^{١١} لِأَنَّهُ عَرَفَ مُسَلِّمَهُ، لِذَلِكَ قَالَ: «لَسْتُمْ كُلُّكُمْ طَاهِرِينَ.»

^{١٢} فَلَمَّا كَانَ قَدْ غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ وَأَخَذَ ثِيَابَهُ وَاتَّكَأَ أَيْضًا، قَالَ لَهُمْ: «أَتَمَّهْمُونَ مَا قَدْ صَنَعْتُ بِكُمْ؟» ^{١٣} أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي مُعَلِّمًا وَسَيِّدًا، وَحَسَنًا تَقُولُونَ، لِأَنِّي أَنَا كَذَلِكَ. ^{١٤} فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا السَّيِّدُ وَالْمُعَلِّمُ قَدْ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ، فَأَنْتُمْ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَرْجُلَ بَعْضٍ، لِأَنِّي أَعْطَيْتُكُمْ مِثَالًا، حَتَّى كَمَا صَنَعْتُ أَنَا بِكُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا. ^{١٥} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ، وَلَا رَسُولٌ أَعْظَمَ مِنْ مُرْسِلِهِ. ^{١٦} إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَاكُمْ إِنْ عَمِلْتُمُوهُ.

^{١٨} لَسْتُ أَقُولُ عَنْ جَمِيعِكُمْ. أَنَا أَعْلَمُ الَّذِينَ اخْتَرْتُهُمْ. لَكِنْ لَيْتِمُ الْكِتَابُ: الَّذِي يَأْكُلُ مَعِيَ الْخُبْزَ رَفَعَ عَلَيَّ عَقِبَهُ. ^{١٩} أَقُولُ لَكُمْ أَلَا قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ. ^{٢٠} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: الَّذِي يَقْبَلُ مِنْ أَرْسَلِهِ يَقْبَلُنِي، وَالَّذِي يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.»

Judas' Betrayal

²¹When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. ²²Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. ²³Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. ²⁴Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. ²⁵He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? ²⁶Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. ²⁷And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. ²⁸Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. ²⁹For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

³⁰He then having received the sop went immediately out: and it was night.

A New Commandment

³¹Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him. ³²If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him. ³³Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said

خيانة يهوذا

^{٢١}لَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا اضْطَرَبَ بِالرُّوحِ ،
وَشَهِدَ وَقَالَ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ
وَاحِدًا مِنْكُمْ سَيَسْلِمُنِي». ^{٢٢}فَكَانَ التَّلَامِيذُ
يَنْظُرُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ وَهُمْ مُحْتَارُونَ
فِي مَنْ قَالَ عَنْهُ. ^{٢٣}وَكَانَ مُتَكِنًا فِي حِضْنِ
يَسُوعَ وَاحِدًا مِنْ تَلَامِيذِهِ، كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ.
^{٢٤}فَأَوْمَأَ إِلَيْهِ سِمَعَانَ بُطْرُسُ أَنْ يَسْأَلَ مَنْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ الَّذِي قَالَ عَنْهُ. ^{٢٥}فَأَثْبَكَ
ذَلِكَ عَلَى صَدْرِ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: «يَا سَيِّدُ،
مَنْ هُوَ؟» ^{٢٦}أَجَابَ يَسُوعُ: «هُوَ ذَاكَ الَّذِي
أَغْمَسَ أَنَا اللَّقْمَةَ وَأَعْطَيْهِ». فَعَمَسَ اللَّقْمَةَ
وَأَعْطَاهَا لِيَهُودَا سِمَعَانَ الْإِسْخَرِيوطِيِّ.
^{٢٧}فَبَعْدَ اللَّقْمَةِ دَخَلَهُ الشَّيْطَانُ. فَقَالَ لَهُ
يَسُوعُ: «مَا أَنْتَ تَعْمَلُهُ فَاعْمَلْهُ بِأَكْثَرِ
سُرْعَةٍ». ^{٢٨}وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْهَمْ أَحَدٌ مِنَ
الْمُتَكِنِينَ لِمَاذَا كَلَّمَهُ بِهِ، ^{٢٩}لِأَنَّ قَوْمًا، إِذْ
كَانَ الصُّنْدُوقُ مَعَ يَهُودَا، ظَنُّوا أَنَّ يَسُوعَ
قَالَ لَهُ: أَشْتَرِ مَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِلْعِيدِ، أَوْ أَنْ
يُعْطِي شَيْئًا لِلْفُقَرَاءِ.

^{٣٠}فَذَلِكَ لَمَّا أَخَذَ اللَّقْمَةَ خَرَجَ لِلْوَقْتِ.
وَكَانَ لَيْلًا.

الوصية الجديدة

^{٣١}فَلَمَّا خَرَجَ قَالَ يَسُوعُ: «الآن تَمَجَّدَ
ابْنُ الْإِنْسَانِ وَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِيهِ. ^{٣٢}إِنْ كَانَ
اللَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ فِيهِ، فَإِنَّ اللَّهَ سَيَمَجِّدُهُ فِي
ذَاتِهِ، وَيَمَجِّدُهُ سَرِيعًا. ^{٣٣}يَا أَوْلَادِي، أَنَا
مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدُ. سَتَطْلُبُونِي، وَكَمَا

unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.³⁴ A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.³⁵ By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

قُلْتُ لِلْيَهُودِ: حَيْثُ أَذْهَبُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا، أَقُولُ لَكُمْ أَنْتُمْ الْآنَ. ^{٣٤} وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَنَا أُعْطِيكُمْ: أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. كَمَا أَحْبَبْتِكُمْ أَنَا تُحِبُّونَ أَنْتُمْ أَيْضًا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. ^{٣٥} بِهِذَا يَعْرِفُ الْجَمِيعُ أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي: إِنْ كَانَ لَكُمْ حُبٌّ بَعْضًا لِبَعْضٍ».

Jesus Predicts Peter's Denial

³⁶Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.³⁷ Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.³⁸ Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

يسوع ينبيء بإنكار بطرس له

^{٣٦} قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بَطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ، إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ؟» أَجَابَهُ يَسُوعُ: «حَيْثُ أَذْهَبُ لَا تَقْدِرُ الْآنَ أَنْ تَتَّبِعَنِي، وَلَكِنَّكَ سَتَتَّبِعُنِي آخِرًا». ^{٣٧} قَالَ لَهُ بَطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ، لِمَاذَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَتَّبِعَكَ الْآنَ؟ إِنِّي أَضَعُ نَفْسِي عِنَّا». ^{٣٨} أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَتَضَعُ نَفْسَكَ عَنِّي؟ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: لَا يَصِيحُ الْدَيْكُ حَتَّى تُنْكِرَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ».

Jesus is the Way the Truth and The Life

14 ¹Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. ²In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. ³And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. ⁴And whither I go ye know, and the way ye know.

يسوع هو الطريق والحق والحياة

١٤ ^١ «لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبَكُمْ. أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ فَآمِنُوا بِي. ^٢ فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلُ كَثِيرَةٌ، وَإِلَّا فَمَايَ كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا أَمْضِي لِأَعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا، ^٣ وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا آتِي أَيْضًا وَأَخْذُكُمْ إِلَيَّ، حَتَّى حَيْثُ أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا، ^٤ وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ».

⁵Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? ⁶Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh

^٥ قَالَ لَهُ تَوْمَاسُ: «يَا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟»

unto the Father, but by me.⁷ If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.⁸ Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.⁹ Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?¹⁰ Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.¹¹ Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.¹² Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.¹³ And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.¹⁴ If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

Jesus Promises the Holy Spirit

¹⁵If ye love me, keep my commandments.¹⁶ And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; ¹⁷*Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.¹⁸ I will not leave you comfortless: I will come to you.¹⁹ Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I

٦ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدًا يَأْتِي إِلَيَّ إِلَّا إِلَى أَبِي. لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا. وَمِنَ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ». ٧ قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: «يَا سَيِّدُ، أَرْنَا الْآبَ وَكَفَانَا». ٨ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ مُدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلِبُّسُ! الَّذِي رَأَيْتَنِي فَقَدْ رَأَى الْآبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَتَى أَرْنَا الْآبَ؟» ٩ «أَلَسْتُ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ وَالْآبَ فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِمْتُكُمْ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ الْآبَ الْحَالَّ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ. ١١ صَدَّقُونِي أَنِّي فِي الْآبِ وَالْآبَ فِيَّ، وَإِلَّا فَصَدَّقُونِي لِسَبَبِ الْأَعْمَالِ نَفْسِهَا. ١٢ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَا أَعْمَالَ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضًا، وَيَعْمَلُ أَعْظَمَ مِنْهَا، لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي. ١٣ وَهَمَا سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَذَلِكَ أَفْعَلُهُ لِيَتِمَّ جَدُّ الْآبِ بِالْإِبْنِ. ١٤ إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا بِاسْمِي فَإِنِّي أَفْعَلُهُ.»

وعد يسوع بالروح القدس

٥ «إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا وَصَايَايَ، وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ الْآبِ فَيُعْطِيكُمْ مُعْزِيًا آخَرَ لِيَمْكُثَ مَعَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ، رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ الْعَالَمُ أَنْ يَقْبَلَهُ، لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مَآكُثٌ مَعَكُمْ وَيَكُونُ فِيكُمْ. ١٨ لَا أَتْرُكُكُمْ يَتَامَى. إِنِّي آتِي إِلَيْكُمْ. ١٩ بَعْدَ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي الْعَالَمُ أَيْضًا، وَأَمَّا أَنْتُمْ

live, ye shall live also. ²⁰At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you. ²¹He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

²²Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? ²³Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. ²⁴He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. ²⁵These things have I spoken unto you, being *yet* present with you. ²⁶But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Peace From Jesus

²⁷Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. ²⁸Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. ²⁹And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. ³⁰Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. ³¹But that the world may know that I love the Father; and

فَتَرَوْنِي. إِنِّي أَنَا حَيٌّ فَأَنْتُمْ سَتَحْيَوْنَ. ^{٢٠} فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا فِي أَبِي، وَأَنْتُمْ فِيَّ، وَأَنَا فِيكُمْ. ^{٢١} الَّذِي عِنْدَهُ وَصَايَايَ وَيَحْفَظُهَا فَهُوَ الَّذِي يُحِبُّنِي، وَالَّذِي يُحِبُّنِي يُحِبُّهُ أَبِي، وَأَنَا أُحِبُّهُ، وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي.»

^{٢٢} قَالَ لَهُ يَهُودًا لَيْسَ الْإِسْخَرْيُوطِيُّ: «يَا سَيِّدُ، مَاذَا حَدَّثَ حَتَّىٰ إِنَّكَ مُزْمِعٌ أَنْ تُظْهِرَ ذَاتَكَ لَنَا وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ؟» ^{٢٣} أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ أَحْبَبَنِي أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي، وَيَحِبُّهُ أَبِي، وَإِلَيْهِ نَأْتِي، وَعِنْدَهُ نَصْنَعُ مَنْزِلًا.» ^{٢٤} الَّذِي لَا يُحِبُّنِي لَا يَحْفَظُ كَلَامِي. وَالْكَلَامُ الَّذِي تَسْمَعُونَهُ لَيْسَ لِي بَلْ لِلآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٢٥} بِهِذَا كَلَّمْتِكُمْ وَأَنَا عِنْدَكُمْ. ^{٢٦} وَأَمَّا الْمَعْرِي، الرَّوحُ الْقُدُّسُ، الَّذِي سِيرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يَعْلَمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيَذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ.

سلام يسوع

^{٢٧} «سَلَامًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لَا تَضْطَرُّبُ قُلُوبَكُمْ وَلَا تَرْهَبُ.» ^{٢٨} سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ أَنَا أَذْهَبُ ثُمَّ أَتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ لِأَنِّي قُلْتُ أَمْضِي إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي. ^{٢٩} وَقُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّىٰ مَتَىٰ كَانَ تُوْمِنُونَ. ^{٣٠} لَا أَتَكَلَّمُ أَيْضًا مَعَكُمْ كَثِيرًا، لِأَنَّ رَيْسَ هَذَا الْعَالَمِ يَأْتِي وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ. ^{٣١} وَلَكِنْ لِيَفْهَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أَحِبُّ

as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

The True Vine

15 ¹I am the true vine, and my Father is the husbandman.

²Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. ³Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. ⁴Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. ⁵I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. ⁶If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned. ⁷If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. ⁸Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. ⁹As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. ¹⁰If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. ¹¹These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

¹²This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. ¹³Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for

الآبَ، وَكَمَا أَوْصَانِي الآبُ هَكَذَا أَفْعَلُ. فَوُومًا نَنْطَلِقُ مِنْ هَهُنَا.

الثبات في الكرمة الحقيقية

١٥ ^١أَنَا الْكِرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي الْكِرَامُ. ^٢كُلُّ عُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي

بِشْمَرٍ يَنْزِعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِشْمَرٍ يُنْقِيهِ لِيَأْتِي بِشْمَرٍ أَكْثَرَ. ^٣أَنْتُمْ الْآنَ أَتْقِيَاءَ لِسَبَبِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتَكُمْ بِهِ. ^٤اُتْبِتُوا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ.

كَمَا أَنَّ الْعُصْنَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ بِشْمَرٍ مِنْ ذَاتِهِ إِنْ لَمْ يُتْبِتْ فِي الْكِرْمَةِ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ تُتْبِتُوا فِيَّ. ^٥أَنَا الْكِرْمَةُ وَأَنْتُمْ الْأَغْصَانُ. الَّذِي يُتْبِتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ هَذَا

يَأْتِي بِشْمَرٍ كَثِيرٍ، لِأَنَّكُمْ بَدُونِي لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَفْعَلُوا شَيْئًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُتْبِتُ فِيَّ

يُطْرَحُ خَارِجًا كَالْعُصْنِ، فَيَجِفُّ وَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ، فَيَحْتَرِقُ. ^٧إِنْ تُتْبِتُمْ فِيَّ وَتَبَّتْ كَلَامِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ

فَيَكُونُ لَكُمْ. ^٨بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِشْمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تَلَامِيذِي. ^٩كَمَا أَحْبَبَنِي

الآبُ كَذَلِكَ أَحْبَبْتُمْ أَنَا. اُتْبِتُوا فِي مَحَبَّتِي. ^{١٠}إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ تُتْبِتُونَ فِي مَحَبَّتِي، كَمَا أَنِّي أَنَا قَدْ حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأُتْبِتُ فِي مَحَبَّتِهِ. ^{١١}كَلَّمْتَكُمْ بِهَذَا لِكَيْ

يُتْبِتَ فَرْحِي فِيكُمْ وَيُكْمَلَ فَرْحُكُمْ.

^{١٢}«هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُمْ. ^{١٣}الَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لِأَجْلِ أَحِبَّائِهِ. ^{١٤}أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ فَعَلْتُمْ مَا

his friends. ¹⁴Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. ¹⁵Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. ¹⁶Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. ¹⁷These things I command you, that ye love one another.

The World Hates the Disciples and Jesus

¹⁸If the world hate you, ye know that it hated me before it *hated* you. ¹⁹If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. ²⁰Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also. ²¹But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. ²²If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin. ²³He that hateth me hateth my Father also. ²⁴If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. ²⁵But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me

أَوْصِيَكُمْ بِهِ. ^{١٥}لَا أَعُوذُ أَسْمِيَكُمْ عَيْبِدًا لِأَنَّ الْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُ سَيِّدُهُ، لَكِنِّي قَدْ سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّاءَ لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي. ^{١٦}لَيْسَ أَنْتُمْ أَخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا أَخْتَرْتُكُمْ، وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا بِشَمْرٍ، وَيُدْومُ ثَمْرُكُمْ، لِكِي يُعْطِيَكُمْ الْآبُ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ بِاسْمِي. ^{١٧}بِهَذَا أَوْصِيَكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

العالم يبغض يسوع وتلاميذه

^{١٨}إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. ^{١٩}لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، بَلْ أَنَا أَخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمْ الْعَالَمُ. ^{٢٠}أَذْكُرُوا الْكَلَامَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ أَضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهَدُونَكُمْ، وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كَلَامِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلَامَكُمْ. ^{٢١}لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. ^{٢٢}لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ، وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيئَتِهِمْ. ^{٢٣}الَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضًا. ^{٢٤}لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا لَمْ يَعْصِمُوا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي. ^{٢٥}لَكِنْ لِكِي تَتَمَّ

without a cause.

²⁶But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: ²⁷And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Christ Sends the Holy Spirit

16 ¹These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. ²They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. ³And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. ⁴But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

⁵But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? ⁶But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. ⁷Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you. ⁸And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

⁹Of sin, because they believe not on me; ¹⁰Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; ¹¹Of judgment, because the prince of

الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلَا سَبَبٍ.

^{٢٦} «وَمَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الَّذِي سَأَرْسِلُهُ أَنَا إِلَيْكُمْ مِنَ الْآبِ، رُوحَ الْحَقِّ، الَّذِي مِنْ عِنْدِ الْآبِ يَنْبِئُ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي. ^{٢٧} وَتَشْهَدُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا لِأَنَّكُمْ مَعِيَ مِنَ الْإِبْتِدَاءِ».

المسيح يرسل الروح القدس المعين
١٦ ^١ «قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لَا تَعْتُرُوا. ^٢ سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ الْمَجَامِعِ، بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَطْنُ كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يُقَدِّمُ خِدْمَةَ لِلَّهِ. ^٣ وَسَيَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لِأَنَّكُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الْآبَ وَلَا عَرَفُونِي. ^٤ لِكَيْ قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا حَتَّى إِذَا جَاءَتِ السَّاعَةُ تَذْكُرُونَ أَنِّي أَنَا قُلْتُ لَكُمْ. وَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ مِنَ الْبِدَايَةِ لِأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ.

^٥ وَأَمَّا الْآنَ فَأَنَا مَاضٍ إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي أَيْنَ تَمْضِي. ^٦ لَكِنْ لِأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ هَذَا قَدْ مَلَأَ الْحُزْنَ قُلُوبَكُمْ. ^٧ لِكَيْ أَقُولَ لَكُمْ الْحَقَّ، إِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ أَنْطَلِقَ، لِأَنَّهُ إِنْ لَمْ أَنْطَلِقْ لَا يَأْتِيكُمْ الْمُعَزِّي، وَلَكِنْ إِنْ ذَهَبْتُ أَرْسِلُهُ إِلَيْكُمْ. ^٨ وَمَتَى جَاءَ ذَاكَ يَبْكُتُ الْعَالَمَ عَلَى خَطِيئَةٍ وَعَلَى بَرٍّ وَعَلَى دَيْتُونَةٍ. ^٩ وَأَمَّا عَلَى خَطِيئَةٍ فَلِأَنَّكُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِي. ^{١٠} وَأَمَّا عَلَى بَرٍّ فَلِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى أَبِي وَلَا تَرَوْنِي أَيْضًا. ^{١١} وَأَمَّا عَلَى دَيْتُونَةٍ فَلِأَنَّ رَيْسَ هَذَا الْعَالَمِ قَدْ دِينَ.

this world is judged.

¹²I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

¹³Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come. ¹⁴He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

¹⁵All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you. ¹⁶A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Grief Turned to Joy

¹⁷Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? ¹⁸They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. ¹⁹Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me? ²⁰Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. ²¹A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. ²²And ye now therefore have

^{١٢} «إِنَّ لِي أُمُورًا كَثِيرَةً أَيْضًا لِأَقُولَ لَكُمْ، وَلَكِنْ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَحْتَمِلُوا الْآنَ. ^{١٣} وَأَمَّا مَتَى جَاءَ ذَاكَ، رُوحَ الْحَقِّ، فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ الْحَقِّ، لِأَنَّهُ لَا يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ مَا يَسْمَعُ يَتَكَلَّمُ بِهِ، وَيُخْبِرُكُمْ بِأُمُورٍ آتِيَةٍ. ^{١٤} ذَاكَ يُمَجِّدُنِي، لِأَنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. ^{١٥} كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. ^{١٦} بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي، لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ».

حزن تحوّل إلى فرح

^{١٧} فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا هُوَ هَذَا الَّذِي يَقُولُهُ لَنَا: بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي، وَلَئِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ؟». ^{١٨} فَقَالُوا: «مَا هُوَ هَذَا الْقَلِيلُ الَّذِي يَقُولُ عَنْهُ؟ لَسْنَا نَعْلَمُ بِمَاذَا يَتَكَلَّمُ». ^{١٩} فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ، فَقَالَ لَهُمْ: «أَعَنْ هَذَا تَسْأَلُونَ فِيمَا بَيْنَكُمْ، لِأَنِّي قُلْتُ: بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي ^{٢٠} الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَتَوَحَّوْنَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ، وَلَكِنْ حُزْنُكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ. ^{٢١} الْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ، وَلَكِنْ مَتَى وُلِدَتِ الطِّفْلَ لَا تَعُودُ تَذْكُرُ الشَّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ. ^{٢٢} فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ،

sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.²³ And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.²⁴ Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

Victory Over the World

²⁵These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.²⁶ At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you: ²⁷For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.²⁸ I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

²⁹His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.³⁰ Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

³¹Jesus answered them, Do ye now believe? ³²Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.³³ These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

عِنْدَكُمْ الْآنَ حُزْنَ. وَلَكِنِّي سَارَأَكُمُ أَيضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ، وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.^{٢٣} وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونِي شَيْئاً. الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.^{٢٤} إِلَى الْآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اطْلُبُوا تَأْخُذُوا، لِيَكُونَ فَرَحَكُمْ كَامِلاً.

الانتصار على الضيق في العالم

^{٢٥}«قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ، وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لَا أَكَلِّمُكُمْ أَيضاً بِأَمْثَالٍ، بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الْآبِ عَلَانِيَةً.^{٢٦} فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَكُنْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ،^{٢٧} لِأَنَّ الْآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ، لِأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي، وَأَمَنْتُمْ بِي مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَرَجْتُ. ^{٢٨}خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الْآبِ، وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَيضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الْآبِ.»

^{٢٩}«قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «هُوَذَا الْآنَ تَتَكَلَّمُ عَلَانِيَةً وَكُنْتَ تَقُولُ مَثَلًا وَاحِدًا! ^{٣٠}الآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ، وَكُنْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللَّهِ خَرَجْتَ.» ^{٣١}«أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «الآنَ تُؤْمِنُونَ؟ ^{٣٢}هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ، وَقَدْ أَتَيْتُ الْآنَ، تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ، وَتَتْرَكُونِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لِأَنَّ الْآبَ مَعِي. ^{٣٣}قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِي سَلَامٍ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ، وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.»

Jesus Prays Before His Arrest

17 ¹These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: ²As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. ³And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. ⁴I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. ⁵And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

⁶I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. ⁷Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. ⁸For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. ⁹I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. ¹⁰And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. ¹¹And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*. ¹²While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost,

المسيح يصلي قبل القبض عليه

١٧ ^١تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبَ، قَدْ أَتَتْ السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا، إِذْ أَعْطَيْتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ. ^٢ وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ وَحَدَّكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ. ^٣ أَنَا مَجِّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ. الْعَمَلُ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلْ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. ^٤ وَالْآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا الْآبَ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ.

^٥ «أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ. كَانُوا لَكَ وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ. ^٦ وَالْآنَ عَلِمُوا أَنْ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ، ^٧ لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتَهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَأَمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. ^٨ مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ. لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لِأَنَّهُمْ لَكَ. ^٩ وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ. ^{١٠} وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، أَحْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. ^{١١} حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي

but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. ¹³And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. ¹⁴I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. ¹⁵I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil. ¹⁶They are not of the world, even as I am not of the world. ¹⁷Sanctify them through thy truth: thy word is truth. ¹⁸As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world. ¹⁹And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

Jesus Prays For the Believers

²⁰Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word; ²¹That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me. ²²And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one: ²³I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. ²⁴Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. ²⁵O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee,

حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ
الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. ^{١٣}أَمَّا الْآنَ فَإِنِّي آتِي
إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ
فَرَحِي كَامِلًا فِيهِمْ. ^{١٤}أَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ
كَلَامَكَ، وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنْ
الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ،
^{١٥}لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ
أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ. ^{١٦}لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ
كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. ^{١٧}قَدَّسْتُهُمْ
فِي حَقِّكَ. كَلَامُكَ هُوَ حَقٌّ. ^{١٨}كَمَا
أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا إِلَى
الْعَالَمِ، ^{١٩}وَلَا جِلْهَمٌ أَقْدَسُ أَنَا ذَاتِي،
لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ.

المسيح يصلي من أجل كل المؤمنين به
^{٢٠}«وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ
فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي
بِكَلَامِهِمْ، ^{٢١}لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا
أَنْتَ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا
هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِينَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ
أَرْسَلْتَنِي. ^{٢٢}وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي
أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَّنَا نَحْنُ
وَاحِدٌ. ^{٢٣}أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا
مُكَمَّلِينَ إِلَى وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ
أَرْسَلْتَنِي، وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. ^{٢٤}أَيُّهَا
الْآبُ أُرِيدُ أَنْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي
يَكُونُوا مَعِي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَسْطَرُوا
مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ
إِشْءِ الْعَالَمِ. ^{٢٥}أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ، إِنَّ الْعَالَمَ

and these have known that thou hast sent me. ²⁶And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Jesus Arrested

18 ¹When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. ²And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. ³Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. ⁴Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? ⁵They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them. ⁶As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground. ⁷Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. ⁸Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way: ⁹That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

¹⁰Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. ¹¹Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which

لَمْ يَعْرِفْكَ، أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ، وَهَؤُلَاءِ عَرَفُوا أَنَّكَ أَتَيْتَ أَرْسَلْتَنِي. ^{٢٦} وَعَرَفْتَهُمْ أَسْمَكَ وَسَأَعْرِفُهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمُ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ.

القبض على يسوع

١٨ ^١ قَالَ يَسُوعُ هَذَا وَخَرَجَ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عَبْرٍ وَادِي قَدْرُونَ، حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ دَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ. ^٢ وَكَانَ يَهُودًا مُسَلِّمُهُ يَعْرِفُ الْمَوْضِعَ، لِأَنَّ يَسُوعَ اجْتَمَعَ هُنَاكَ كَثِيرًا مَعَ تَلَامِيذِهِ. ^٣ فَأَخَذَ يَهُودًا الْجُنْدَ وَخُدَّامًا مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيْسِيِّينَ، وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ بِمِشَاعِلٍ وَمِصَابِيحٍ وَسِلَاحٍ. ^٤ فَخَرَجَ يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ، وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ تَطْلُبُونَ؟» ^٥ أَجَابُوهُ: «يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ». وَكَانَ يَهُودًا مُسَلِّمُهُ أَيْضًا وَاقِفًا مَعَهُمْ. ^٦ فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: «إِنِّي أَنَا هُوَ» رَجَعُوا إِلَى الْوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى الْأَرْضِ. ^٧ فَسَأَلَهُمْ أَيْضًا: «مَنْ تَطْلُبُونَ؟» فَقَالُوا: «يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ». ^٨ أَجَابَ يَسُوعُ: «قَدْ قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي فَدَعُوا هَؤُلَاءِ يَذْهَبُونَ». ^٩ لِيَتِمَّ الْقَوْلُ الَّذِي قَالَهُ: «إِنَّ الَّذِينَ أُعْطَيْتَنِي لَمْ أَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدًا».

^{١٠} ثُمَّ إِنَّ سِمْعَانَ بَطْرُسَ كَانَ مَعَهُ سَيْفٌ، فَاسْتَلَّهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذُنَهُ الَّتِي مَنَى. وَكَانَ اسْمُ الْعَبْدِ مَلْخُسَ. ^{١١} فَقَالَ يَسُوعُ لِبَطْرُسَ: «أَجْعَلْ

my Father hath given me, shall I not drink it?

سَيْفَكَ فِي الْغَمْدِ. الْكَأْسُ الَّتِي أَعْطَانِي
الْأَبُ أَلَا أَشْرَبُهَا؟».

Jesus Taken to Annas

¹²Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, ¹³And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. ¹⁴Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

يسوع أمام حنان

^{١٢}ثُمَّ إِنَّ الْجُنْدَ وَالْقَائِدَ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ
قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأوثَقُوهُ، ^{١٣}وَمَضَوْا بِهِ
إِلَى حَنَّانٍ أَوْلَى، لِأَنَّهُ كَانَ حَمًا قَيَافَا الَّذِي
كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. ^{١٤}وَكَانَ
قَيَافَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ أَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ
يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ.

Peter Denies Jesus

¹⁵And Simon Peter followed Jesus, and so *did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. ¹⁶But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. ¹⁷Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not. ¹⁸And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

بطرس ينكر المسيح

^{١٥}وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَالتَّلْمِيذُ
الْآخَرَ يَتَّبَعَانِ يَسُوعَ، وَكَانَ ذَلِكَ التَّلْمِيذُ
مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ مَعَ
يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. ^{١٦}وَأَمَّا
بُطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا.
فَخَرَجَ التَّلْمِيذُ الْآخَرَ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا
عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَكَلَّمَ الْبَوَابَةَ فَادْخَلَ
بُطْرُسُ. ^{١٧}فَقَالَتِ الْجَارِيَةُ الْبَوَابَةَ لِبُطْرُسَ:
«أَلَسْتُ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِ هَذَا
الْإِنْسَانِ؟» قَالَ ذَلِكَ: «لَسْتُ أَنَا». ^{١٨}وَكَانَ
الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ وَاقِفِينَ، وَهُمْ قَدْ أَضْرَمُوا
جَمْرًا لِأَنَّهُ كَانَ بَرْدًا، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ،
وَكَانَ بُطْرُسُ وَاقِفًا مَعَهُمْ يَصْطَلِي.

¹⁹The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. ²⁰Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. ²¹Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

^{١٩}فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنِ
تَلَامِيذِهِ وَعَنِ تَعْلِيمِهِ. ^{٢٠}أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَنَا
كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَلَانِيَةً. أَنَا عَلَّمْتُ كُلَّ حِينٍ
فِي الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ
الْيَهُودُ دَائِمًا. وَفِي الْخَفَاءِ لَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ.

²²And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? ²³Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? ²⁴Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

²⁵And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not. ²⁶One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? ²⁷Peter then denied again: and immediately the cock crew.

٢١ لِمَاذَا تَسْأَلُنِي أَنَا؟ إِسْأَلَ الَّذِينَ قَدْ سَمِعُوا مَاذَا كَلَّمْتَهُمْ. هُوَذَا هَؤُلَاءِ يَعْرِفُونَ مَاذَا قُلْتُ أَنَا. ٢٢ وَلَكَمَا قَالَ هَذَا لَطَمَ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا، قَائِلًا: «أَهَكَذَا تُجَابِبُ رَيْسَ الْكَهَنَةِ؟» ٢٣ أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ رَدِيًّا فَاشْهَدْ عَلَيَّ الرَّدِيَّ، وَإِنْ حَسَنًا فَلِمَاذَا تَضْرِبُنِي؟» ٢٤ وَكَانَ حَتَّانُ قَدْ أَرْسَلَهُ مُوثَقًا إِلَى قِيَاَفَا رَيْسِ الْكَهَنَةِ.

٢٥ وَسَمِعَانُ بَطْرُسُ كَانَ وَاقِفًا يَصْطَلِي. فَقَالُوا لَهُ: «أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ؟» فَأَنْكَرَ ذَلِكَ وَقَالَ: «لَسْتُ أَنَا.» ٢٦ قَالَ وَاحِدٌ مِنْ عِبِيدِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ، وَهُوَ نَسِيبُ الَّذِي قَطَعَ بَطْرُسُ أُذُنَهُ: «أَمَا رَأَيْتُكَ أَنَا مَعَهُ فِي الْبُسْتَانِ؟» ٢٧ فَأَنْكَرَ بَطْرُسُ أَيْضًا. وَلَوْلَوْتِ صَاحِ الدِّيكِ.

Jesus Handed to Pilate

²⁸Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. ²⁹Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

³⁰They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. ³¹Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: ³²That the saying of Jesus might be

تسليم يسوع إلى بيلاطس

٢٨ ثُمَّ جَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قِيَاَفَا إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ، وَكَانَ صَبْحٌ. وَلَمْ يَدْخُلُوا هُمْ إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ لِكَيْ لَا يَتَنَجَّسُوا، فَيَأْكُلُونَ الْفِصْحَ. ٢٩ فَخَرَجَ بِيَلَاطُسُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: «أَيَّةَ شِكَايَةٍ تَقْدُمُونَ عَلَيَّ هَذَا الْإِنْسَانَ؟» ٣٠ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «لَوْ لَمْ يَكُنْ فَاعِلَ شَرٍّ لَمَا كُنَّا قَدْ سَلَّمْنَاهُ إِلَيْكَ!» ٣١ فَقَالَ لَهُمْ بِيَلَاطُسُ: «خُذُوهُ أَنتُمْ وَأَحْكُمُوا عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِكُمْ.» فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا.» ٣٢ لَيْتِمَ قَوْلُ يَسُوعَ الَّذِي قَالَهُ مُشِيرًا إِلَى آيَةِ مِيتِهِ كَانَ

fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

³³Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? ³⁴Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

³⁵Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? ³⁶Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. ³⁷Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. ³⁸Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*. ³⁹But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? ⁴⁰Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

19 ¹Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

²And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe, ³And said, Hail, King of the

مُزْمِعاً أَنْ يَمُوتَ.

^{٣٣} ثُمَّ دَخَلَ بِيلاطُسُ أَيْضاً إِلَى دَارِ
الْوَلَايَةِ، وَدَعَا يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: «أَأَنْتَ مَلِكُ
الْيَهُودِ؟» ^{٣٤} أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَمِنْ ذَاتِكَ تَقُولُ
هَذَا، أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟» ^{٣٥} أَجَابَهُ
بِيلاطُسُ: «الْعَلِيِّ أَنَا يَهُودِيٌّ؟ أُمَّتُكَ
وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ اسْأَلُوكَ إِلَيَّ. مَاذَا
فَعَلْتَ؟» ^{٣٦} أَجَابَ يَسُوعُ: «مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ
مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا
الْعَالَمِ لَكَانَ خُدَامِي يُجَاهِدُونَ لِكَيْ لَا
أُسَلَّمَ إِلَى الْيَهُودِ. وَلَكِنْ أَلَانَ لَيْسَتْ
مَمْلَكَتِي مِنْ هُنَا.» ^{٣٧} فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ:
«أَفَأَنْتَ إِذَا مَلِكٌ؟» أَجَابَ يَسُوعُ: «أَنْتَ
تَقُولُ إِنِّي مَلِكٌ. لِهَذَا قَدْ وُلِدْتُ أَنَا، وَلِهَذَا
قَدْ آتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. كُلُّ
مَنْ هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي.» ^{٣٨} قَالَ لَهُ
بِيلاطُسُ: «مَا هُوَ الْحَقُّ؟». وَلَمَّا قَالَ هَذَا
خَرَجَ أَيْضاً إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا
لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً.» ^{٣٩} وَلَكُمْ عَادَةً
أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ وَاحِدًا فِي الْفِصْحِ. أَفَتُرِيدُونَ
أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟» ^{٤٠} فَصَرَخُوا
أَيْضاً جَمِيعُهُمْ قَائِلِينَ: «لَيْسَ هَذَا بَلُّ
بَارَابَاسَ». وَكَانَ بَارَابَاسُ لِصًّا.

١٩ ^١ فَجَيَّبْتَهُ أَخَذَ بِيلاطُسُ يَسُوعَ
وَجَلَّدَهُ. ^٢ وَصَفَرَ الْعَسْكَرُ إِكْلِيلاً
مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَأَلْبَسُوهُ
ثَوْبَ أَرْجَوَانٍ، ^٣ وَكَانُوا يَقُولُونَ: «السَّلَامُ يَا

Jews! and they smote him with their hands. ⁴Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. ⁵Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man! ⁶When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him. ⁷The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. ⁸When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; ⁹And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. ¹⁰Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? ¹¹Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Jesus Sentenced to Death

¹²And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

¹³When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. ¹⁴And it

مَلِكَ الْيَهُودِ». وَكَانُوا يَلْطَمُونَهُ. ^٤فَخَرَجَ بِيلاطُسُ أَيْضًا خَارِجًا وَقَالَ لَهُمْ: «هَا أَنَا أَخْرَجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً». ^٥فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا وَهُوَ حَامِلٌ إِكْلِيلَ الشَّوْكِ وَثَوْبَ الْأَرْجَوَانِ. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «هُذَا الْإِنْسَانُ». ^٦فَلَمَّا رَأَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْخُدَّامُ صَرَخُوا قَائِلِينَ: «أَصْلِبِيهِ! أَصْلِبِيهِ!» قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «خُذُوهُ أَنتُمْ وَأَصْلِبُوهُ، لِأَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً». ^٧أَجَابَهُ الْيَهُودُ: «لَنَا نَامُوسٌ، وَحَسَبَ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ، لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللَّهِ». ^٨فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْقَوْلَ أَزْدَادَ خَوْفًا. ^٩فَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَقَالَ لِيَسُوعَ: «مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟» وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ يُعْطِهِ جَوَابًا. ^{١٠}فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: «أَمَّا تُكَلِّمُنِي؟ أَلَسْتُ تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أَصْلِبِكَ وَسُلْطَانًا أَنْ أُطْلِقَكَ؟» ^{١١}أَجَابَ يَسُوعُ: «لَمْ يَكُنْ لَكَ عَلَيَّ سُلْطَانٌ أَلْبَتَّةَ، لَوْ لَمْ تَكُنْ قَدْ أُعْطِيتَ مِنْ فَوْقُ. لِذَلِكَ الَّذِي أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ لَهُ خَطِيئَةٌ أَعْظَمُ».

الحكم على يسوع بالموت

^{١٢}مِنْ هَذَا الْوَقْتِ كَانَ بِيلاطُسُ يَطْلُبُ أَنْ يُطْلِقَهُ، وَلَكِنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «إِنْ أُطْلِقْتَ هَذَا فَلَسْتُ مُجِيبًا لِقَيْصَرَ. كُلُّ مَنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مَلِكًا يُقَاوِمُ قَيْصَرَ».

^{١٣}فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْقَوْلَ أَخْرَجَ يَسُوعَ، وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْوَلَايَةِ

was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! ¹⁵But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priest answered, We have no king but Caesar. ¹⁶Then delivered he him therefore unto them to be crucified.

فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ «الْبَلَاطُ» وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ «جَبَاثًا». ^{١٤}وَكَانَ اسْتِعْدَادُ الْفِصْحِ وَنَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَقَالَ لِلْيَهُودِ: «هُذَا مَلِكُكُمْ». ^{١٥}فَصَرَخُوا: «خُذْهُ! خُذْهُ! خُذْهُ! خُذْهُ!» قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «أَصْلِبْ مَلِكُكُمْ؟» أَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: «لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ إِلَّا قَيْصَرُ». ^{١٦}فَحَيَّنَدِ اسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِيُصَلَّبَ.

Jesus on the Cross

And they took Jesus, and led *him* away.

¹⁷And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: ¹⁸Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

¹⁹And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS. ²⁰This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. ²¹Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. ²²Pilate answered, What I have written I have written. ²³Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. ²⁴They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be:

يسوع على الصليب

فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضُوا بِهِ. ^{١٧}فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيْبِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «مَوْضِعَ الْجُمُجْمَةِ» وَيُقَالُ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ «جَلْجَثَةُ» ^{١٨}حَيْثُ صَلَّبُوهُ، وَصَلَّبُوا اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ.

^{١٩}وَكَتَبَ بِيلاطُسُ عُنْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا: «يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ». ^{٢٠}فَقَرَأَ هَذَا الْعُنْوَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ، لِأَنَّ الْمَكَانَ الَّذِي صَلَّبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ. ^{٢١}فَقَالَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ لِبِيلاطُسَ: «لَا تَكْتُبْ: مَلِكُ الْيَهُودِ، بَلْ: إِنَّ ذَاكَ قَالَ أَنَا مَلِكُ الْيَهُودِ». ^{٢٢}أَجَابَ بِيلاطُسُ: «مَا كَتَبْتُ قَدْ كَتَبْتُ». ^{٢٣}ثُمَّ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَمَّا كَانُوا قَدْ صَلَّبُوا يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا. وَأَخَذُوا الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ بَعِيرٍ خِيَاطَةٍ،

that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

²⁵Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene. ²⁶When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! ²⁷Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

The Death of Jesus

²⁸After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. ²⁹Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth. ³⁰When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

³¹The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away. ³²Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. ³³But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake

مَنْسُوجاً كُلَّهُ مِنْ فَوْقُ. ^{٢٤} فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا نَشْقُهُ، بَلْ نَقْتَرِعُ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ». لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي القوا قرعة». هذا فعلة العسكر.

^{٢٥} وكانت واقفات عند صليب يسوع، أمه، وأخت أمه مريم زوجة كلوبا، ومريم المجدلية. ^{٢٦} فلما رأى يسوع أمه، والتلميذ الذي كان يجبه واقفاً، قال لأمه: «يا امرأة، هوذا ابنك». ^{٢٧} ثم قال للتلميذ: «هوذا أمك». ومن تلك الساعة أخذها للتلميذ إلى خاصته.

موت يسوع

^{٢٨} بعد هذا رأى يسوع أن كل شيء قد كمل، فليكي يتم الكتاب قال: «أنا عطشان». ^{٢٩} وكان إناء موضوعاً مملواً خلاً، فملأوا إسفنجة من الخل، ووضعوها على زوفا وقدموها إلى فيه. ^{٣٠} فلما أخذ يسوع الخل قال: «قد أكمل». ونكس رأسه وأسلم الروح.

^{٣١} ثم إذ كان استعداداً، فليكي لا تبقى الأجساد على الصليب في السبت، لأن يوم ذلك السبت كان عظيماً، سأل اليهود بيلاطس أن تكسر سيقانهم ويرفعوا. ^{٣٢} فأتى العسكر وكسروا ساقى الأول والآخر المصلوب معه. ^{٣٣} وأما يسوع فلما جاءوا إليه لم يكسروا ساقيه، لأنهم رأوه قد مات. ^{٣٤} لكن واحداً من العسكر طعن

not his legs: ³⁴But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. ³⁵And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. ³⁶For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. ³⁷And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

Jesus Buried

³⁸And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus. ³⁹And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*. ⁴⁰Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. ⁴¹Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. ⁴²There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was night at hand.

Jesus Rises From the Dead

20

¹The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. ²Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other

جَنَبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِوَوَّقَتْ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ. ^{٣٥} وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ، وَشَهِادَتُهُ حَقٌّ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. ^{٣٦} لِأَنَّ هَذَا كَانَ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «عَظْمٌ لَا يُكْسَرُ مِنْهُ». ^{٣٧} وَأَيْضًا يَقُولُ كِتَابٌ آخَرُ: «سَيَنْظُرُونَ إِلَيَّ الَّذِي طَعَنُوهُ».

دفن جثمان يسوع

^{٣٨} ثُمَّ إِنَّ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ الرَّمَاةِ، وَهُوَ تَلْمِيزُ يُسُوعَ، وَلَكِنْ خَفِيَّةً لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، سَأَلَ بِيلاطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ يُسُوعَ، فَأَذِنَ بِيلاطُسُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ جَسَدَ يُسُوعَ. ^{٣٩} وَجَاءَ أَيْضًا نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي أَتَى أَوَّلًا إِلَى يُسُوعَ لَيْلًا، وَهُوَ حَامِلٌ مَزِيحٍ مَرٌّ وَعُودٍ نَحْوَ مِئَةِ مَنًا. ^{٤٠} فَأَخَذَا جَسَدَ يُسُوعَ، وَلَفَّاهُ بِأَكْفَانٍ مَعَ الْأَطْيَابِ، كَمَا لِلْيَهُودِ عَادَةٌ أَنْ يُكْفَنُوا. ^{٤١} وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صُلبَ فِيهِ بُسْتَانٌ، وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ لَمْ يُوضَعْ فِيهِ أَحَدٌ قَطُّ. ^{٤٢} فَهُنَاكَ وَضَعَا يُسُوعَ لِسَبَبِ اسْتِعْدَادِ الْيَهُودِ، لِأَنَّ الْقَبْرَ كَانَ قَرِيبًا.

قيامه يسوع المسيح من الموت

٢٠ وَفِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ بِأَكْرَأَ وَالظَّلَامَ بَاقٍ. فَظَنَرَتِ الْحَجَرَ مَرْفُوعًا عَنِ الْقَبْرِ. ^٢ فَفَرَكَضَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَإِلَى التَّلْمِيزِ الْآخَرَ الَّذِي كَانَ

disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. ³Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

⁴So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. ⁵And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. ⁶Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, ⁷And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. ⁸Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. ⁹For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. ¹⁰Then the disciples went away again unto their own home.

Jesus Appears to Mary Magdalene

¹¹But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, ¹²And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. ¹³And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. ¹⁴And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. ¹⁵Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the

يَسُوعُ يُجِيبُهُ، وَقَالَتْ لَهُمَا: «أَخَذُوا السَّيِّدَ مِنْ الْقَبْرِ وَلَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ». ^٣فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتَّلْمِيذُ الْآخَرُ وَآتَيَا إِلَى الْقَبْرِ. ^٤وَكَانَ الْاِثْنَانِ يَرْكُضَانِ مَعًا. فَسَبَقَ التَّلْمِيذُ الْآخَرَ بُطْرُسُ وَجَاءَ أَوْلًا إِلَى الْقَبْرِ، ^٥وَإِذْ فَتَنَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ. ^٦ثُمَّ جَاءَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ يَتَّبِعُهُ، وَدَخَلَ الْقَبْرَ وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، ^٧وَالْمِنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضُوعًا مَعَ الْأَكْفَانِ، بَلْ مَلْفُوفًا فِي مَوْضِعٍ وَحْدَهُ. ^٨فَحِيثَئِذْ دَخَلَ أَيْضًا التَّلْمِيذُ الْآخَرَ الَّذِي جَاءَ أَوْلًا إِلَى الْقَبْرِ، وَرَأَى فَاثْنَيْنِ، ^٩لَا نَعْلَمُ لَمْ يَكُونُوا بَعْدَ يَعْرِفُونَ الْكِتَابَ: أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^{١٠}فَمَضَى التَّلْمِيذَانِ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِهِمَا.

المسيح يظهر لمريم المجدلية

^{١١}أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَقَفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي أَتَتْ إِلَى الْقَبْرِ، ^{١٢}فَنظَرَتْ مَلَائِكَيْنِ بِيْضِ جَالِسَيْنِ وَاحِدًا عِنْدَ الرَّأْسِ وَالْآخَرَ عِنْدَ الرَّجْلَيْنِ، حَيْثُ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ مَوْضُوعًا. ^{١٣}فَقَالَا لَهَا: «يَا امْرَأَةَ، لِمَاذَا تَبْكِينَ؟» ^{١٤}قَالَتْ لَهُمَا: «إِنَّهُمْ أَخَذُوا سَيِّدِي وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ». ^{١٥}وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا انْتَفَتَتْ إِلَى الْوَرَاءِ، فَظَرَّتْ يَسُوعَ وَاقْفًا، وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ يَسُوعُ. ^{١٥}قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةَ، لِمَاذَا تَبْكِينَ؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟» فَظَلَّتْ

gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. ¹⁶Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master. ¹⁷Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. ¹⁸Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

Jesus Appears to His Disciples

¹⁹Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. ²⁰And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. ²¹Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. ²²And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: ²³Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

Jesus Meets Thomas

²⁴But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. ²⁵The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands

تِلْكَ أَنَّهُ الْبَسْتَانِي فَقَالَتْ لَهُ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ فَدِ حَمَلْتَهُ فَقُلْ لِي أَيْنَ وَضَعْتَهُ، وَأَنَا أَخْذُهُ». ^{١٦}قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا مَرْيَمُ!» فَالْتَفَتَتْ تِلْكَ وَقَالَتْ لَهُ: «رَبُّونِي» الَّذِي تَفْسِيرُهُ يَا مُعَلِّمُ. ^{١٧}قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «لَا تَلْمِسِينِي لِأَنِّي لَمْ أَصْعَدْ بَعْدُ إِلَى أَبِي. وَلَكِنْ أَذْهَبِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ: إِنِّي أَصْعَدُ إِلَى أَبِي وَأَيُّكُمْ وَاللهي وَاللهكم». ^{١٨}فَجَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتْ التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ، وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.

المسيح يظهر لتلاميذه

^{١٩}وَلَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأَسْبُوعِ، وَكَانَتْ الْأَبْوَابُ مَغْلَقَةً حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ، وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ لَكُمْ». ^{٢٠}وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ إِذْ رَأَوْا الرَّبَّ. ^{٢١}فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «سَلَامٌ لَكُمْ. كَمَا أُرْسَلْتَنِي الْآبُ أُرْسِلُكُمْ أَنَا». ^{٢٢}وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ وَقَالَ لَهُمْ: «اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. ^{٢٣}مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرْ لَهُ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكْتُمْ».

لقاء المسيح بتوما

^{٢٤}أَمَّا تَوْمًا، أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَّامُ، فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ. ^{٢٥}فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ: «قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ». فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ لَمْ أَبْصِرْ فِي

the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

²⁶And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

²⁷Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing. ²⁸And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. ²⁹Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

³⁰And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

³¹But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Jesus Appears to Some Disciples

21 ¹After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*. ²There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples. ³Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. ⁴But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew

يَدِيهِ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعَ إِصْبِعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعَ يَدِي فِي جَنْبِهِ، لَا أُوْمِنُ».

^{٢٦} وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيضًا دَاخِلًا وَتُومَا مَعَهُمْ. فَجَاءَ يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مَغْلَقَةً، وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمْ». ^{٢٧} ثُمَّ قَالَ لِتُومَا: «هَاتِ إِصْبِعَكَ إِلَى هُنَا وَأَبْصِرْ يَدَيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا». ^{٢٨} أَجَابَ تُومَا وَقَالَ لَهُ: «رَبِّي وَالْهَيَّي». ^{٢٩} قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا تُومَا أَمَنْتَ! طُوبَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَرَوْا».

^{٣٠} وَأَيَّاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. ^{٣١} وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونُ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.

يسوع يظهر لبعض تلاميذه

٢١ ^١ بَعْدَ هَذَا أَظْهَرَ أَيضًا يَسُوعُ نَفْسَهُ لِلتَّلَامِيذِ عَلَى بَحْرِ طَبْرِيَّةَ. ظَهَرَ هَكَذَا: ^٢ كَانَ سِمْعَانَ بُطْرُسَ، وَتُومَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ، وَنَثَانَائِيلَ الَّذِي مِنْ قَانَا الْجَلِيلِ، وَابْنَا زَبْدَيَّ، وَاثْنَانِ أُخْرَانِ مِنْ تَلَامِيذِهِ مَعَ بَعْضِهِمْ. ^٣ قَالَ لَهُمْ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: «أَنَا أَذْهَبُ لِأَتَصِيدَ». قَالُوا لَهُ: «نَذْهَبُ نَحْنُ أَيضًا مَعَكَ». فَخَرَجُوا وَدَخَلُوا السَّفِينَةَ لِلوَقْتِ. وَفِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ لَمْ يُمَسِكُوا شَيْئًا. ^٤ وَلَمَّا كَانَ الصُّبْحُ، وَقَفَ

not that it was Jesus. ⁵Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. ⁶And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. ⁷Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. ⁸And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. ⁹As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. ¹⁰Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. ¹¹Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, and hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. ¹²Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord. ¹³Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. ¹⁴This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

يَسُوعُ عَلَى الشَّاطِئِ. وَلَكِنَّ التَّلَامِيذَ لَمْ يَكُونُوا يَعْلَمُونَ أَنَّهُ يَسُوعُ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «يَا غُلَمَانِ أَلْعَلَّ عِنْدَكُمْ إِدَامًا؟». أَجَابُوهُ: «لَا!». فَقَالَ لَهُمْ: «أَلْقُوا الشَّبَكَةَ إِلَى جَانِبِ السَّفِينَةِ الْأَيْمَنِ فَتَجِدُوا». فَأَلْقَوْا، وَلَمْ يَعُودُوا يَقْدِرُونَ أَنْ يَجْذِبُوهَا مِنْ كَثْرَةِ السَّمَكِ. فَقَالَ ذَلِكَ التَّلَامِيذُ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ لِبَطْرُسَ: «هُوَ الرَّبُّ». فَلَمَّا سَمِعَ سِمْعَانَ بَطْرُسُ أَنَّهُ الرَّبُّ، أَنْزَرَ بَشُوبَهُ لِأَنَّهُ كَانَ غُرِيانًا، وَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي الْبَحْرِ. ^٨ وَأَمَّا التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ فَجَاءُوا بِالسَّفِينَةِ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعِيدِينَ عَنِ الْأَرْضِ إِلَّا نَحْوَ مِائَتَيْ ذِرَاعٍ، وَهُمْ يَجْرُونَ شَبَكَةَ السَّمَكِ. ^٩ فَلَمَّا خَرَجُوا إِلَى الْأَرْضِ نَظَرُوا جَمْرًا مَوْضُوعًا وَسَمَكًا مَوْضُوعًا عَلَيْهِ وَخُبْزًا. ^{١٠} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «قَدِّمُوا مِنَ السَّمَكِ الَّذِي أُمْسَكْتُمْ الْآنَ». ^{١١} فَصَعِدَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ وَجَدَّبَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْأَرْضِ، مُمْتَلِئَةً سَمَكًا كَبِيرًا، مِئَةً وَثَلَاثًا وَخَمْسِينَ. وَمَعَ هَذِهِ الْكَثْرَةَ لَمْ تَتَخَرَّقِ الشَّبَكَةُ. ^{١٢} قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلُمُّوا تَعَدُّوا». وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ يَسْأَلَهُ: مَنْ أَنْتَ؟ إِذْ كَانُوا يَعْلَمُونَ أَنَّهُ الرَّبُّ. ^{١٣} ثُمَّ جَاءَ يَسُوعُ وَأَخَذَ الْخُبْزَ وَأَعْطَاهُمْ وَكَذَلِكَ السَّمَكِ. ^{١٤} هَذِهِ مَرَّةً ثَالِثَةً ظَهَرَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ بَعْدَمَا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Jesus Restores Peter

¹⁵So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. ¹⁶He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. ¹⁷He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. ¹⁸Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not. ¹⁹This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. ²⁰Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? ²¹Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*? ²²Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me. ²³Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

بطرس يعود إلى مكانته الأولى

^{١٥}فَبَعْدَ مَا تَعَدَّوْا قَالَ يَسُوعُ لِسِمَعَانَ بَطْرُسَ: «يَا سِمَعَانَ بَنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟» قَالَ لَهُ: «نَعَمْ يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ: «أَرَعَ خِرَافِي». ^{١٦}قَالَ لَهُ أَيْضًا ثَانِيَةً: «يَا سِمَعَانَ بَنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟» قَالَ لَهُ: «نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ: «أَرَعَ غَنَمِي». ^{١٧}قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: «يَا سِمَعَانَ بَنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟» فَحَزِنَ بَطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: أَتُحِبُّنِي؟ فَقَالَ لَهُ: «يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَرَعَ غَنَمِي». ^{١٨}الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: لَمَّا كُنْتُ أَكْثَرَ حَدَاثَةً كُنْتُ تُمْنَطِقُ ذَاتَكَ وَتَمْشِي حَيْثُ تَشَاءُ. وَلَكِنْ مَتَى شِخْتُ فَإِنَّكَ تَمُدُّ يَدَيْكَ وَآخَرَ يُمْنَطِقُكَ، وَيَحْمِلُكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ». ^{١٩}قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى آيَةِ مِيتَةِ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يُمَجِّدَ اللَّهَ بِهَا. وَلَمَّا قَالَ هَذَا قَالَ لَهُ: «أَتَبْعَنِي». ^{٢٠}فَالْتَمَتَ بَطْرُسُ وَنَظَرَ التَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ، وَهُوَ أَيْضًا الَّذِي اتَّكَا عَلَى صَدْرِهِ وَقَتَ الْعَشَاءِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، مَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُكَ؟» ^{٢١}فَلَمَّا رَأَى بَطْرُسُ هَذَا، قَالَ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ، وَهَذَا مَا لَهُ؟» ^{٢٢}قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟ أَتَبْعَنِي أَنْتَ». ^{٢٣}فَذَاعَ هَذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الْإِخْوَةِ: إِنَّ ذَلِكَ التَّلْمِيذَ لَا يَمُوتُ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ، بَلْ: «إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟».

²⁴This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. ²⁵And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

٢٤ هَذَا هُوَ التِّلْمِيذُ الَّذِي يَشْهَدُ بِهَذَا
وَكَتَبَ هَذَا. وَنَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ.
٢٥ وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ، إِنْ
كُتِبَتْ وَاحِدَةً وَاحِدَةً، فَلَسْتُ أَظُنُّ أَنَّ
الْعَالَمَ نَفْسَهُ يَسَعُ الْكُتُبَ الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ.

The Epistle of Paul the Apostle
to the

Romans

رِسَالَةُ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

رُومِيَّةَ

The Gospel of the Son of God

1 ¹Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God, ²(Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) ³Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; ⁴And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: ⁵By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: ⁶Among whom are ye also called of Jesus Christ:

⁷To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Paul's Longing to Visit Rome

⁸First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. ⁹For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers; ¹⁰Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. ¹¹For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; ¹²That is, that I may be

إِنْجِيلِ ابْنِ اللَّهِ - ثُمَّ التَّحِيَّةِ

١ بُولُسُ، عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
الْمَدْعُوُّ رَسُولًا، الْمَفْرَزُ لِإِنْجِيلِ
اللَّهِ،^٢ الَّذِي سَبَقَ فَوَعَدَ بِهِ بِأَنْبِيَاءِهِ فِي الْكُتُبِ
الْمُقَدَّسَةِ،^٣ عَنِ ابْنِهِ. الَّذِي صَارَ مِنْ نَسْلِ
دَاوُدَ مِنْ جِهَةِ الْجَسَدِ،^٤ وَتَعَيَّنَ ابْنُ اللَّهِ
بِقُوَّةٍ مِنْ جِهَةِ رُوحِ الْقُدَّاسَةِ، بِالْقِيَامَةِ مِنْ
الْأَمْوَاتِ: يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا.^٥ الَّذِي بِهِ،
لِأَجْلِ اسْمِهِ، قَبَلْنَا نِعْمَةً وَرِسَالَةً، لِإِطَاعَةِ
الْإِيمَانِ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ،^٦ الَّذِينَ بَيْنَهُمْ
أَنْتُمْ أَيْضًا مَدْعُوُّو يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِلَى
جَمِيعِ الْمَوْجُودِينَ فِي رُومِيَّةَ، أَحِبَّاءَ اللَّهِ،
مَدْعُوعِينَ قَدِيسِينَ: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنْ
اللَّهِ أَبِيْنَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

رغبة بولس في زيارة روما

^٨أولاً، أشكر إلهي يسوع المسيح من
جهة جميعكم، أن إيمانكم يُنادى به في
كل العالم. ^٩فإن الله الذي أعبدته بروحي،
في إنجيل ابنه، شاهد لي كيف بلا انقطاع
أذكركم،^{١٠} متضرعاً دائماً في صلواتي
عسى الآن أن يتيسر لي مرةً بمشيئة الله أن
أتي إليكم. ^{١١}لأنني مشتاق أن أراكم، لكي
أمنحكم هبةً روحيةً لشبابتكم،^{١٢} أي
لنتعزى بينكم بالإيمان الذي فينا جميعاً،
إيمانكم وإيماني.

comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

¹³Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

¹⁴I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. ¹⁵So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

The power of God for Salvation

¹⁶For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. ¹⁷For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

God's Wrath Against Mankind

¹⁸For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; ¹⁹Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them. ²⁰For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

²¹Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

^{١٣} ثُمَّ لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيَّهَا
الْإِخْوَةُ أَنِّي مِرَارًا كَثِيرَةً قَصَدْتُ أَنْ آتِيَ
إِلَيْكُمْ، وَمُنَعْتُ حَتَّى الْآنَ، لِيَكُونَ لِي ثَمَرٌ
فِيكُمْ أَيْضًا كَمَا فِي سَائِرِ الْأُمَمِ. ^{١٤} إِنِّي
مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ، لِلْحُكَمَاءِ
وَالْجُهَلَاءِ. ^{١٥} فَهَكَذَا مَا هُوَ لِي مُسْتَعَدٌّ
لِتَبَشِيرِكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ فِي رُومِيَةِ أَيْضًا.

الإنجيل قوة الله للخلاص

^{١٦} لِأَنِّي لَسْتُ أَشْتَجِي بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ،
لَأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلْخَلَاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ:
لِلْيَهُودِيِّ أَوْلًا ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ. ^{١٧} لِأَنَّ فِيهِ
مُعْلَنٌ بِرُّ اللَّهِ بِإِيمَانٍ، لِإِيمَانٍ، كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ «أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا».

غضب الله مُعلن من السماء

^{١٨} لِأَنَّ غَضَبَ اللَّهِ مُعْلَنٌ مِنَ السَّمَاءِ
عَلَى جَمِيعِ فَجُورِ النَّاسِ وَإِثْمِهِمْ، الَّذِينَ
يَخْتَجِزُونَ الْحَقَّ بِالْإِثْمِ. ^{١٩} إِذْ مَعْرِفَةُ اللَّهِ
ظَاهِرَةٌ فِيهِمْ، لِأَنَّ اللَّهَ أَظْهَرَهَا لَهُمْ، ^{٢٠} لِأَنَّ
أُمُورَهُ غَيْرَ الْمَنْظُورَةِ تُرَى مُنْذُ خَلَقِ الْعَالَمِ
مُدْرَكَةٌ بِالْمَصْنُوعَاتِ قُدْرَتَهُ السَّرْمَدِيَّةِ
وَلَا هَوْتَهُ حَتَّى إِنَّهُمْ بِلَا عُدْرِ. ^{٢١} لِأَنَّهُمْ لَمَّا
عَرَفُوا اللَّهَ لَمْ يُمَجِّدُوهُ أَوْ يَشْكُرُوهُ كَالِهٍ،
بَلْ حَمَقُوا فِي أَفْكَارِهِمْ، وَأَظْلَمَ قَلْبُهُمْ
الْعَبِي. ^{٢٢} وَبَيْنَمَا هُمْ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ حُكَمَاءُ
صَارُوا جُهَلَاءَ، ^{٢٣} وَأَبْدَلُوا مَجْدَ اللَّهِ الَّذِي

²²Professing themselves to be wise, they became fools, ²³And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

²⁴Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

²⁵Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

²⁶For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

²⁷And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

²⁸And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; ²⁹Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, ³⁰Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, ³¹Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful: ³²Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

لَا يَفْنَى بِشِبْهِ صُورَةِ الْإِنْسَانِ الَّذِي يَفْنَى،
وَالطُّيُورِ، وَالذُّوَابِ، وَالزَّحَافَاتِ. ^{٢٤}لِذَلِكَ
أَسْلَمَهُمُ اللَّهُ أَيْضاً فِي شَهَوَاتِ قُلُوبِهِمْ إِلَى
اللَّجَاسَةِ، لِإِهَانَةِ أَجْسَادِهِمْ بَيْنَ ذَوَاتِهِمْ.
^{٢٥}الَّذِينَ اسْتَبَدَّلُوا حَقَّ اللَّهِ بِالْكَذِبِ، وَاتَّقُوا
وَعَبَدُوا الْمَخْلُوقَ دُونَ الْخَالِقِ، الَّذِي هُوَ
مُبَارَكٌ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. ^{٢٦}لِذَلِكَ أَسْلَمَهُمُ
اللَّهُ إِلَى أَهْوَاءِ الْهَوَانِ، لِأَنَّ إِنَانَهُمْ اسْتَبَدَّلْنَ
الْإِسْتِعْمَالَ الطَّبِيعِيِّ بِالَّذِي عَلَى خِلَافِ
الطَّبِيعَةِ، ^{٢٧}وَكَذَلِكَ الذُّكُورُ أَيْضاً تَارِكِينَ
اسْتِعْمَالَ الْأُنثَى الطَّبِيعِيِّ اسْتَعْلُوا بِشَهَوَاتِهِمْ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ، فَاعْلَيْنَ الْفَحْشَاءَ ذُكُوراً
بِذُكُورٍ، وَنَائِلِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ جَزَاءً ضَلَالِهِمْ
الْمَحِقِّ. ^{٢٨}وَكَمَا لَمْ يَسْتَحْسِنُوا أَنْ يُبْقُوا
اللَّهُ فِي مَعْرِفَتِهِمْ، أَسْلَمَهُمُ اللَّهُ إِلَى ذَهْنٍ
مَرْفُوضٍ لِيَفْعَلُوا مَا لَا يَلِيقُ. ^{٢٩}مَمْلُوءِينَ
مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَزَنَا وَشَرٍّ وَطَمَعٍ وَخُبْثٍ،
مَشْحُونِينَ حَسِداً وَقَتلاً وَخِصاماً وَمَكراً
وَسَوْءاً، ^{٣٠}نَمَامِينَ مُفْتَرِينَ، مُبْغِضِينَ لِلَّهِ،
ثَالِبِينَ مُتَعَطِّمِينَ مُدْعِينَ، مُبْتَدِعِينَ شُرُوراً،
غَيْرَ طَائِعِينَ لِلْوَالِدِينَ، ^{٣١}بِلَا فَهْمٍ وَلَا
عَهْدٍ وَلَا حَنُوءٍ وَلَا رِضَى وَلَا رَحْمَةٍ.
^{٣٢}الَّذِينَ إِذْ عَرَفُوا حُكْمَ اللَّهِ أَنَّ الَّذِينَ
يَعْمَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ يَسْتَوْجِبُونَ الْمَوْتَ، لَا
يَفْعَلُونَهَا فَقَطْ بَلْ أَيْضاً يُسْرُونَ بِالَّذِينَ
يَعْمَلُونَ!

God's Judgement

2 ¹Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. ²But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. ³And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God? ⁴Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

⁵But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; ⁶Who will render to every man according to his deeds: ⁷To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: ⁸But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, ⁹Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; ¹⁰But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: ¹¹For there is no respect of persons with God.

¹²For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

¹³(For not the hearers of the law *are*

ديونة الله

٢ ^١لِذَلِكَ أَنْتَ بِلَا عُدْرِ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، كُلُّ مَنْ يَدِينُ. لِأَنَّكَ فِي مَا تَدِينُ غَيْرَكَ تَحْكُمُ عَلَى نَفْسِكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تَدِينُ تَفْعَلُ تِلْكَ الْأُمُورَ بِعَيْنِهَا! ^٢وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ دَيْئُونََةَ اللَّهِ هِيَ حَسَبُ الْحَقِّ عَلَى الَّذِينَ يَفْعَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ. ^٣أَفَتُظَنُّ هَذَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الَّذِي تَدِينُ الَّذِينَ يَفْعَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ، وَأَنْتَ تَفْعَلُهَا، أَنَّكَ تَنْجُو مِنْ دَيْئُونََةَ اللَّهِ؟ أَمْ تَسْتَهِنُ بِغِنَى لُطْفِهِ وَإِمْهَالِهِ وَطُولِ أَنْاتِهِ، غَيْرَ عَالِمٍ أَنَّ لُطْفَ اللَّهِ إِمَّا يَفْتَادُكَ إِلَى التَّوْبَةِ؟ ^٤وَلَكِنَّكَ مِنْ أَجْلِ قِسَاوَتِكَ وَقَلْبِكَ غَيْرِ النَّائِبِ، تَذْخُرُ لِنَفْسِكَ غَضَبًا فِي يَوْمِ الْغَضَبِ وَأَسْتَعْلَانِ دَيْئُونََةَ اللَّهِ الْعَادِلَةِ، الَّذِي سَيَجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ. ^٥أَمَّا الَّذِينَ بَصِرَ فِي الْعَمَلِ الصَّالِحِ يَطْلُبُونَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ وَالْبَقَاءَ، فَيَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. ^٦وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ التَّحَرُّبِ، وَلَا يُطَاوِعُونَ لِلْحَقِّ بَلْ يُطَاوِعُونَ لِلْإِثْمِ، فَسَخَطٌ وَغَضَبٌ، ^٧شِدَّةٌ وَضَيْقٌ، عَلَى كُلِّ نَفْسٍ إِنْ سَانَ يَفْعَلُ الشَّرَّ، الْيَهُودِيِّ أَوَّلًا ثُمَّ الْيُونَانِيِّ. ^٨وَمَجْدٌ وَكَرَامَةٌ وَسَلَامٌ لِكُلِّ مَنْ يَفْعَلُ الصَّالِحَ، الْيَهُودِيِّ أَوَّلًا ثُمَّ الْيُونَانِيِّ. ^٩لِأَنَّ لَيْسَ عِنْدَ اللَّهِ مُحَابَاةً.

^{١٠}لِأَنَّ كُلَّ مَنْ أَخْطَأَ بِدُونِ النَّامُوسِ فَبِدُونِ النَّامُوسِ يَهْلِكُ، وَكُلُّ مَنْ أَخْطَأَ فِي النَّامُوسِ فَبِالنَّامُوسِ يُدَانَ. ^{١١}لِأَنَّ لَيْسَ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ النَّامُوسَ هُمْ أَبْرَارٌ عِنْدَ اللَّهِ،

just before God, but the doers of the law shall be justified. ¹⁴For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: ¹⁵Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) ¹⁶In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

The Jews and the Law

¹⁷Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God, ¹⁸And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law; ¹⁹And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness, ²⁰An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law. ²¹Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal? ²²Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? ²³Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God? ²⁴For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

²⁵For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision. ²⁶Therefore if the uncircumcision keep the

بَلِ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ بِالنَّامُوسِ هُمْ يُبْرَرُونَ.
^{١٤} لِأَنَّهُ الْأُمَمَ الَّذِينَ لَيْسَ عِنْدَهُمُ النَّامُوسُ،
 مَتَى فَعَلُوا بِالطَّبِيعَةِ مَا هُوَ فِي النَّامُوسِ،
 فَهَؤُلَاءِ إِذْ لَيْسَ لَهُمُ النَّامُوسُ هُمْ نَامُوسٌ
 لِأَنْفُسِهِمْ، ^{١٥} الَّذِينَ يُظْهِرُونَ عَمَلَ النَّامُوسِ
 مَكْتُوبًا فِي قُلُوبِهِمْ، شَاهِدًا أَيْضًا ضَمِيرُهُمْ
 وَأَفْكَارُهُمْ فِيمَا بَيْنَهَا مُشْتَكِيَةً أَوْ مُحْتَجَّةً،
^{١٦} فِي الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يَدِينُ اللَّهُ سَرَائِرَ
 النَّاسِ حَسَبَ إِنْجِيلِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ .

اليهود والشرية

^{١٧} هُوَذَا أَنْتَ سَمِيَّ يَهُودِيًّا، وَتَتَكَلَّمُ
 عَلَى النَّامُوسِ، وَتَفْتَخِرُ بِاللَّهِ، وَتَعْرِفُ
 مَشِيئَتَهُ، وَتُمَيِّزُ الْأُمُورَ الْمُتَخَالِفَةَ، مُتَعَلِّمًا
 مِنَ النَّامُوسِ. ^{١٩} وَتَتَبَقُّ أَنْكَ قَائِدٌ لِلْعُمَيَّانِ،
 وَنُورٌ لِلَّذِينَ فِي الظُّلْمَةِ، ^{٢٠} وَمُهَدِّبٌ
 لِلْأَغْيِيَاءِ، وَمُعَلِّمٌ لِلْأَطْفَالِ، وَلَكَ صُورَةُ
 الْعِلْمِ وَالْحَقِّ فِي النَّامُوسِ. ^{٢١} فَأَنْتَ إِذَا
 الَّذِي تُعَلِّمُ غَيْرَكَ، أَلَسْتَ تُعَلِّمُ نَفْسَكَ؟
 الَّذِي تَكْرَهُ أَنْ لَا يُسْرِقَ، أَسْرِقُ؟ ^{٢٢} الَّذِي
 تَقُولُ أَنْ لَا يُزْنِي، أَتَزْنِي؟ ^{٢٣} الَّذِي تَسْتَكْرَهُ
 الْأَوْثَانَ، أَسْرِقُ الْهَيَاكِلَ؟
 بِالنَّامُوسِ، أَيْتَعَدِّي النَّامُوسَ تُهِنُّ اللَّهُ؟
^{٢٤} لِأَنَّ اسْمَ اللَّهِ يُجَدَّفُ عَلَيْهِ بِسَبِّكُمْ بَيْنَ
 الْأُمَمِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ. ^{٢٥} فَإِنَّ الْخِتَانَ
 يَنْفَعُ إِنْ عَمِلْتَ بِالنَّامُوسِ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ
 مُتَعَدِّيًا النَّامُوسَ، فَقَدْ صَارَ خِتَانُكَ غُرْلَةً!
^{٢٦} إِذَا إِنْ كَانَ الْأَغْرَلُ يَحْفَظُ أَحْكَامَ
 النَّامُوسِ، أَمَا تُحْسَبُ غُرْلَتُهُ خِتَانًا؟

righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision? ²⁷And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

²⁸For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh: ²⁹But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

3 ¹What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

²Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

³For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? ⁴God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

⁵But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) ⁶God forbid: for then how shall God judge the world? ⁷For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? ⁸And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

^{٢٧} وَتَكُونُ الْعُرْلَةُ الَّتِي مِنَ الطَّبِيعَةِ، وَهِيَ تُكْمَلُ التَّائُمُوسَ، تَدِينُكَ أَنْتَ الَّذِي فِي الْكِتَابِ وَالْخِتَانِ تَتَعَدَّى التَّائُمُوسَ؟ ^{٢٨} لِأَنَّ الْيَهُودِيَّ فِي الظَّاهِرِ لَيْسَ هُوَ يَهُودِيًّا، وَلَا الْخِتَانُ الَّذِي فِي الظَّاهِرِ فِي اللَّحْمِ خِتَانًا، ^{٢٩} بَلِ الْيَهُودِيُّ فِي الْحَفَاءِ هُوَ الْيَهُودِيُّ، وَخِتَانُ الْقَلْبِ بِالرُّوحِ لَا بِالْكِتَابِ هُوَ الْخِتَانُ، الَّذِي مَدْحُهُ لَيْسَ مِنَ النَّاسِ بَلِ مِنَ اللَّهِ.

٣ إِذَا مَا هُوَ فَضْلُ الْيَهُودِيَّ، أَوْ مَا هُوَ نَفْعُ الْخِتَانِ؟ ^٢ كَثِيرٌ عَلَى كُلِّ وَجْهٍ! أَمَّا أَوْلًا فَلَا تَبْهَمُوا أَسْتَوْمِنُوا عَلَى أَقْوَالِ اللَّهِ. ^٣ فَمَاذَا إِنْ كَانَ قَوْمٌ لَمْ يَكُونُوا أُمَّنَاءَ؟ أَفَلَعَلَّ عَدَمَ أَمَانَتِهِمْ يُبْطِلُ أَمَانَةَ اللَّهِ؟ ^٤ حَاشَا! بَلِ لِيَكُنِ اللَّهُ صَادِقًا وَكُلُّ إِنْسَانٍ كَاذِبًا. كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «لِكَيْ تَبْتَرَّرَ فِي كَلَامِكَ، وَتَعْلِبَ مَعِيَ حُوكِمَتٌ».

^٥ وَلَكِنْ إِنْ كَانَ إِثْمُنَا يُبَيِّنُ بِرَّ اللَّهِ، فَمَاذَا نَقُولُ؟ أَلَعَلَّ اللَّهُ الَّذِي يَجْلِبُ الْغَضَبَ ظَالِمٌ؟ أَتُكَلِّمُ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ. ^٦ حَاشَا! فَكَيْفَ يَدِينُ اللَّهُ الْعَالَمَ إِذْ ذَاكَ؟ ^٧ فَإِنَّهُ إِنْ كَانَ صِدْقُ اللَّهِ قَدْ أَزَادَ بِكَذِبِي، لِمَجْدِهِ فَلِمَاذَا أُدَانَ أَنَا بَعْدَ كَخَاطِئِي؟ ^٨ أَمَّا كَمَا يُفْتَرَى عَلَيْنَا، وَكَمَا يَزْعُمُ قَوْمٌ أَنَّنَا نَقُولُ: «لِنَفْعَلِ السَّيِّئَاتِ لِكَيْ تَأْتِيَ الْخَيْرَاتُ». الَّذِينَ دَيْنُونَتْهُمْ عَادِلَةٌ.

No One is Righteous

⁹What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; ¹⁰As it is written, There is none righteous, no, not one: ¹¹There is none that understandeth, there is none that seeketh after God. ¹²They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one. ¹³Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips: ¹⁴Whose mouth is full of cursing and bitterness: ¹⁵Their feet *are* swift to shed blood: ¹⁶Destruction and misery *are* in their ways: ¹⁷And the way of peace have they not known: ¹⁸There is no fear of God before their eyes. ¹⁹Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God. ²⁰Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

Righteousness Through Faith

²¹But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets; ²²Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: ²³For all have sinned, and come short of the glory of God; ²⁴Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

الجميع قد زاغوا

^٩فَمَاذَا إِذَا؟ أَنَحْنُ أَفْضَلُ؟ كَلَّا الْبَيْتَةُ! لِأَنَّ قَدْ شَكُونَا أَنَّ الْيَهُودَ وَالْيُونَانِيِّينَ أَجْمَعِينَ تَحْتَ الْخَطِيئَةِ، ^{١٠}كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَنَّهُ لَيْسَ بَارٌّ وَلَا وَاحِدٌ. لَيْسَ مَنْ يَفْهَمُ. لَيْسَ مَنْ يَطْلُبُ اللَّهَ. ^{١٢}الْجَمِيعُ زَاغُوا وَفَسَدُوا مَعًا. لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا لَيْسَ وَلَا وَاحِدٌ. ^{١٣}حَنَجَرْتُهُمْ قَبْرٌ مَفْتُوحٌ. بِالْأَسْتِثِيمِ قَدْ مَكْرُوا. سِمُّ الْأَصْلَالِ تَحْتَ شِفَاهِهِمْ. ^{١٤}وَفَمُّهُمْ مَمْلُوءٌ لَعْنَةً وَمَرَارَةً. ^{١٥}أَرْجَلُهُمْ سَرِيعَةٌ إِلَى سَفْكِ الدِّمِّ. ^{١٦}فِي طُرُقِهِمْ اغْتَصَابٌ وَسَحْقٌ. ^{١٧}وَطُرُقٌ أَلْسَلَامٌ. لَمْ يَعْرِفُوهُ. ^{١٨}لَيْسَ خَوْفُ اللَّهِ قَدَامَ عَيْنِهِمْ». ^{١٩}وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا يَقُولُهُ النَّامُوسُ فَهُوَ يُكَلِّمُ بِهِ الَّذِينَ فِي النَّامُوسِ، لِكَيْ يَسْتَدَّ كُلُّ فَمٍ، وَيَصِيرَ كُلُّ الْعَالَمِ تَحْتَ قِصَاصٍ مِنَ اللَّهِ. ^{٢٠}لِأَنَّهُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ كُلِّ ذِي جَسَدٍ لَا يَتَبَرَّرُ أَمَامَهُ. لِأَنَّ النَّامُوسَ مَعْرِفَةُ الْخَطِيئَةِ.

التبرير بالإيمان

^{٢١}وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ ظَهَرَ بِرُّ اللَّهِ بِدُونِ النَّامُوسِ، مَشْهُودًا لَهُ مِنَ النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ، ^{٢٢}بِرُّ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى كُلِّ وَعَلَى كُلِّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ. لِأَنَّهُ لَا فَرْقٌ. ^{٢٣}إِذِ الْجَمِيعُ أَخْطَأُوا وَأَعْوَزَهُمْ مَجْدُ اللَّهِ، ^{٢٤}مُتَبَرِّرِينَ مَجَانًا بِنِعْمَتِهِ بِالْفِدَاءِ الَّذِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، ^{٢٥}الَّذِي قَدَّمَهُ اللَّهُ كَفَّارَةً

²⁵Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; ²⁶To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

²⁷Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

²⁸Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law. ²⁹Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: ³⁰Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. ³¹Do

we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Abraham Justified By Faith

4

¹What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found? ²For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God. ³For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

⁴Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt. ⁵But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness. ⁶Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, ⁷Saying, Blessed are they whose iniquities are

بِالإِيمَانِ بِدَمِهِ، لِإِظْهَارِ بِرِّهِ، مِنْ أَجْلِ الصَّفْحِ عَنِ الْخَطَايَا السَّالِفَةِ بِإِمْهَالِ اللَّهِ. ^{٢٦} لِإِظْهَارِ بِرِّهِ فِي الزَّمَانِ الْحَاضِرِ، لِيَكُونَ بَارًّا وَيُبَرِّرَ مَنْ هُوَ مِنَ الإِيمَانِ بِيسُوعَ. ^{٢٧} فَأَيْنَ الْإِفْتِحَارُ؟ قَدْ أَنْتَفَى! بِأَيِّ نَامُوسٍ؟ أِبْنَامُوسِ الْأَعْمَالِ؟ كَلَّا! بَلْ بِنَامُوسِ الإِيمَانِ. ^{٢٨} إِذَا نَحْسَبُ أَنَّ الإِنْسَانَ يَتَبَرَّرُ بِالإِيمَانِ بِدُونِ أَعْمَالِ النَّامُوسِ. ^{٢٩} أَمِ اللَّهُ لِلْيَهُودِ فَقَطُّ؟ أَلَيْسَ لِلْأُمَّمِ أَيْضًا؟ بَلَى لِلْأُمَّمِ أَيْضًا؟ ^{٣٠} لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدًا، هُوَ الَّذِي سَيَبْرِئُ الْخِتَانِ بِالإِيمَانِ وَالْغُرَّةَ بِالإِيمَانِ. ^{٣١} أَفَتَبْطُلُ النَّامُوسَ بِالإِيمَانِ؟ حَاشَا! بَلْ نُثَبِّتُ النَّامُوسَ.

إبراهيم تبرر بالإيمان

٤

^١ فَمَاذَا نَقُولُ إِنْ أَبَانَا إِبْرَاهِيمَ قَدْ وَجَدَ حَسَبَ الْجَسَدِ؟ لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ إِبْرَاهِيمُ قَدْ تَبَرَّرَ بِالأَعْمَالِ فَلَهُ فَخْرٌ - وَلَكِنْ لَيْسَ لَدَى اللَّهِ. لِأَنَّهُ مَاذَا يَقُولُ الْكِتَابُ؟ «فَأَمَّنْ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ فَحُسِبَ لَهُ بِرًّا». ^٢ أَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ فَلَا تُحْسَبُ لَهُ الأَجْرَةُ عَلَى سَبِيلِ نِعْمَةٍ، بَلْ عَلَى سَبِيلِ دَيْنٍ. ^٣ وَأَمَّا الَّذِي لَا يَعْمَلُ، وَلَكِنْ يُؤْمِنُ بِالَّذِي يُبْرِئُ الْفَاجِرَ، فِإِيمَانِهِ يُحْسَبُ لَهُ بِرًّا. ^٤ كَمَا يَقُولُ دَاوُدُ أَيْضًا فِي تَطْوِيبِ الإِنْسَانِ الَّذِي يُحْسَبُ لَهُ اللَّهُ بِرًّا بِدُونِ أَعْمَالٍ: ^٥ «طُوبَى لِلَّذِينَ غَفِرَتْ آثَامُهُمْ وَسَتِرَتْ

forgiven, and whose sins are covered.
⁸Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

⁹Cometh this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. ¹⁰How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision. ¹¹And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: ¹²And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised. ¹³For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. ¹⁴For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: ¹⁵Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

¹⁶Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all, ¹⁷(As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were. ¹⁸Who against hope believed in

حَطَايَاهُمْ. ^٨طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَا يَحْسَبُ لَهُ الرَّبُّ حَطِيئَةً. ^٩أَفَهَذَا التَّطْوِيبُ هُوَ عَلَى الْخِتَانِ فَقَطْ أَمْ عَلَى الْغُرْلَةِ أَيْضًا؟ لِأَنَّا نَقُولُ إِنَّهُ حَسِبَ لِإِبْرَاهِيمَ الْإِيمَانَ بَرًّا. ^{١٠}فَكَيْفَ حَسِبَ؟ أَوْهُوَ فِي الْخِتَانِ أَمْ فِي الْغُرْلَةِ؟ لَيْسَ فِي الْخِتَانِ، بَلْ فِي الْغُرْلَةِ! ^{١١}وَأَخَذَ عَلَامَةَ الْخِتَانِ حَتْمًا لِبَرِّ الْإِيمَانِ الَّذِي كَانَ فِي الْغُرْلَةِ، لِيَكُونَ أَبًا لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ وَهُمْ فِي الْغُرْلَةِ، كَيْ يَحْسَبَ لَهُمْ أَيْضًا الْبَرُّ. ^{١٢}وَأَبًا لِلْخِتَانِ لِلَّذِينَ لَيْسُوا مِنَ الْخِتَانِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا يَسْئَلُونَ فِي خُطُواتِ إِيْمَانِ آيِنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي كَانَ وَهُوَ فِي الْغُرْلَةِ. ^{١٣}فَأَيُّهُ لَيْسَ بِالنَّامُوسِ كَانَ الْوَعْدُ لِإِبْرَاهِيمَ أَوْ لِنَسْلِهِ أَنْ يَكُونَ وَارثًا لِلْعَالَمِ بَلْ بِبَرِّ الْإِيمَانِ. ^{١٤}لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ الَّذِينَ مِنَ النَّامُوسِ هُمْ وَرَثَةً، فَقَدْ تَعَطَّلَ الْإِيمَانُ وَبَطَلَ الْوَعْدُ! ^{١٥}لِأَنَّ النَّامُوسَ يُنْشِئُ غَضَبًا، إِذْ حَيْثُ لَيْسَ نَامُوسٌ لَيْسَ أَيْضًا تَعَدُّ. ^{١٦}لِهَذَا هُوَ مِنَ الْإِيمَانِ، كَيْ يَكُونَ عَلَى سَبِيلِ النِّعْمَةِ، لِيَكُونَ الْوَعْدُ وَطِيدًا لِجَمِيعِ النَّسْلِ. لَيْسَ لِمَنْ هُوَ مِنَ النَّامُوسِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا لِمَنْ هُوَ مِنْ إِيْمَانِ إِبْرَاهِيمَ، الَّذِي هُوَ أَبٌ لِجَمِيعِنَا. ^{١٧}كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «إِنِّي قَدْ جَعَلْتُكَ أَبًا لِأُمَّمٍ كَثِيرَةٍ». أَمَامَ اللَّهِ الَّذِي آمَنَ بِهِ، الَّذِي يُحْيِي الْمَوْتَى، وَيَدْعُو الْأَشْيَاءَ غَيْرَ الْمَوْجُودَةِ كَأَنَّهَا مَوْجُودَةٌ. ^{١٨}فَهُوَ عَلَى خِلَافِ الرَّجَاءِ آمَنَ عَلَى الرَّجَاءِ، لِكَيْ يَصِيرَ أَبًا لِأُمَّمٍ كَثِيرَةٍ، كَمَا

hope, that he might become the father of many nations; according to that which was spoken, So shall thy seed be. ¹⁹And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb: ²⁰He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God; ²¹And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform. ²²And therefore it was imputed to him for righteousness. ²³Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him; ²⁴But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; ²⁵Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

Peace With God

5 ¹Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: ²By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. ³And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience; ⁴And patience, experience; and experience, hope: ⁵And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

⁶For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. ⁷For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some

قِيلَ: «هَكَذَا يَكُونُ نَسْلُكَ». ^{١٩} وَإِذْ لَمْ يَكُنْ ضَعِيفًا فِي الْإِيمَانِ لَمْ يَتَعَبَّرْ جَسَدَهُ - وَهُوَ قَدْ صَارَ مُمَاتًا، إِذْ كَانَ ابْنُ نَحْوِ مِئَةِ سَنَةٍ - وَلَا مُمَاتِيَّةً مُسْتَوْدِعَ سَارَةَ. ^{٢٠} وَلَا بَعْدَمِ إِيْمَانِ ارْتَابَ فِي وَعْدِ اللَّهِ، بَلْ تَقَوَّى بِالْإِيمَانِ مُعْطِيًا مَجْدًا لِلَّهِ. ^{٢١} وَتَيَقَّنَ أَنَّ مَا وَعَدَ بِهِ هُوَ قَادِرٌ أَنْ يَفْعَلَهُ أَيْضًا. ^{٢٢} لِذَلِكَ أَيْضًا حَسِبَ لَهُ بَرًّا. ^{٢٣} وَلَكِنْ لَمْ يَكْتَبْ مِنْ أَجْلِهِ وَحْدَهُ أَنَّهُ حَسِبَ لَهُ، ^{٢٤} بَلْ مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ أَيْضًا، الَّذِينَ سَيُحْسَبُ لَنَا، الَّذِينَ نُوْمِنُ بِمَنْ أَقَامَ يَسُوعَ رَبَّنَا مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^{٢٥} الَّذِي أَسْلِمَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَأَقِيمَ لِأَجْلِ تَبْرِيرِنَا.

سلام مع الله

٥ ^١ فَإِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالْإِيمَانِ لَنَا سَلَامٌ مَعَ اللَّهِ بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ، ^٢ الَّذِي بِهِ أَيْضًا قَدْ صَارَ لَنَا الدُّخُولُ بِالْإِيمَانِ، إِلَى هَذِهِ التَّعْمَةِ الَّتِي نَحْنُ فِيهَا مُقِيمُونَ، وَنَفْتَخِرُ عَلَى رَجَاءِ مَجْدِ اللَّهِ. ^٣ وَلَيْسَ ذَلِكَ فَقْطً، بَلْ نَفْتَخِرُ أَيْضًا فِي الضَّيِّقَاتِ، عَالِمِينَ أَنَّ الضَّيِّقَ يُنْشِئُ صَبْرًا، ^٤ وَالصَّبْرَ تَرْكِيَةً، وَالتَّرْكِيَةَ رَجَاءً، ^٥ وَالرَّجَاءَ لَا يُخْزِي، لِأَنَّ مَحَبَّةَ اللَّهِ قَدْ أَسْكَبَتْ فِي قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمَعْطَى لَنَا. ^٦ لِأَنَّ الْمَسِيحَ، إِذْ كُنَّا بَعْدَ ضَعْفَاءَ، مَاتَ فِي الْوَقْتِ الْمَعِينِ لِأَجْلِ الْفَجَّارِ. ^٧ فَإِنَّهُ بِالْجَهْدِ يَمُوتُ أَحَدًا لِأَجْلِ بَارٍّ. رَبِّمًا لِأَجْلِ

would even dare to die. ⁸But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. ⁹Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. ¹⁰For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

¹¹And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

Adam and Christ

¹²Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned: ¹³(For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law. ¹⁴Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

¹⁵But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many. ¹⁶And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification. ¹⁷For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall

الصَّالِحِ يَجْسُرُ أَحَدًا أَيْضًا أَنْ يَمُوتَ.
^٨وَلَكِنَّ اللَّهَ بَيْنَ مَحَبَّتِهِ لَنَا، لِأَنَّهُ وَنَحْنُ بَعْدُ
خَطَاةَ مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِنَا. ^٩فَبِالْأُولَى
كَثِيرًا وَنَحْنُ مُتَبَرَّرُونَ الْآنَ بِدَمِهِ نَخْلُصُ بِهِ
مِنَ الْغَضَبِ. ^{١٠}لِأَنَّهُ إِنْ كُنَّا وَنَحْنُ أَعْدَاءُ قَدْ
صُوِلِحْنَا مَعَ اللَّهِ بِمَوْتِ ابْنِهِ، فَبِالْأُولَى كَثِيرًا
وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ نَخْلُصُ بِحَيَاتِهِ. ^{١١}وَلَيْسَ
ذَلِكَ فَقَطْ، بَلْ نَفْتَخِرُ أَيْضًا بِاللَّهِ، بِرَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، الَّذِي نَلْنَا بِهِ الْآنَ الْمُصَالِحَةَ.

آدم والمسح

^{١٢}مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَأَنَّما بِإِسْآنٍ وَاحِدٍ
دَخَلَتِ الْخَطِيئَةُ إِلَى الْعَالَمِ، وَبِالْخَطِيئَةِ
الْمَوْتُ، وَهَكَذَا أَجْتَازَ الْمَوْتُ إِلَى جَمِيعِ
النَّاسِ، إِذْ أَخْطَأَ الْجَمِيعُ. ^{١٣}فَإِنَّهُ حَتَّى
النَّامُوسِ كَانَتِ الْخَطِيئَةُ فِي الْعَالَمِ. عَلَى
أَنَّ الْخَطِيئَةَ لَا تُحْسَبُ إِنْ لَمْ يَكُنْ نَامُوسٌ.
^{١٤}لَكِنْ قَدْ مَلَكَ الْمَوْتُ مِنْ آدَمَ إِلَى مُوسَى،
وَذَلِكَ عَلَى الَّذِينَ لَمْ يُخْطِئُوا عَلَى شِبْهِهِ
تَعْدَى آدَمَ، الَّذِي هُوَ مِثَالُ الْآتِي. ^{١٥}وَلَكِنْ
لَيْسَ كَالْخَطِيئَةِ هَكَذَا أَيْضًا الْهَبَةُ. لِأَنَّهُ إِنْ
كَانَ بِخَطِيئَةِ وَاحِدٍ مَاتَ الْكَثِيرُونَ، فَبِالْأُولَى
كَثِيرًا نِعْمَةُ اللَّهِ، وَالْعَطِيئَةُ بِالنِّعْمَةِ الَّتِي
بِالْإِسْآنِ الْوَاحِدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، قَدْ
أَزْدَادَتْ لِلْكَثِيرِينَ. ^{١٦}وَلَيْسَ كَمَا بِوَاحِدٍ قَدْ
أَخْطَأَ هَكَذَا الْعَطِيئَةُ. لِأَنَّ الْحُكْمَ مِنْ وَاحِدٍ
لِلدَّيْنُونَةِ، وَأَمَّا الْهَبَةُ فَمِنْ جَرَى خَطَايَا
كَثِيرَةٍ لِلتَّبَرُّرِ. ^{١٧}لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ بِخَطِيئَةِ الْوَاحِدِ
قَدْ مَلَكَ الْمَوْتُ بِالْوَاحِدِ، فَبِالْأُولَى كَثِيرًا

reign in life by one, Jesus Christ.)

¹⁸Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life. ¹⁹For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

²⁰Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound: ²¹That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

الَّذِينَ يَنَالُونَ فَيُضَوْنَ النِّعْمَةَ وَعَطِيَّةَ الْبِرِّ،
سَيَمْلِكُونَ فِي الْحَيَاةِ بِالْوَاحِدِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ .^{١٨} فَإِذَا كَمَا بِخَطِيئَةٍ وَاحِدَةٍ صَارَ
الْحُكْمُ إِلَى جَمِيعِ النَّاسِ لِلدِّيُونَةِ، هَكَذَا
بِإِطَاعَةِ الْوَاحِدِ صَارَتِ الْهَيْبَةُ إِلَى جَمِيعِ النَّاسِ ،
لِتَبْرِيرِ الْحَيَاةِ .^{١٩} لِأَنَّهُ كَمَا بِمَعْصِيَةِ الْإِنْسَانِ
الْوَاحِدِ جُعِلَ الْكَثِيرُونَ خَطَاءً، هَكَذَا أَيْضًا
بِإِطَاعَةِ الْوَاحِدِ سَيَجْعَلُ الْكَثِيرُونَ أَبْرَارًا .
^{٢٠} وَأَمَّا النَّامُوسُ فَدَخَلَ لِكَيْ تَكْثُرَ الْخَطِيئَةُ .
وَلَكِنْ حَيْثُ كَثُرَتِ الْخَطِيئَةُ أَزْدَادَتِ النِّعْمَةُ
جِدًّا .^{٢١} حَتَّى كَمَا مَلَكَتِ الْخَطِيئَةُ فِي
الْمَوْتِ، هَكَذَا تَمْلِكُ النِّعْمَةُ بِالْبِرِّ، لِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ، بِسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا .

Dead to Sin, Alive to Christ

6 ¹What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

²God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

³Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death? ⁴Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

⁵For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of his resurrection: ⁶Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

⁷For he that is dead is freed from sin.

⁸Now if we be dead with Christ, we

الموت مع المسيح والقيامة معه

٦ ^١فَمَاذَا نَقُولُ؟ أَسَبَقِي فِي الْخَطِيئَةِ
لِكَيْ تَكْثُرَ النِّعْمَةُ؟ ^٢حَاشَا! نَحْنُ
الَّذِينَ مُتْنَا عَنِ الْخَطِيئَةِ، كَيْفَ نَعِيشُ بَعْدَ
فِيهَا؟ ^٣أَمْ تَجْهَلُونَ أَنَّنَا كُلٌّ مِّنْ اعْتَمَدَ
لِيسُوعَ الْمَسِيحِ اعْتَمَدْنَا لِمَوْتِهِ، فَذُنُوبُنَا مَعَهُ
بِالْمَعْمُودِيَّةِ لِلْمَوْتِ، حَتَّى كَمَا أُقِيمَ الْمَسِيحُ
مِنَ الْأَمْوَاتِ، بِمَجْدِ الْآبِ، هَكَذَا نَسَلُكُ
نَحْنُ أَيْضًا فِي جِلْدَةِ الْحَيَاةِ .^٤ لِأَنَّهُ إِنْ كُنَّا قَدْ
صِرْنَا مُتَّجِلِدِينَ مَعَهُ بِشِبْهِ مَوْتِهِ، نَصِيرُ أَيْضًا
بِقِيَامَتِهِ .^٥ عَالِمِينَ هَذَا: أَنَّ إِنْسَانَنَا الْعَتِيقَ قَدْ
صَلَبَ مَعَهُ لِيُبْطَلَ جَسَدُ الْخَطِيئَةِ، كَيْ لَا
نَعُودَ نَسْتَعْبُدُ أَيْضًا لِلْخَطِيئَةِ .^٦ لِأَنَّ الَّذِي
مَاتَ قَدْ تَبَرَّأَ مِنَ الْخَطِيئَةِ .^٧ فَإِنْ كُنَّا قَدْ مُتْنَا
مَعَ الْمَسِيحِ ، نُؤْمِنُ أَنَّنَا سَحَيًّا أَيْضًا مَعَهُ .

believe that we shall also live with him: ⁹Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. ¹⁰For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

¹¹Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

¹²Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof. ¹³Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God. ¹⁴For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

Slaves to the One We Obey

¹⁵What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. ¹⁶Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? ¹⁷But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. ¹⁸Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. ¹⁹I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your

^٩عَالَمِينَ أَنْ الْمَسِيحَ بَعْدَ مَا أُقِيمَ مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يَمُوتُ أَيْضًا. لَا يَسُودُ عَلَيْهِ الْمَوْتُ بَعْدُ. ^{١٠}لِأَنَّ الْمَوْتَ الَّذِي مَاتَهُ قَدْ مَاتَهُ لِلْخَطِيئَةِ مَرَّةً وَاحِدَةً، وَالْحَيَاةَ الَّتِي يَحْيَاهَا فَيَحْيَاهَا لِلَّهِ. ^{١١}كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا أَحْسِبُوا أَنْفُسَكُمْ أَمْوَاتًا عَنِ الْخَطِيئَةِ، وَلَكِنْ أَحْيَاءَ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا. ^{١٢}إِذَا لَا تَمْلِكَنَّ الْخَطِيئَةُ فِي جَسَدِكُمْ الْمَائِتِ لِكَيْ تُطِيعُوهَا فِي شَهَوَاتِهِ، ^{١٣}وَلَا تَقَدِّمُوا أَعْضَاءَكُمْ آلَاتٍ إِنَّمِ لِلْخَطِيئَةِ، بَلْ قَدِّمُوا ذَوَاتِكُمْ لِلَّهِ كَأَحْيَاءٍ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَأَعْضَاءَكُمْ آلَاتٍ بَرِّ لِلَّهِ. ^{١٤}فَإِنَّ الْخَطِيئَةَ لَنْ تَسُودَكُمْ، لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَحْتَ النَّامُوسِ بَلْ تَحْتَ النِّعْمَةِ.

نحن عبيد للذي نطيعه

^{١٥}فَمَاذَا إِذَا؟ أَلْخَطِيئَةُ لِأَنَّ لَسْنَا تَحْتَ النَّامُوسِ بَلْ تَحْتَ النِّعْمَةِ؟ حَاشَا! ^{١٦}أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِي تَقْدِّمُونَ ذَوَاتِكُمْ لَهُ عِبِيدًا لِلطَّاعَةِ، أَنْتُمْ عِبِيدٌ لِلَّذِي تُطِيعُونَهُ، إِمَّا لِلْخَطِيئَةِ لِلْمَوْتِ أَوْ لِلطَّاعَةِ لِلْبِرِّ؟ ^{١٧}فَشُكْرًا لِلَّهِ، أَنْتُمْ كُنْتُمْ عِبِيدًا لِلْخَطِيئَةِ، وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَطَعْتُمْ مِنَ الْقَلْبِ صُورَةَ التَّعْلِيمِ الَّتِي تَسَلَّمْتُمُوهَا. ^{١٨}وَإِذْ أَعْتَقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ صِرْتُمْ عِبِيدًا لِلْبِرِّ. ^{١٩}أَتَكَلِّمُ إِنْسَانِيًّا مِنْ أَجْلِ ضَعْفِ جَسَدِكُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا قَدَّمْتُمْ أَعْضَاءَكُمْ عِبِيدًا لِلنَّجَاسَةِ وَالْإِثْمِ لِلْإِثْمِ، هَكَذَا الْآنَ قَدِّمُوا أَعْضَاءَكُمْ عِبِيدًا لِلْبِرِّ

members servants to righteousness unto holiness. ²⁰For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness. ²¹What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death. ²²But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. ²³For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

لِلْقَدَاسَةِ. ^{٢٠}لَأَنَّكُمْ لَمَّا كُنْتُمْ عِبِيدَ الْخَطِيئَةِ كُنْتُمْ أَحْرَارًا مِنَ الْبُرِّ. ^{٢١}فَأَيُّ ثَمَرٍ كَانَ لَكُمْ حِينَئِذٍ مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي تَسْتَحُونَ بِهَا الْآنَ؟ لِأَنَّ نِهَائِيَةَ تِلْكَ الْأُمُورِ هِيَ الْمَوْتُ. ^{٢٢}وَأَمَّا الْآنَ إِذْ أُعْتِقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَصِرْتُمْ عِبِيدًا لِلَّهِ، فَلَكُمْ ثَمَرُكُمْ لِلْقَدَاسَةِ، وَالنَّهَائِيَةَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً. ^{٢٣}لِأَنَّ أَجْرَةَ الْخَطِيئَةِ هِيَ مَوْتُ، وَأَمَّا هِبَةُ اللَّهِ فَهِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Free From the Law

التحرر من الناموس

7 ¹Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth? ²For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband. ³So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

⁴Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God. ⁵For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. ⁶But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were

٧ ^١أَمْ تَجْهَلُونَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ - لِأَنِّي أَكَلِّمُ الْعَارِفِينَ بِالنَّامُوسِ - أَنَّ النَّامُوسَ يَسُودُ عَلَى الْإِنْسَانِ مَا دَامَ حَيًّا. ^٢فَإِنَّ الْمَرْأَةَ الَّتِي تَحْتِ رَجُلٍ هِيَ مُرْتَبِطَةٌ بِالنَّامُوسِ بِالرَّجُلِ الْحَيِّ. وَلَكِنْ إِنْ مَاتَ الرَّجُلُ فَقَدْ تَحَرَّرَتْ مِنْ نَامُوسِ الرَّجُلِ. ^٣فَإِذَا مَا دَامَ الرَّجُلُ حَيًّا تُدْعَى زَانِيَةً إِنْ صَارَتْ لِرَجُلٍ آخَرَ. وَلَكِنْ إِنْ مَاتَ الرَّجُلُ فَهِيَ حُرَّةٌ مِنَ النَّامُوسِ، حَتَّى إِذَا لَيْسَتْ زَانِيَةً إِنْ صَارَتْ لِرَجُلٍ آخَرَ. ^٤إِذَا يَا إِخْوَتِي أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ مِتُّمْ لِلنَّامُوسِ بِجَسَدِ الْمَسِيحِ، لِكَيْ تَصِيرُوا لِآخَرَ، لِلَّذِي قَدْ أُقِيمَ مِنَ الْأَمْوَاتِ لِنُثْمِرِ لِلَّهِ. ^٥لِأَنَّهُ لَمَّا كُنَّا فِي الْجَسَدِ كَانَتْ أَهْوَاءُ الْخَطَايَا الَّتِي بِالنَّامُوسِ تَعْمَلُ فِي أَعْضَائِنَا، لِكَيْ نُنْمِرَ لِلْمَوْتِ. وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ تَحَرَّرْنَا مِنْ

held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

Knowing Sin Through the Law

⁷What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet. ⁸But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead. ⁹For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died. ¹⁰And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death. ¹¹For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*. ¹²Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good. ¹³Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

God's Law Versus the Law of Sin

¹⁴For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. ¹⁵For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I. ¹⁶If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good. ¹⁷Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. ¹⁸For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform

النَّامُوسِ ، إِذْ مَاتَ الَّذِي كُنَّا مُتَمَسِّكِينَ فِيهِ ،
حَتَّى نَعْبُدَ بِجِدَّةِ الرُّوحِ لَا بِعَيْتِ الْحَرْفِ .

بالناموس عرفت الخطية

^٧فَمَاذَا نَقُولُ؟ هَلِ النَّامُوسُ خَطِيئَةٌ؟
حَاشَا! بَلْ لَمْ أَعْرِفِ الْخَطِيئَةَ إِلَّا بِالنَّامُوسِ .
فَإِنِّي لَمْ أَعْرِفِ الشَّهْوَةَ لَوْلَمْ يَقُلِ النَّامُوسُ
«لَا تَشْتَهَ» .^٨ وَلَكِنَّ الْخَطِيئَةَ وَهِيَ مَتَّخِذَةٌ
فُرْصَةً بِالْوَصِيَّةِ أَنْشَأَتْ فِي كُلِّ شَهْوَةٍ . لِأَنَّ
بِدُونِ النَّامُوسِ الْخَطِيئَةُ مَيِّتَةٌ .^٩ أَمَا أَنَا فَكُنْتُ
بِدُونِ النَّامُوسِ عَائِشًا قَبْلًا . وَلَكِنْ لَمَّا
جَاءَتِ الْوَصِيَّةُ عَاشَتِ الْخَطِيئَةُ ، فَمِتُّ أَنَا ،
^{١٠} فَوَجِدْتُ الْوَصِيَّةَ الَّتِي لِلْحَيَاةِ هِيَ نَفْسَهَا
لِي لِلْمَوْتِ .^{١١} لِأَنَّ الْخَطِيئَةَ ، وَهِيَ مَتَّخِذَةٌ
فُرْصَةً بِالْوَصِيَّةِ ، خَدَعَتْنِي بِهَا وَقَتَلَتْنِي .
^{١٢} إِذَا النَّامُوسُ مُقَدَّسٌ ، وَالْوَصِيَّةُ مُقَدَّسَةٌ
وَعَادِلَةٌ وَصَالِحَةٌ .^{١٣} فَهَلْ صَارَ لِي الصَّالِحُ
مَوْتًا؟ حَاشَا! بَلِ الْخَطِيئَةُ لِكَيْ تَظْهَرَ خَطِيئَةٌ
مُنْتَشِئَةً لِي بِالصَّالِحِ مَوْتًا ، لِكَيْ تَصِيرَ
الْخَطِيئَةُ خَاطِئَةً جِدًّا بِالْوَصِيَّةِ .

ناموس الله وناموس الخطية

^{١٤}فَإِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ النَّامُوسَ رُوحِيٌّ ، وَأَمَّا
أَنَا فَجَسَدِيٌّ مَبِيعٌ تَحْتَ الْخَطِيئَةِ .^{١٥} لِأَنِّي
لَسْتُ أَعْرِفُ مَا أَنَا أَفْعَلُهُ ، إِذْ لَسْتُ أَفْعَلُ مَا
أُرِيدُهُ ، بَلْ مَا أَبْغِضُهُ فَإِنِّي أَفْعَلُ .^{١٦} فَإِن كُنْتُ
أَفْعَلُ مَا لَسْتُ أُرِيدُهُ ، فَإِنِّي أَصَادِقُ النَّامُوسَ
أَنَّهُ حَسَنٌ .^{١٧} فَالآن لَسْتُ بَعْدُ أَفْعَلُ ذَلِكَ أَنَا ،
بَلِ الْخَطِيئَةُ السَّاكِنَةُ فِيَّ .^{١٨} فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّهُ لَيْسَ
سَاكِنٌ فِيَّ ، أَي فِي جَسَدِي ، شَيْءٌ صَالِحٌ .

that which is good I find not. ¹⁹For the good that I would I do not; but the evil which I would not, that I do. ²⁰Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

²¹I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me. ²²For I delight in the law of God after the inward man: ²³But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members. ²⁴O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death? ²⁵I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

لَأَنَّ الْإِرَادَةَ حَاضِرَةٌ عِنْدِي، وَأَمَّا أَنْ أَفْعَلَ الْحُسْنَى فَلَسْتُ أَجِدُ. ^{١٩} لِأَنِّي لَسْتُ أَفْعَلُ الصَّالِحَ الَّذِي أُرِيدُهُ، بَلِ الشَّرُّ الَّذِي لَسْتُ أُرِيدُهُ فَيَأْتِيهِ أَفْعَلُ. ^{٢٠} فَإِنْ كُنْتُ مَا لَسْتُ أُرِيدُهُ إِيَّاهُ أَفْعَلُ، فَلَسْتُ بَعْدَ أَفْعَالِهِ أَنَا، بَلِ الْخَطِيئَةُ السَّاكِنَةُ فِيَّ. ^{٢١} إِذَا أَجِدُ النَّامُوسَ لِي حِينَمَا أُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ الْحُسْنَى أَنْ الشَّرَّ حَاضِرٌ عِنْدِي. ^{٢٢} فَإِنِّي أُسْرُ بِنَامُوسِ اللَّهِ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ الْبَاطِنِ. ^{٢٣} وَلَكِنِّي أَرَى نَامُوسًا آخَرَ فِي أَعْضَائِي يُحَارِبُ نَامُوسَ ذِهْنِي، وَيَسْبِينِي إِلَى نَامُوسِ الْخَطِيئَةِ الْكَائِنِ فِي أَعْضَائِي. ^{٢٤} وَيُحْيِي أَنَا الْإِنْسَانَ السَّقِيئُ! مَنْ يُنْقِذُنِي مِنْ جَسَدِ هَذَا الْمَوْتِ؟ ^{٢٥} أَشْكُرُ اللَّهَ بِسُوءِ الْمَسِيحِ رَبَّنَا! إِذَا أَنَا نَفْسِي بِذِهْنِي أَخْدَمُ نَامُوسَ اللَّهِ، وَلَكِنْ بِالْجَسَدِ نَامُوسَ الْخَطِيئَةِ.

Life Through the Spirit

8 ¹There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. ²For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death. ³For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh: ⁴That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

⁵For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. ⁶For to be carnally minded

الحياة بحسب الروح

٨ إِذَا لَا شَيْءَ مِنَ الدَّيْثُونَةِ الْآنَ عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ. ^٢ لِأَنَّ نَامُوسَ رُوحِ الْحَيَاةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَدْ أَعْتَقَنِي مِنَ نَامُوسِ الْخَطِيئَةِ وَالْمَوْتِ. ^٣ لِأَنَّهُ مَا كَانَ النَّامُوسُ عَاجِزًا عَنْهُ، فِي مَا كَانَ ضَعِيفًا بِالْجَسَدِ، فَاللَّهُ إِذْ أَرْسَلَ ابْنَهُ فِي شِبْهِ جَسَدِ الْخَطِيئَةِ، وَلَا جَلَّ الْخَطِيئَةُ، دَانَ الْخَطِيئَةَ فِي الْجَسَدِ، لِكَيْ يَتِمَّ حُكْمُ النَّامُوسِ فِيْنَا، نَحْنُ السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ. ^٥ فَإِنَّ الَّذِينَ هُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ

is death; but to be spiritually minded is life and peace. ⁷Because the carnal mind is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. ⁸So then they that are in the flesh cannot please God.

⁹But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. ¹⁰And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness. ¹¹But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

¹²Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. ¹³For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live. ¹⁴For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. ¹⁵For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. ¹⁶The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: ¹⁷And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

فِيمَا لِلْجَسَدِ يَهْتَمُونَ، وَلَكِنَّ الَّذِينَ حَسَبَ
الرُّوحِ فِيمَا لِلرُّوحِ. ^٦لَأَنَّ أَهْتِمَامَ الْجَسَدِ
هُوَ مَوْتٌ، وَلَكِنَّ أَهْتِمَامَ الرُّوحِ هُوَ حَيَاةٌ
وَسَلَامٌ. ^٧لَأَنَّ أَهْتِمَامَ الْجَسَدِ هُوَ عَدَاوَةٌ
لِلَّهِ، إِذْ لَيْسَ هُوَ خَاصِعًا لِئَامُوسَ اللَّهِ،
لَأَنَّهُ أَيْضًا لَا يَسْتَطِيعُ. ^٨فَالَّذِينَ هُمْ فِي
الْجَسَدِ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُرْضُوا اللَّهَ. ^٩وَأَمَّا
أَنْتُمْ فَلَسْتُمْ فِي الْجَسَدِ بَلْ فِي الرُّوحِ إِنْ
كَانَ رُوحُ اللَّهِ سَاكِنًا فِيكُمْ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ
أَحَدٌ لَيْسَ لَهُ رُوحُ الْمَسِيحِ فَذَلِكَ لَيْسَ لَهُ.
^{١٠}وَإِنْ كَانَ الْمَسِيحُ فِيكُمْ، فَالْجَسَدُ مَيِّتٌ
بِسَبَبِ الْخَطِيئَةِ، وَأَمَّا الرُّوحُ فَحَيَاةٌ بِسَبَبِ
الْبِرِّ. ^{١١}وَإِنْ كَانَ رُوحُ الَّذِي أَقَامَ يَسُوعَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ سَاكِنًا فِيكُمْ، فَالَّذِي أَقَامَ الْمَسِيحَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ سَيَحْيِي أَجْسَادَكُمْ الْمَاتِيَّةَ
أَيْضًا بِرُوحِهِ السَّاكِنِ فِيكُمْ. ^{١٢}فَإِذَا أَيُّهَا
الْإِخْوَةُ نَحْنُ مَدْيُونُونَ لَيْسَ لِلْجَسَدِ لِنَعِيشَ
حَسَبَ الْجَسَدِ. ^{١٣}لَأَنَّهُ إِنْ عَشْتُمْ حَسَبَ
الْجَسَدِ فَسَتَمُوتُونَ، وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِالرُّوحِ
تُمِيتُونَ أَعْمَالَ الْجَسَدِ فَسَتَحْيَوْنَ. ^{١٤}لَأَنَّ
كُلَّ الَّذِينَ يَتَقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ فَأَوْلِيكَ هُمْ
أَبْنَاءُ اللَّهِ. ^{١٥}إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعِبُودِيَّةِ
أَيْضًا لِلْخَوْفِ، بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّيِ
الَّذِي بِهِ نَصْرُحُ: «يَا أَبَا الْآبَاءِ!». ^{١٦}الرُّوحُ
نَفْسُهُ أَيْضًا يَشْهَدُ لِأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلَادُ اللَّهِ.
^{١٧}فَإِنْ كُنَّا أَوْلَادًا فَإِنَّا وَرَثَةٌ أَيْضًا، وَرَثَةُ اللَّهِ
وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ
لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضًا مَعَهُ.

Future Glory

¹⁸For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. ¹⁹For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. ²⁰For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope, ²¹Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

²²For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. ²³And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body. ²⁴For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

²⁵But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for it.

²⁶Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. ²⁷And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God. ²⁸And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose. ²⁹For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his

المجد الآتي

^{١٨}فإني أحسب أن آلام الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيق أن يستعلن فينا. ^{١٩}لأن أُنظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله. ^{٢٠}إذ أخضعت الخليقة للبطل - ليس طوعاً، بل من أجل الذي أخضعها - على الرجاء. ^{٢١}لأن الخليقة نفسها أيضاً ستعتق من عبودية الفساد إلى حرية مجد أولاد الله. ^{٢٢}فإنا نعلم أن كل الخليقة تئن وتتمحض معاً إلى الآن. ^{٢٣}وليس هكذا فقط، بل نحن الذين لنا باكورة الروح، نحن أنفسنا أيضاً تئن في أنفسنا، متوقعين التَّبَيُّ فداءً أجسادنا. ^{٢٤}لأننا بالرجاء خالصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحد كيف يرجوه أيضاً؟ ^{٢٥}ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقعه بالصبر. ^{٢٦}وكذلك الروح أيضاً يعين ضعفاتنا، لأننا لسنا نعلم ما نُصلي لأجله كما ينبغي. ولكن الروح نفسه يشفع فينا بأنايات لا يُنطقُ بها. ^{٢٧}ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتِمام الروح، لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين. ^{٢٨}ونحن نعلم أن كل الأشياء تعمل معاً للخير للذين يحبون الله، الذين هم مدعوون حسب قصده. ^{٢٩}لأن الذين سبق فعرفهم سبق فعينهم ليكونوا مشابهيين صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين إخوة كثيرين. ^{٣٠}والذين سبق فعينهم فهو لآء دعاهم أيضاً. والذين

Son, that he might be the firstborn among many brethren. ³⁰Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

Inseparable From the Love of Christ

³¹What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us? ³²He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? ³³Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth. ³⁴Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. ³⁵Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? ³⁶As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter. ³⁷Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. ³⁸For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, ³⁹Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

God's Sovereign Choice

9 ¹I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, ²That I have great heaviness and continual sorrow in

دَعَاهُمْ فَهَوَّلَاءَ بَرَّرَهُمْ أَيْضًا. وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ فَهَوَّلَاءَ مَجَّدَهُمْ أَيْضًا.

من سيفصلنا عن محبة المسيح؟

^{٣١}فَمَاذَا نَقُولُ لِهَذَا؟ إِنْ كَانَ اللَّهُ مَعَنَا فَمَنْ عَلَيْنَا! ^{٣٢}الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ، بَلْ بِذَلِكَ لِأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهَيِّنَا أَيْضًا مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ؟ ^{٣٣}مَنْ سَيَسْتَكْفِي عَلَيَّ مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُنَا! ^{٣٤}مَنْ هُوَ الَّذِي يَدِينُنِي؟ الْمَسِيحُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضًا، الَّذِي هُوَ أَيْضًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ، الَّذِي أَيْضًا يَشْفَعُ فِيْنَا! ^{٣٥}مَنْ سَيَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟ أَشِدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ أَضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ ^{٣٦}كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ «إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نَمَاتُ كُلَّ النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ». ^{٣٧}وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعُهَا يَعْظُمُ انْتِصَارُنَا بِالَّذِي أَحَبَّنَا. ^{٣٨}فَإِنِّي مُتَيْقِنٌ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤُسَاءَ، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا أُمُورَ حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبَلَةً، ^{٣٩}وَلَا عُلُوًّا وَلَا عُقْمًا، وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى، تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

اختيار الله

٩ ^١أَقُولُ الصِّدْقَ فِي الْمَسِيحِ، لَا أَكْذِبُ، وَضَمِيرِي شَاهِدٌ لِي بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: إِنَّ لِي حُزْنَ عَظِيمًا

my heart. ³For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: ⁴Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises; ⁵Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

⁶Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel: ⁷Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called. ⁸That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed. ⁹For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

¹⁰And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac; ¹¹(For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;) ¹²It was said unto her, The elder shall serve the younger. ¹³As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

¹⁴What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid. ¹⁵For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. ¹⁶So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy. ¹⁷For the

وَوَجَعًا فِي قَلْبِي لَا يَنْقَطِعُ! فَإِنِّي كُنْتُ
أَوْدُ لَوْ أَكُونُ أَنَا نَفْسِي مَحْرُومًا مِنَ الْمَسِيحِ
لَأَجَلَ إِخْوَتِي أُنْسِبَائِي حَسَبَ الْجَسَدِ،
الَّذِينَ هُمْ إِسْرَائِيلِيُّونَ، وَلَهُمُ التَّبَنِّي
وَالْمَجْدُ وَالْعَهْدُ وَالْأَشْتِرَاعُ وَالْعِبَادَةُ
وَالْمَوَاعِيدُ، وَلَهُمُ الْآبَاءُ، وَمِنْهُمْ الْمَسِيحُ
حَسَبَ الْجَسَدِ، الْكَائِنُ عَلَى الْكُلِّ إِلَهًا
مُبَارَكًا إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

^٦وَلَكِنْ لَيْسَ هَكَذَا حَتَّى إِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ
قَدْ سَقَطَتْ. لِأَنَّ لَيْسَ جَمِيعَ الَّذِينَ مِنْ
إِسْرَائِيلَ هُمْ إِسْرَائِيلِيُّونَ، وَلَا لِأَنَّهُمْ مِنْ
نَسْلِ إِبْرَاهِيمَ هُمْ جَمِيعًا أَوْلَادًا. بَلْ
«بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ». ^٨أَيُّ لَيْسَ
أَوْلَادَ الْجَسَدِ هُمْ أَوْلَادَ اللَّهِ، بَلْ أَوْلَادُ
الْمَوْعِدِ يُحْسَبُونَ نَسْلًا. ^٩لِأَنَّ كَلِمَةَ
الْمَوْعِدِ هِيَ هَذِهِ: «أَنَا آتِي نَحْوَ هَذَا الْوَقْتِ
وَيَكُونُ لِسَارَةَ ابْنٌ». ^{١٠}وَلَيْسَ ذَلِكَ فَقَطْ بَلْ
رَفَقَةً أَيْضًا وَهِيَ حُبْلَى مِنْ وَاحِدٍ وَهُوَ
إِسْحَاقُ أَبُوْنَا - ^{١١}لِأَنَّهُ وَهَمَّا لَمْ يُولَدَا بَعْدُ،
وَلَا فَعَلَا خَيْرًا أَوْ شَرًّا، لَكِي يَثْبُتَ قَصْدُ
اللَّهِ حَسَبَ الْإِخْتِيَارِ، لَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ بَلْ
مِنَ الَّذِي يَدْعُو، ^{١٢}قِيلَ لَهَا: «إِنَّ الْكَبِيرَ
يُسْتَعْبَدُ لِلصَّغِيرِ». ^{١٣}كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
«أَحْبَبْتُ يَعْقُوبَ وَأَبْغَضْتُ عِيسُو».

^{١٤}فَمَاذَا نَقُولُ؟ أَلَعَلَّ عِنْدَ اللَّهِ ظُلْمًا؟
حَاشَا! ^{١٥}لِأَنَّهُ يَقُولُ لِمُوسَى: «إِنِّي أَرْحَمُ
مَنْ أَرْحَمُ وَأَتَرَأَفُ عَلَى مَنْ أَتَرَأَفُ».
^{١٦}فَإِذَا لَيْسَ لِمَنْ يَشَاءُ وَلَا لِمَنْ يَسْعَى، بَلْ

scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.¹⁸ Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

God's Authority and His Mercy

¹⁹Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will? ²⁰Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus? ²¹Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

²²What if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

²³And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory, ²⁴Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? ²⁵As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

²⁶And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

²⁷Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

²⁸For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a

لِلَّهِ الَّذِي يَرْحَمُ. ^{١٧}لَأَنَّهُ يَقُولُ الْكِتَابُ لِفِرْعَوْنَ: «إِنِّي لِهَذَا بَعَيْتُهُ أَقْمَتُكَ، لِكَيْ أَظْهَرَ فِيكَ قُوَّتِي، وَلِكَيْ يُنَادَى بِاسْمِي فِي كُلِّ الْأَرْضِ». ^{١٨}فَإِذَا هُوَ يَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَيُقَسِّي مَنْ يَشَاءُ.

سلطان الله المطلق ورحمته

^{١٩}فَسْتَقُولُ لِي: «لِمَاذَا يَلُومُ بَعْدَ، لِأَنَّ مَنْ يُقَاوِمُ مَشِيئَتَهُ؟» ^{٢٠}بَلْ مَنْ أَنْتَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الَّذِي تُجَاوِبُ اللَّهَ؟ أَعَلَّ الْجِبَلَةُ تَقُولُ لِجَابِلِهَا: «لِمَاذَا صَنَعْتَنِي هَكَذَا؟» ^{٢١}أَمْ لَيْسَ لِلخَزَافِ سُلْطَانٌ عَلَى الطِّينِ أَنْ يَصْنَعَ مِنْ كُنْثَلَةٍ وَاحِدَةٍ إِنَاءً لِلْكَرَامَةِ وَآخَرَ لِلهَوَانِ؟ ^{٢٢}فَمَاذَا، إِنْ كَانَ اللَّهُ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُظْهَرَ غَضَبَهُ وَيُبَيِّنَ قُوَّتَهُ، أَحْتَمَلُ بِأَنَاءٍ كَثِيرَةٍ أَنِيَّةَ غَضَبٍ مُهَيَّأَةً لِلهَلَاكِ - ^{٢٣}وَلِكَيْ يُبَيِّنَ غِنَى مَجْدِهِ عَلَى أَنِيَّةِ رَحْمَةٍ قَدْ سَبَقَ فَأَعَدَّهَا لِلْمَجْدِ، ^{٢٤}الَّتِي أَيْضًا دَعَانَا نَحْنُ إِيَّاهَا، لَيْسَ مِنَ الْيَهُودِ فَقَطْ بَلْ مِنَ الْأُمَّمِ أَيْضًا. ^{٢٥}كَمَا يَقُولُ فِي هُوشَعَ أَيْضًا: «سَادَعُوا الَّذِي لَيْسَ شَعْبِي شَعْبِي وَالَّتِي لَيْسَتْ مَحْبُوبَةً مَحْبُوبَةً. ^{٢٦}وَيَكُونُ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فِيهِ لَسْتُمْ شَعْبِي، أَنَّهُ هُنَاكَ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءُ اللَّهِ الْحَيِّ». ^{٢٧}وَإِسْعِيَاءُ يَصْرُخُ مِنْ جِهَةِ إِسْرَائِيلَ: «وَأِنْ كَانَ عَدَدُ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَرَمَلِ الْبَحْرِ، فَالْبَقِيَّةُ سَتَحْلُصُ. ^{٢٨}لَأَنَّهُ مُتَمِّمٌ أَمْرٌ وَقَاضٍ بِالْبَرِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَصْنَعُ أَمْرًا مَقْضِيًّا بِهِ عَلَى الْأَرْضِ». ^{٢٩}وَكَمَا سَبَقَ إِسْعِيَاءُ فَقَالَ: «لَوْلَا

short work will the Lord make upon the earth.

²⁹And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

³⁰What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith. ³¹But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness. ³²Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone; ³³As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

10 ¹Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

²For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. ³For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. ⁴For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

Salvation For All

⁵For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. ⁶But the righteousness which is of faith

أَنْ رَبَّ الْجُنُودِ أَبْقَى لَنَا نَسْلاً لَصِرْنَا مِثْلَ سَدُومَ وَشَابَهْنَا عَمُورَةَ.

^{٢٩}فَمَاذَا نَقُولُ؟ إِنَّ الْأُمَّمَ الَّذِينَ لَمْ يَسْعَوْا فِي أَثَرِ الْبِرِّ أَدْرَكُوا الْبِرَّ - الْبِرَّ الَّذِي بِالْإِيمَانِ. ^{٣١}وَلَكِنَّ إِسْرَائِيلَ وَهُوَ يَسْعَى فِي أَثَرِ نَامُوسِ الْبِرِّ لَمْ يَدْرِكْ نَامُوسَ الْبِرِّ! ^{٣٢}لِمَاذَا؟ لِأَنَّهُ فَعَلَ ذَلِكَ لَيْسَ بِالْإِيمَانِ، بَلْ كَأَنَّهُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ. فَإِنَّهُمْ أَصْطَدَمُوا بِحَجَرِ الصَّدْمَةِ، ^{٣٣}كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «هَا أَنَا أَضَعُ فِي صِهْيُونَ حَجَرَ صَدْمَةٍ وَصَخْرَةَ عَثْرَةٍ، وَكُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لَا يَحْزَى.»

١٠ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، إِنَّ مَسْرَةَ قَلْبِي وَطَلْبَتِي إِلَى اللَّهِ لِأَجْلِ إِسْرَائِيلِ هِيَ لِلْخَلَّاصِ. لِأَنِّي أَشْهَدُ لَهُمْ أَنَّ لَهُمْ غَيْرَةَ لِلَّهِ، وَلَكِنْ لَيْسَ حَسَبَ الْمَعْرِفَةِ. لِأَنَّهُمْ إِذْ كَانُوا يَجْهَلُونَ بِرَّ اللَّهِ، وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَثْبِتُوا بِرَّ أَنْفُسِهِمْ لَمْ يُخْضَعُوا لِبِرِّ اللَّهِ. لِأَنَّ غَايَةَ النَّامُوسِ هِيَ: الْمَسِيحُ لِلْبِرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ.

الخلاص مقدم للجميع

^٥لأن موسى يكتب في البر الذي بالتأموس: «إن الإنسان الذي يفعلها سيحيا بها». ^٦وأما البر الذي بالإيمان

speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:) ⁷Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.) ⁸But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; ⁹That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. ¹⁰For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. ¹¹For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed. ¹²For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. ¹³For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

¹⁴How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? ¹⁵And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

¹⁶But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? ¹⁷So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

¹⁸But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world. ¹⁹But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I

فَيَقُولُ هَكَذَا: «لَا تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ؟» (أَيُّ لِيُحْدِرَ الْمَسِيحَ، ^٧ أَوْ «مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَاهُوَةِ؟» (أَيُّ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنَ الْأَمْوَاتِ) ^٨ لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ؟ «الْكَلِمَةُ قَرِيْبَةٌ مِنْكَ، فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ» (أَيُّ كَلِمَةُ الْإِيمَانِ الَّتِي نَكْرُرُ بِهَا) ^٩ لِأَنَّكَ إِنْ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ، وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، خَاصَّتْ. ^{١٠} لِأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمِنُ بِهِ لِلْبَرِّ، وَالْفَمَ يَعْتَرِفُ بِهِ لِلخَّلَاصِ. ^{١١} لِأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: «كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُخْزَى». ^{١٢} لِأَنَّهُ لَا فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ وَالْيُونَانِيِّ، لِأَنَّ رَبًّا وَاحِدًا لِلْجَمِيعِ، غَيِّبًا لِلْجَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِهِ. ^{١٣} لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ. ^{١٤} فَكَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ. وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ؟ وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بِلَا كَارِزٍ؟ ^{١٥} وَكَيْفَ يَكْرِرُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ». ^{١٦} لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا الْإِنْجِيلَ، لِأَنَّ إِشْعِيَاءَ يَقُولُ: «يَا رَبُّ مَنْ صَدَقَ خَبْرَتَانَا؟» ^{١٧} إِذَا الْإِيمَانُ بِالْخَيْرِ، وَالْخَبْرُ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. ^{١٨} لَكِنِّي أَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا؟ بَلَى! «إِلَى جَمِيعِ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ وَإِلَى أَقْصَايِ الْمَسْكُونَةِ أَقْوَالُهُمْ». ^{١٩} لَكِنِّي أَقُولُ: أَلَعَلَّ إِسْرَائِيلَ لَمْ يَعْلَمْ؟ أَوْلَا مُوسَى يَقُولُ: «أَنَا أُغَيِّرُكُمْ بِمَا لَيْسَ أُمَّةً. بِأُمَّةٍ غَيْبَةٍ أُغَيِّظُكُمْ». ^{٢٠} ثُمَّ إِشْعِيَاءُ يَتَجَاسَّرُ وَيَقُولُ:

will provoke you to jealousy by *them that are* no people, and by a foolish nation I will anger you. ²⁰But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me. ²¹But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Did God Reject His People?

11 ¹I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin. ²God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying, ³Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life. ⁴But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the *image of Baal*. ⁵Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. ⁶And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

⁷What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded ⁸(According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day. ⁹And

«وَجَدْتُ مِنَ الَّذِينَ لَمْ يَطْلُبُونِي، وَصِرْتُ ظَاهِرًا لِلَّذِينَ لَمْ يَسْأَلُوا عَنِّي». ^{٢١}أَمَّا مِنْ جِهَةِ إِسْرَائِيلَ فَيَقُولُ: «طَوَّلَ النَّهَارَ بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَى شَعْبٍ مُعَانِدٍ وَمَقَاوِمٍ».

هل رفض الله شعبه؟

١١ فَأَقُولُ: أَلَعَلَّ اللَّهُ رَفَضَ شَعْبَهُ؟ حَاشَا! أَنَا أَيْضًا إِسْرَائِيلِيٌّ مِنْ نَسْلِ إِبْرَاهِيمَ مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ. لَمْ يَرَفُضَ اللَّهُ شَعْبَهُ الَّذِي سَبَقَ فَعَرَفَهُ. أَمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ مَاذَا يَقُولُ الْكِتَابُ فِي إِيلِيَّا؟ كَيْفَ يَتَوَسَّلُ إِلَى اللَّهِ ضِدَّ إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: ^٣«يَا رَبُّ، قَتَلُوا أَنْبِيََاءَكَ وَهَدَمُوا مَذَابِحَكَ، وَبَقَيْتُ أَنَا وَحْدِي، وَهُمْ يَطْلُبُونَ نَفْسِي». لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ لَهُ الْوَحْيُ؟ «أَبَقَيْتُ لِنَفْسِي سَبْعَةَ آلافِ رَجُلٍ لَمْ يُحْنُوا رُكْبَةً لِبَعْلِ». ^٥فَكَذَلِكَ فِي الزَّمَانِ الْحَاضِرِ أَيْضًا قَدْ حَصَلَتْ بَقِيَّةٌ حَسَبَ اخْتِيَارِ النِّعْمَةِ. ^٦فَإِنْ كَانَ بِالنِّعْمَةِ فَلَيْسَ بَعْدُ بِالْأَعْمَالِ، وَإِلَّا فَلَيْسَتْ النِّعْمَةُ بَعْدَ نِعْمَةٍ. وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدَ نِعْمَةٍ، وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدَ عَمَلٍ. ^٧فَمَاذَا؟ مَا يَطْلُبُهُ إِسْرَائِيلُ ذَلِكَ لَمْ يَلْهُ، وَلَكِنْ الْمُحْتَارُونَ نَالُوهُ. وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَتَقَسَّوْا، ^٨كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَعْطَاهُمْ اللَّهُ رُوحَ سُبَاتٍ، وَعْيُونًا حَتَّى لَا يُبْصِرُوا، وَأَذَانًا

David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling block, and a recompence unto them: ¹⁰Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

حَتَّى لَا يَسْمَعُوا إِلَى هَذَا الْيَوْمِ». ^٩ وَدَاوُدُ يَقُولُ: «لِتَصِرْ مَا يَدْنُهُمْ فَحًا وَقَنْصًا وَعَثْرَةً وَمَجَازَةً لَهُمْ. ^{١٠} لِتُظْلِمَ أَعْيُنَهُمْ كَيْ لَا يُبْصِرُوا، وَلِتَحْنِ ظُهُورَهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ».

Salvation to the Gentiles

¹¹I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. ¹²Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

¹³For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: ¹⁴If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them. ¹⁵For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead? ¹⁶For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

¹⁷And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; ¹⁸Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee. ¹⁹Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in. ²⁰Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear: ²¹For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare

خلاص الأمم

^{١١} فَأَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ عَثَرُوا لِكَيْ يَسْقُطُوا؟ حَاشَا! بَلْ بِزَلَّتِهِمْ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْأُمَّمِ لِإِعَارَتِهِمْ. ^{١٢} فَإِنْ كَانَتْ زَلَّتُهُمْ غِنَى لِلْعَالَمِ، وَتَقْصَانُهُمْ غِنَى لِلْأُمَّمِ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ مَلُوهُهُمْ؟ ^{١٣} فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ أَيُّهَا الْأُمَّمُ: بِمَا أَنِّي أَنَا رَسُولٌ لِلْأُمَّمِ أُمَجِّدُ خِدْمَتِي، ^{١٤} أَلَعَلِّي أُغَيِّرُ أُنْسِبَاتِي وَأُخْلَصُ أَنَا سَامًا مِنْهُمْ. ^{١٥} لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ رَفَضُهُمْ هُوَ مُصَالِحَةَ الْعَالَمِ، فَمَاذَا يَكُونُ اقْتِبَالُهُمْ إِلَّا حَيَاةً مِنَ الْأَمْوَاتِ؟ ^{١٦} وَإِنْ كَانَتْ الْبَاكُورَةُ مُقَدَّسَةً فَكَذَلِكَ الْعَجِينُ! وَإِنْ كَانَ الْأَصْلُ مُقَدَّسًا فَكَذَلِكَ الْأَغْصَانُ! ^{١٧} فَإِنْ كَانَ قَدْ قُطِعَ بَعْضُ الْأَغْصَانِ، وَأَنْتَ زَيْتُونَةٌ بَرِيَّةٌ طُعِمْتَ فِيهَا، فَصِرْتَ شَرِيكًا فِي أَصْلِ الزَّيْتُونَةِ وَدَسَمَهَا، ^{١٨} فَلَا تَفْتَخِرْ عَلَى الْأَغْصَانِ. وَإِنْ أَفْتَخَرْتَ، فَأَنْتَ لَسْتَ تَحْمِلُ الْأَصْلَ، بَلِ الْأَصْلُ إِيَّاكَ يَحْمِلُ! ^{١٩} فَسَتَقُولُ: «قُطِعَتِ الْأَغْصَانُ لِأَطْعَمَ أَنَا». ^{٢٠} حَسَنًا! مِنْ أَجْلِ عَدَمِ الْإِيمَانِ قُطِعَتْ، وَأَنْتَ بِالْإِيمَانِ ثَبِتَ. لَا تَسْتَكْبِرْ بَلْ خَفْ! ^{٢١} لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْأَغْصَانِ الطَّبِيعِيِّ فَلَعَلَّهُ لَا يُشْفِقُ عَلَيْكَ أَيْضًا! ^{٢٢} فَهَوَذَا لَطْفُ اللَّهِ وَصَرَامَتُهُ: أَمَا الصَّرَامَةُ

not thee. ²²Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off. ²³And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again. ²⁴For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

God's Mercy For All

²⁵For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. ²⁶And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: ²⁷For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

²⁸As concerning the gospel, *they* are enemies for your sakes: but as touching the election, *they* are beloved for the fathers' sakes. ²⁹For the gifts and calling of God *are* without repentance. ³⁰For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: ³¹Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. ³²For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

³³O the depth of the riches both of

فَعَلَى الَّذِينَ سَقَطُوا، وَأَمَّا اللَّطْفُ فَلَكَ،
إِنْ ثَبَّتَ فِي اللَّطْفِ، وَإِلَّا فَأَنْتَ أَيْضًا
سَتَقْطَعُ. ^{٢٣} وَهُمْ إِنْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَدَمِ
الْإِيمَانِ سَيَطْعَمُونَ. لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ
يُطْعِمَهُمْ أَيْضًا. ^{٢٤} لِأَنَّهُ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ قَدْ
قُطِعْتَ مِنَ الزَّيْتُونَةِ الْبَرِّيَّةِ حَسَبَ الطَّبِيعَةِ،
وُطِعْتَ بِخِلَافِ الطَّبِيعَةِ فِي زَيْتُونَةٍ
جَيِّدَةٍ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُطْعَمُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
هُمْ حَسَبَ الطَّبِيعَةِ فِي زَيْتُونَتِهِمُ الْخَاصَّةِ؟

رحمة الله متاحة للجميع

^{٢٥} فَإِنِّي لَسْتُ أُرِيدُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ
تَجْهَلُوا هَذَا السِّرَّ، لِئَلَّا تَكُونُوا عِنْدَ
أَنْفُسِكُمْ حُكَمَاءَ. أَنَّ الْقَسَاوَةَ قَدْ حَصَلَتْ
جُزْئِيًّا لِإِسْرَائِيلَ إِلَى أَنْ يَدْخُلَ مَلَأُ الْأُمَمِ،
^{٢٦} وَهَكَذَا سَيُخَلِّصُ جَمِيعَ إِسْرَائِيلَ. كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ: «سَيَخْرُجُ مِنْ صِهْيُونَ الْمُنْقِدُ
وَيَرُدُّ الْفُجُورَ عَنِ يَعْقُوبَ.» ^{٢٧} وَهَذَا هُوَ
الْعَهْدُ مِنْ قِبَلِي لَهُمْ مَتَى نَزَعْتُ
خَطَايَاهُمْ». ^{٢٨} مِنْ جِهَةِ الْإِنْجِيلِ هُمْ أَعْدَاءُ
مِنْ أَجْلِكُمْ، وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْأَخْتِيَارِ فَهُمْ
أَحِبَّاءُ مِنْ أَجْلِ الْآبَاءِ ^{٢٩} لِأَنَّ هَيَاتِ اللَّهِ
وَدَعْوَتُهُ هِيَ بِلَا نَدَامَةٍ. ^{٣٠} فَإِنَّهُ كَمَا كُنْتُمْ أَنْتُمْ
مَرَّةً لَا تُطِيعُونَ اللَّهَ، وَلَكِنْ الْآنَ رَحِمْتُمْ
بِعَصِيَانِ هَؤُلَاءِ ^{٣١} هَكَذَا هَؤُلَاءِ أَيْضًا الْآنَ،
لَمْ يُطِيعُوا لِكِنِّي يُرْحَمُوا هُمْ أَيْضًا
بِرَحْمَتِكُمْ. ^{٣٢} لِأَنَّ اللَّهَ أَغْلَقَ عَلَى الْجَمِيعِ
مَعًا فِي الْعَصِيَانِ لِكِنِّي يُرْحَمُ الْجَمِيعُ.

the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are *his* judgments, and his ways past finding out! ³⁴For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor? ³⁵Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? ³⁶For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

New Life in Christ

12 ¹I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service. ²And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God. ³For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of *himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. ⁴For as we have many members in one body, and all members have not the same office: ⁵So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another. ⁶Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith; ⁷Or ministry, *let us wait on our* ministering: or he that teacheth, on teaching; ⁸Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that

^{٣٣} يَا لَعْمَقٍ غَنَى اللَّهِ وَحِكْمَتِهِ وَعِلْمِهِ! مَا أَبْعَدَ أَحْكَامَهُ عَنِ الْفَحْصِ وَطُرُقَهُ عَنِ الْأَسْتِفْصَاءِ! ^{٣٤} «لَأَنْ مَنْ عَرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ أَوْ مَنْ صَارَ لَهُ مُشِيرًا؟ ^{٣٥} أَوْ مَنْ سَبَقَ فَأَعْطَاهُ فَيَكْفَأُ؟». ^{٣٦} «لَأَنْ مِنْهُ وَبِهِ وَلَهُ كُلُّ الْأَشْيَاءِ. لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الحياة الجديدة في المسيح

١٢ ^١ أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِرَأْفَةٍ اللَّهُ أَنْ تُقَدِّمُوا أَجْسَادَكُمْ ذَبِيحَةً حَيَّةً مُقَدَّسَةً مَرْضِيَّةً عِنْدَ اللَّهِ، عِبَادَتَكُمْ الْعَقْلِيَّةَ. ^٢ وَلَا تُشَاكِلُوا هَذَا الدَّهْرَ، بَلْ تَغَيِّرُوا عَنْ شَكْلِكُمْ بِتَجْدِيدِ أَذْهَانِكُمْ، لِتَحْتَبِرُوا مَا هِيَ إِرَادَةُ اللَّهِ الصَّالِحَةَ الْمَرْضِيَّةَ الْكَامِلَةَ. ^٣ فَإِنِّي أَقُولُ بِالنُّعْمَةِ الْمُعْطَاةَ لِي لِكُلِّ مَنْ هُوَ بَيْنَكُمْ: أَنْ لَا يَرْتَبِي فَوْقَ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَبِي، بَلْ يَرْتَبِي إِلَى التَّعْقُلِ، كَمَا قَسَمَ اللَّهُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِقْدَارًا مِنَ الْإِيمَانِ. ^٤ فَإِنَّهُ كَمَا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ لَنَا أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ، وَلَكِنْ لَيْسَ جَمِيعُ الْأَعْضَاءِ لَهَا عَمَلٌ وَاحِدٌ، هَكَذَا نَحْنُ الْكَثِيرِينَ: جَسَدٌ وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ، وَأَعْضَاءٌ بَعْضًا لِبَعْضٍ، كُلُّ وَاحِدٍ لِالْآخَرِ. ^٥ وَلَكِنْ لَنَا مَوَاهِبُ مُخْتَلِفَةٌ بِحَسَبِ النُّعْمَةِ الْمُعْطَاةَ لَنَا: أَنْبُوَّةٌ فَيَالِئْسَبَةِ إِلَى الْإِيمَانِ، أَمْ خِدْمَةٌ فِ فِي الْخِدْمَةِ، أَمْ الْمُعَلِّمُ فِ فِي التَّعْلِيمِ، أَمْ الْوَاعِظُ فِ فِي الْوَعْظِ، أَمْ الْمُعْطِي فِ سَخَاءِ، أَمْ الْمُدَبِّرُ فِاجْتِهَادِ، أَمْ الرَّاجِمُ فِ سُرُورِ. ^٦ الْمَحَبَّةُ فَلْتَكُنْ بِلَا رِيَاءٍ. كُونُوا

sheweth mercy, with cheerfulness.

⁹Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. ¹⁰Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; ¹¹Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; ¹²Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer; ¹³Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

¹⁴Bless them which persecute you: bless, and curse not. ¹⁵Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep. ¹⁶Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

¹⁷Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. ¹⁸If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. ¹⁹Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. ²⁰Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. ²¹Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

Submission to the Authorities

13

¹Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. ²Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist

كَارِهِينَ الشَّرَّ مُلتَصِقِينَ بِالْخَيْرِ، ^{١٠}وَأَذِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالْمَحَبَّةِ الْآخَوِيَّةِ، مُقَدِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فِي الْكِرَامَةِ، ^{١١}غَيْرَ مُتَكَاسِلِينَ فِي الْاجْتِهَادِ، حَارِّينَ فِي الرُّوحِ، عَابِدِينَ الرَّبَّ، ^{١٢}فَرِحِينَ فِي الرَّجَاءِ، صَابِرِينَ فِي الصَّبْرِ، مُوَظِّبِينَ عَلَى الصَّلَاةِ، ^{١٣}مُشْتَرِكِينَ فِي أَحْتِيَاجَاتِ الْقَدِيسِينَ، عَاكِفِينَ عَلَى إِضَافَةِ الْغُرَبَاءِ. ^{١٤}بَارِكُوا عَلَى الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَكُمْ. بَارِكُوا وَلَا تَلْعَنُوا. ^{١٥}فَرِحًا مَعَ الْفَرِحِينَ وَبَكَاءَ مَعَ الْبَاكِينَ. ^{١٦}مُهْتَمِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ أَهْتِمَامًا وَاحِدًا، غَيْرَ مُهْتَمِينَ بِالْأُمُورِ الْعَالِيَةِ بَلْ مُتَقَادِينَ إِلَى الْمَتَضَعِينَ. لَا تَكُونُوا حُكَمَاءَ عِنْدَ أَنْفُسِكُمْ. ^{١٧}لَا تُجَارُوا أَحَدًا عَنْ شَرِّ بَشَرٍ. مُعْتَنِينَ بِأُمُورٍ حَسَنَةٍ قَدَامَ جَمِيعِ النَّاسِ. ^{١٨}إِنْ كَانَ مُمَكِّنًا فَحَسَبَ طَاقَتِكُمْ سَالِمُوا جَمِيعَ النَّاسِ. ^{١٩}لَا تَنْتَقِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ أَيُّهَا الْأَحْيَاءُ، بَلْ أَعْطُوا مَكَانًا لِلْغَضَبِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «لِيَ الثَّقَمَةُ أَنَا أُجَازِي يَقُولُ الرَّبُّ. ^{٢٠}فَإِنْ جَاعَ عَدُوُّكَ فَاطْعِمِهِ. وَإِنْ عَطِشَ فَاسْقِهِ. لِأَنَّكَ إِنْ فَعَلْتَ هَذَا تَجْمَعُ جَمْرَ نَارٍ عَلَى رَأْسِهِ». ^{٢١}لَا يَغْلِبَنَّ الشَّرُّ بَلْ أَعْلِبِ الشَّرَّ بِالْخَيْرِ.

الخضوع للسلطات

١٣

^١لِتَخْضَعِ كُلُّ نَفْسٍ لِلسَّلَاطِينِ الْفَائِقَةِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ سُلْطَانٌ إِلَّا مِنْ اللَّهِ، وَالسَّلَاطِينُ الْكَائِنَةُ هِيَ مُرَبَّةٌ مِنْ اللَّهِ، ^٢حَتَّى إِنْ مَنْ يَقَاوِمُ السُّلْطَانَ يَقَاوِمُ

shall receive to themselves damnation. ³For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same: ⁴For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. ⁵Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

⁶For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing. ⁷Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

Brotherly Love

⁸Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. ⁹For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁰Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

¹¹And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed. ¹²The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of

تَرْتِيبَ اللَّهِ، وَالْمَقَاوِمُونَ سَيَأْخُذُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ دَيْنُونَ. ^٣ فَإِنَّ الْحُكَّامَ لَيْسُوا خَوْفًا
لِلْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ بَلْ لِلشَّرِّيرَةِ. أَتُرِيدُ أَنْ
لَا تَخَافَ السُّلْطَانَ؟ أَفَعَلِ الصَّلَاحَ فَيَكُونَ
لَكَ مَدْحٌ مِنْهُ، ^٤ لِأَنَّهُ خَادِمٌ لِلَّهِ لِلصَّلَاحِ!
وَلَكِنْ إِنْ فَعَلْتَ الشَّرَّ فَخَفْ، لِأَنَّهُ لَا
يَحْمِلُ السَّيْفَ عَبَثًا، إِذْ هُوَ خَادِمٌ لِلَّهِ،
مُنْتَقِمٌ لِلْغَضَبِ مِنَ الَّذِي يَفْعَلُ الشَّرَّ.
لِذَلِكَ يَلْزَمُ أَنْ يُخْضَعَ لَهُ، لَيْسَ بِسَبَبِ
الْغَضَبِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا بِسَبَبِ الضَّمِيرِ.
^٦ فَإِنَّكُمْ لِأَجْلِ هَذَا تُؤْفُونَ الْجَزِيَةَ أَيْضًا، إِذْ
هُمْ خِدَامُ اللَّهِ مُوَاطِئُونَ عَلَى ذَلِكَ بِعَيْنِهِ.
^٧ فَأَعْطُوا الْجَمِيعَ حَقُوقَهُمْ: الْجَزِيَةَ لِمَنْ لَهُ
الْجَزِيَةُ، الْجَبَايَةَ لِمَنْ لَهُ الْجَبَايَةُ، وَالْخَوْفَ
لِمَنْ لَهُ الْخَوْفُ، وَالْإِكْرَامَ لِمَنْ لَهُ الْإِكْرَامُ.

الحبة الأخوية

^٨ لَا تَكُونُوا مَدْيُونِينَ لِأَحَدٍ بِشَيْءٍ إِلَّا
بِأَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، لِأَنَّ مَنْ أَحَبَّ
غَيْرَهُ فَقَدْ أَكْمَلَ التَّامُوسَ. ^٩ لِأَنَّ لَا تَزْنِ،
لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ، لَا
تَشْتَهَ وَإِنْ كَانَتْ وَصِيَّةً أُخْرَى، هِيَ
مَجْمُوعَةٌ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ: «أَنْ تُحِبَّ
قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ». ^{١٠} الْمَحَبَّةُ لَا تَصْنَعُ شَرًّا
لِلْقَرِيْبِ، فَالْمَحَبَّةُ هِيَ تَكْمِيلُ التَّامُوسِ.

^{١١} هَذَا وَإِنَّكُمْ عَارِفُونَ الْوَقْتَ، أَنَّهَا الْآنَ
سَاعَةٌ لِنَسْتَيْقِظَ مِنَ النَّوْمِ، فَإِنَّ خَلَاصَنَا
الآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا. ^{١٢} قَدْ تَنَاهَى
اللَّيْلُ وَتَقَارَبَ النَّهَارُ، فَلْتَخْلَعْ أَعْمَالَ

darkness, and let us put on the armour of light. ¹³Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. ¹⁴But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

Accepting One Another

14 ¹Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations. ²For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs. ³Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him. ⁴Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand. ⁵One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind. ⁶He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. ⁷For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself. ⁸For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. ⁹For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and

الظلمة ونلبس أسلحة الثور. ^{١٣} لنسلك بلياقة كما في النهار، لا بالبطر والسكر، لا بالمضاجع والعهر، لا بالخصام والحسد. ^{١٤} بل البسوا الرب يسوع المسيح، ولا تصنعوا تدبيراً للجسد لأجل الشهوات.

لنقبل بعضنا بعضاً

١٤ ^١ ومن هو ضعيف في الإيمان فاقبلوه، لا لمحاكمة الأفكار. ^٢ واحد يؤمن أن يأكل كل شيء، وأما الضعيف فياكل بقولا. ^٣ لا يزدر من يأكل بمن لا يأكل، ولا يدن من لا يأكل من يأكل - لأن الله قبله. ^٤ من أنت الذي تدن عبد غيرك؟ هو لمولاه يثبت أو يسقط. ^٥ ولكنته سيبت، لأن الله قادر أن يثبت. ^٦ واحد يعتبر يوماً دون يوم، وآخر يعتبر كل يوم - فليتقن كل واحد في عقله: ^٧ الذي يهتم باليوم فللرب يهتم، والذي لا يهتم باليوم فللرب لا يهتم. ^٨ والذي يأكل فللرب يأكل لأنه يشكر الله، والذي لا يأكل فللرب لا يأكل ويشكر الله. ^٩ لأن ليس أحد منا يعيش لذاته ولا أحد يموت لذاته. ^{١٠} لأننا إن عشنا فللرب نعيش، وإن متنا فللرب نموت. ^{١١} فإن عشنا وإن متنا فللرب نحن. ^{١٢} لأنه لهذا مات المسيح وقام وعاش، لكي يسود على الأحياء والأموات. ^{١٣} وأما أنت فلماذا تدن

living. ¹⁰But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ. ¹¹For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God. ¹²So then every one of us shall give account of himself to God.

Causing Your Brother to Sin

¹³Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way. ¹⁴I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean. ¹⁵But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died. ¹⁶Let not then your good be evil spoken of: ¹⁷For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost. ¹⁸For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men. ¹⁹Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another. ²⁰For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence. ²¹*It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

²²Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing

أَخَاكَ؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضاً، لِمَاذَا تَزْدَرِي بِأَخِيكَ؟ لِأَنَّ جَمِيعاً سَوْفَ نَقِفُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ، ^{١١}لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «أَنَا حَيٌّ، يَقُولُ الرَّبُّ، إِنَّهُ لِي سَتَجْتَوُ كُلُّ رُكْبَةٍ، وَكُلُّ لِسَانٍ سَيَحْمَدُ اللَّهَ». ^{١٢}فَإِذَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا سَيُعْطِي عَنْ نَفْسِهِ حِسَاباً لِّلَّهِ.

لا تجعل أخاك يسقط بسببك

^{١٣}فَلَا نُحَاكِمُ أَيْضاً بَعْضُنَا بَعْضاً، بَلْ بِالْحَرِيِّ أَحْكُمُوا بِهَذَا: أَنْ لَا يُوضَعَ لِلْأَخِ مَصْدَمَةٌ أَوْ مَعْتَرَةٌ. ^{١٤}إِنِّي عَلِيمٌ وَمُتَيْقِنٌ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ أَنْ لَيْسَ شَيْءٌ نَجِساً بِذَاتِهِ، إِلَّا مَنْ يَحْسِبُ شَيْئاً نَجِساً، فَهُوَ هُوَ نَجِسٌ. ^{١٥}فَإِنْ كَانَ أَخُوكَ بِسَبَبِ طَعَامِكَ يُحْزَنُ، فَلَسْتَ تَسْلُكُ بَعْدَ حَسَبِ الْمَحَبَّةِ. لَا تُهْلِكْ بِطَعَامِكَ ذَلِكَ الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِهِ. ^{١٦}فَلَا يُفْتَرَّ عَلَى صِلَاحِكُمْ، ^{١٧}لِأَنَّ لَيْسَ مَلَكُوتَ اللَّهِ أَكْلاً وَشَرْباً، بَلْ هُوَ بَرٌّ وَسَلَامٌ وَفَرَحٌ فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{١٨}لِأَنَّ مَنْ خَدَمَ الْمَسِيحَ فِي هَذِهِ فَهُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ اللَّهِ وَمُرَكَّبٌ عِنْدَ النَّاسِ. ^{١٩}فَلْتَعْتَفْ إِذَا عَلَى مَا هُوَ لِلسَّلَامِ وَمَا هُوَ لِلنِّيَانِ بَعْضُنَا لِبَعْضٍ. ^{٢٠}لَا تَنْقُضْ لِأَجْلِ الطَّعَامِ عَمَلَ اللَّهِ. كُلُّ الْأَشْيَاءِ طَاهِرَةٌ، لَكِنَّهُ شَرٌّ لِلِإِنْسَانِ الَّذِي يَأْكُلُ بِعَثْرَةٍ. ^{٢١}حَسَنٌ أَنْ لَا تَأْكُلَ لَحْماً وَلَا تَشْرَبَ خَمْراً وَلَا شَيْئاً يَصْطَدِمُ بِهِ أَخُوكَ أَوْ يَعْتُرُّ أَوْ يَضْعُفُ. ^{٢٢}أَلَيْكَ إِيمَانٌ؟ فَليَكُنْ لَكَ بِنَفْسِكَ أَمَامَ اللَّهِ! طُوبَى لِمَنْ لَا يَدِينُ نَفْسَهُ فِي مَا يَسْتَحْسِنُهُ.

which he alloweth. ²³And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

Christ Our Example

15 ¹We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. ²Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification. ³For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me. ⁴For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

⁵Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus: ⁶That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

⁷Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God. ⁸Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers: ⁹And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name. ¹⁰And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

¹¹And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

¹²And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him

^{٢٣} وَأَمَّا الَّذِي يَرْتَابُ فَإِنْ أَكَلَ يَدَانُ، لِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ، وَكُلُّ مَا لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ فَهُوَ حَاطِيَةٌ.

المسيح هو مثالنا

١٥ ^١فَيَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمِلَ أضعافَ الضُّعَفَاءِ، وَلَا نُرضِيْ أَنفُسَنَا. ^٢فَلْيَرْضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا قَرِيْبَهُ لِلْخَيْرِ، لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ. ^٣لِأَنَّ الْمَسِيْحَ أَيْضاً لَمْ يَرْضِ نَفْسَهُ، بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «تَعْمِيْرَاتُ مُعَيَّرِكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ». ^٤لِأَنَّ كُلَّ مَا سَبَقَ فَكُتِبَ كُتِبَ لِأَجْلِ تَعْلِيْمِنَا، حَتَّى بِالصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ بِمَا فِي الْكُتُبِ يَكُونُ لَنَا رَجَاءٌ. ^٥وَيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ أَنْ تَهْتَمُّوا أَهْتِمَاماً وَاحِداً فِيمَا بَيْنَكُمْ، بِحَسَبِ الْمَسِيْحِ يَسُوعَ، الْيَكِي تُمَجِّدُوا اللَّهَ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيْحَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفَمٍ وَاحِدٍ. ^٦لِذَلِكَ أَقْبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً كَمَا أَنَّ الْمَسِيْحَ أَيْضاً قَبِلْنَا، لِمَجْدِ اللَّهِ. ^٧وَأَقُولُ: إِنَّ يَسُوعَ الْمَسِيْحَ قَدْ صَارَ خَادِمَ الْخِتَانِ، مِنْ أَجْلِ صِدْقِ اللَّهِ، حَتَّى يُثَبِّتَ مَوَاعِيدَ الْآبَاءِ. ^٨وَأَمَّا الْأُمَمُ فَمَجَّدُوا اللَّهَ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ سَأَحْمَدُكَ فِي الْأُمَمِ وَأُرْتَلُّ لاسْمِكَ» ^٩وَيَقُولُ أَيْضاً: «تَهَلَّلُوا أَيُّهَا الْأُمَمُ مَعَ شَعْبِهِ» ^{١٠}وَأَيْضاً: «سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَأَمْدَحُوهُ يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ» ^{١١}وَأَيْضاً يَقُولُ إِشْعِيَاءُ: «سَيَكُونُ أَصْلُ يَسَى وَالْقَائِمُ لِيَسُودَ عَلَى الْأُمَمِ. عَلَيْهِ

shall the Gentiles trust. ¹³Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

Paul's Ministry

¹⁴And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another. ¹⁵Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God, ¹⁶That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

¹⁷I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God. ¹⁸For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed, ¹⁹Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. ²⁰Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation: ²¹But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

Paul's Desire to Visit Rome

²²For which cause also I have been

سَيَكُونُ رَجَاءُ الْأَمَمِ .^{١٣} وَلِيَمَلَأْكُمْ إِلَهُ الرَّجَاءِ كُلَّ سُرُورٍ وَسَلَامٍ فِي الْإِيمَانِ، لِتَزْدَادُوا فِي الرَّجَاءِ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ .

خدمة بولس الرسولية

^{١٤} وَأَنَا نَفْسِي أَيْضاً مُتَيْقِنٌ مِنْ جِهَتِكُمْ، يَا إِخْوَتِي، أَنْكُمْ أَنْتُمْ مَشْحُونُونَ صَلَاحاً، وَمَمْلُوءُونَ كُلِّ عِلْمٍ، فَادْرُونَ أَنْ يُنذِرَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً. ^{١٥} وَلَكِنْ بِأَكْثَرِ جَسَارَةٍ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ جَزِيئاً أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، كَمَا ذَكَرْتُ لَكُمْ، بِسَبَبِ النِّعْمَةِ الَّتِي وَهَبَتْ لِي مِنَ اللَّهِ، ^{١٦} حَتَّى أَكُونَ خَادِماً لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِأَجْلِ الْأَمَمِ، مُبَاشِرًا الْإِنْجِيلَ الَّذِي كَكَاهِنٍ، لِيَكُونَ قُرْبَانُ الْأَمَمِ مَقْبُولاً مُقَدَّساً بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{١٧} فَلِي أَفْتِخَارٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ مِنْ جِهَةِ مَا لِلَّهِ. ^{١٨} لِأَنِّي لَا أَجْسُرُ أَنْ أَتَكَلَّمَ عَنْ شَيْءٍ مِمَّا لَمْ يَفْعَلْهُ الْمَسِيحُ بِوَأَسْطِي لِأَجْلِ إِطَاعَةِ الْأَمَمِ، بِالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ، ^{١٩} بِقُوَّةِ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ، بِقُوَّةِ رُوحِ اللَّهِ. حَتَّى إِنِّي مِنْ أَوْرَشَلِيمَ وَمَا حَوْلَهَا إِلَى الْإِلْيَرِيكُونَ، قَدْ أَكْمَلْتُ التَّبَشِيرَ بِالْإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ. ^{٢٠} وَلَكِنْ كُنْتُ مُحْتَرِصاً أَنْ أُبَشِّرَ هَكَذَا: لَيْسَ حَيْثُ سُمِّيَ الْمَسِيحُ، لِئَلَّا أُبْنِيَ عَلَى أَسَاسٍ لآخَرَ. ^{٢١} بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «الَّذِينَ لَمْ يُخْبَرُوا بِهِ سَيُبْصِرُونَ، وَالَّذِينَ لَمْ يَسْمَعُوا سَيَسْمَعُونَ».

رغبة بولس في زيارة روما

^{٢٢} لِذَلِكَ كُنْتُ أَعَاقُ الْمِرَارَ الْكَثِيرَةَ عَنْ

much hindered from coming to you.

²³But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you; ²⁴Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*. ²⁵But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

²⁶For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. ²⁷It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

²⁸When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

²⁹And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

³⁰Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me; ³¹That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints; ³²That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. ³³Now the God of peace *be* with you all. Amen.

الْمَجِيءِ إِلَيْكُمْ. ^{٢٣} وَأَمَّا الْآنَ فَإِذْ لَيْسَ لِي مَكَانٌ بَعْدُ فِي هَذِهِ الْأَقَالِيمِ ، وَلِي أَشْتِيَاقٌ إِلَى الْمَجِيءِ إِلَيْكُمْ مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ ، ^{٢٤} فَعِنْدَمَا أَذْهَبُ إِلَى اسْبَانِيَا آتِي إِلَيْكُمْ. لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ أُرَاكُمْ فِي مُرُورِي وَتُسَبِّعُونِي إِلَى هُنَاكَ ، إِنْ تَمَلَّاتُ أَوْلًا مِنْكُمْ جَزِيئًا. ^{٢٥} وَلَكِنْ الْآنَ أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأَخْدِمَ الْقَدِيسِينَ ، ^{٢٦} لِأَنَّ أَهْلَ مَكْدُونِيَّةَ وَأَخَائِيَّةَ اسْتَحْسَنُوا أَنْ يَصْنَعُوا تَوَزِيعًا لِفُقَرَاءِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ. ^{٢٧} اسْتَحْسَنُوا ذَلِكَ ، وَإِنَّهُمْ لَهُمْ مَدْيُونُونَ ! لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ الْأَمُّ قَدْ اشْتَرَكُوا فِي رُوحِيَّاتِهِمْ يَجِبُ عَلَيْهِمْ أَنْ يَخْدُمُوهُمْ فِي الْجَسَدِيَّاتِ أَيْضًا. ^{٢٨} فَمَتَى أَكْمَلْتُ ذَلِكَ ، وَخَتَمْتُ لَهُمْ هَذَا الثَّمَرَ ، فَسَأَمْضِي مَارًا بِكُمْ إِلَى اسْبَانِيَا. ^{٢٩} وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ سَأَجِيءُ فِي مِلءِ بَرَكَهٖ إِجْبِلِ الْمَسِيحِ . ^{٣٠} فَاطْلُبْ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ ، بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ، وَبِمَحَبَّةِ الرُّوحِ ، أَنْ تُجَاهِدُوا مَعِي فِي الصَّلَوَاتِ مِنْ أَجْلِي إِلَى اللَّهِ ، ^{٣١} لِكَيْ أَتَقَدَّ مِنَ الَّذِينَ هُمْ غَيْرُ مُؤْمِنِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ ، وَلِكَيْ تَكُونَ خِدْمَتِي لِأَجْلِ أُورُشَلِيمَ مَقْبُولَةً عِنْدَ الْقَدِيسِينَ ، ^{٣٢} حَتَّى أَجِيءَ إِلَيْكُمْ بِفَرَحٍ بِإِرَادَةِ اللَّهِ ، وَأَسْتَرِيحَ مَعَكُمْ. ^{٣٣} إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Personal Greetings

تحيات خاصة

16 ¹I commend unto you Phebe our sister, which is a servant

of the church which is at Cenchrea: ²That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

³ Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus: ⁴Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

⁵Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

⁶Greet Mary, who bestowed much labour on us.

⁷Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

⁸Greet Amplias my beloved in the Lord.

⁹Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

¹⁰Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

¹¹Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

¹²Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

¹³Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

¹⁴Salute Asyncritus, Phlegon,

١٦ ^١أوصي إليكم بأختنا فيبي، التي هي خادمة الكنيسة التي في كَنْخْرِيَا، ^٢كَيْ تَقْبُلُوهَا فِي الرَّبِّ كَمَا يَحِقُّ لِلْقِدِّيسِينَ، وَتَقُومُوا لَهَا فِي أَيِّ شَيْءٍ أَحْتَاغَتُهُ مِنْكُمْ، لِأَنَّهَا صَارَتْ مُسَاعِدَةً لِكَثِيرِينَ وَلِي أَنَا أَيْضًا.

^٣سَلِّمُوا عَلَى بَرِسْكِلَا وَأَكِيلَا الْعَامِلِينَ مَعِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، ^٤اللَّذِينَ وَضَعَا عُنُقَيْهِمَا مِنْ أَجْلِ حَيَاتِي، اللَّذِينَ لَسْتُ أَنَا وَحْدِي أَشْكُرُهُمَا بَلْ أَيْضًا جَمِيعُ كَنَائِسِ الْأُمَمِ. ^٥وَعَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا. سَلِّمُوا عَلَى أَيْبِنْتُوسَ حَبِيبِي الَّذِي هُوَ بَاكُورَةٌ أَخَائِيَّةٌ لِلْمَسِيحِ. ^٦سَلِّمُوا عَلَى مَرِيَمَ الَّتِي تَعَبَتْ لِأَجْلِنَا كَثِيرًا. ^٧سَلِّمُوا عَلَى أَنْدْرُونِكُوسَ وَيُونِيَّاسَ نَسِيبِي الْمَأْسُورِينَ مَعِي، اللَّذِينَ هُمَا مَشْهُورَانِ بَيْنَ الرُّسُلِ، وَقَدْ كَانَا فِي الْمَسِيحِ قَبْلِي. ^٨سَلِّمُوا عَلَى أَمْبِلْيَاسَ حَبِيبِي فِي الرَّبِّ. ^٩سَلِّمُوا عَلَى أَوْرْبَانُوسَ الْعَامِلِ مَعَنَا فِي الْمَسِيحِ، وَعَلَى إِسْتَاخِيْسَ حَبِيبِي. ^{١٠}سَلِّمُوا عَلَى أَبْلَسَ الْمَزْكِيِّ فِي الْمَسِيحِ. سَلِّمُوا عَلَى الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ أَرِسْتُوبُولُوسَ. ^{١١}سَلِّمُوا عَلَى هِيرُودِيُونِ نَسِيبِي. سَلِّمُوا عَلَى الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ تَرَكْسُوسَ الْكَائِنِينَ فِي الرَّبِّ. ^{١٢}سَلِّمُوا عَلَى تَرِيفِينَا وَتَرِيفُوسَا التَّاعِبَتَيْنِ فِي الرَّبِّ. سَلِّمُوا عَلَى بَرَسِيْسَ الْمَحْبُوبَةِ الَّتِي تَعَبَتْ كَثِيرًا فِي الرَّبِّ. ^{١٣}سَلِّمُوا عَلَى رُفُوسَ الْمُحْتَارِ فِي الرَّبِّ

Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

¹⁵Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

¹⁶Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

Final Instructions

¹⁷Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. ¹⁸For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple. ¹⁹For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

²⁰And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

²¹Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

²²I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

²³Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother. ²⁴The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

وَعَلَى أُمِّهِ أُمِّي. ^{١٤} سَلِّمُوا عَلَى أَسِينَكْرِيسَ فَلَیْعُونَ هَرْمَاسَ بَثْرُوبَاسَ وَهَرْمِيسَ، وَعَلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعَهُمْ. ^{١٥} سَلِّمُوا عَلَى فِيلُولُوعُسَ وَجُولِيَا، وَبِيرِيُوسَ وَأَخْتَيْهِ، وَأَوْلِمْبَاسَ، وَعَلَى جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ مَعَهُمْ. ^{١٦} سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. كَنَائِسُ الْمَسِيحِ تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ.

توصيات ختامية

^{١٧} وَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تُلَاحِظُوا الَّذِينَ يَصْنَعُونَ الشَّقَاقَاتِ وَالْعَثَرَاتِ، خِلَافًا لِلتَّلْعِيمِ الَّذِي تَعَلَّمْتُمُوهُ، وَأَعْرَضُوا عَنْهُمْ. ^{١٨} لِأَنَّ مِثْلَ هَؤُلَاءِ لَا يَخْدُمُونَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ بَلْ بَطُونُهُمْ، وَبِالْكَلَامِ الطَّيِّبِ وَالْأَقْوَالِ الْحَسَنَةِ يَخْدَعُونَ قُلُوبَ السُّلَمَاءِ. ^{١٩} لِأَنَّ طَاعَتَكُمْ ذَاعَتْ إِلَى الْجَمِيعِ، فَأَفْرَحُ أَنَا بِكُمْ، وَأُرِيدُ أَنْ تَكُونُوا حُكَمَاءَ لِلْخَيْرِ وَبَسْطَاءَ لِلشَّرِّ. ^{٢٠} وَإِلَهُ السَّلَامِ سَيَسْحَقُ الشَّيْطَانَ تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ سَرِيعًا. نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ. آمِينَ.

^{٢١} يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ تِيمُونَاوُسُ الْعَامِلُ مَعِي، وَلُوكِيُوسُ وَيَاسُونُ وَسُوسِيبَاثْرُسُ أَنْسِبَاتِي. ^{٢٢} أَنَا تَرْتِيُوسُ كَاتِبُ هَذِهِ الرَّسَالَةِ أُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ. ^{٢٣} يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ غَايُسُ مُضَيِّفِي وَمُضَيِّفُ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرَاثُسُ خَازِنُ الْمَدِينَةِ وَكُورَاثُسُ الْأَخِ. ^{٢٤} نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

Concluding Prayer of Praise

²⁵Now to him that is of power to establish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began, ²⁶But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

²⁷To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen. (Written to the Romans from Corinthus, and sent by Phebe servant of the church at Cenchræa.)

تسبيحة ختامية

^{٢٥}وَلِلْقَادِرِ أَنْ يُثَبِّتَكُمْ، حَسَبَ إِنْجِيلِي
وَالْكِرَاةِ بِيسُوعَ الْمَسِيحِ، حَسَبَ إِعْلَانِ
السِّرِّ الَّذِي كَانَ مَكْتُومًا فِي الْأَزْمِنَةِ
الْأَزَلِيَّةِ، ^{٢٦}وَلَكِنْ ظَهَرَ الْآنَ، وَأُعْلِمَ بِهِ
جَمِيعُ الْأُمَمِ بِالْكِتَابِ النَّبَوِيِّ حَسَبَ أَمْرِ
الْإِلَهِ الْأَزَلِيِّ، لِإِطَاعَةِ الْإِيمَانِ ^{٢٧}لِلَّهِ الْحَكِيمِ
وَخَدَهُ، بِيسُوعَ الْمَسِيحِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى
الْأَبَدِ. آمِينَ.

(كُتِبَتْ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةَ مِنْ كُورِنْثُوسَ
عَلَى يَدِ فِيبِي خَادِمَةِ كَنِيسَةِ كَنْخْرِيَا)

Dear reader,

عزيزي القارئ،

The word *gospel* means “good news.” It is the good news message “that Christ died for our sins according to the scriptures; and that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures” (I Corinthians 15:3, 4).

The Good News is ...

CHRIST DIED FOR OUR SINS

Before you can understand or appreciate the *good* news, you need to hear the **bad** news. Why did the Lord Jesus Christ die on the cross? The scripture says, “For **our** sins!” Dear reader, the reason you need to hear and believe the Gospel is because you are a sinner.

God says: “Be ye holy; for I am holy” (I Peter 1:16). His standard of holiness is His written **Law** [the ten commandments]. “Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good” (Romans 7:12). Violating just **one** of God’s commandments makes you a lawbreaker: “For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in **one** point, he is guilty of **all**” (James 2:10). Yes, it just takes *one* sin to make us a sinner, but the reality is that you are guilty of committing *many* sins. The Bible declares:

إن كلمة الإنجيل تعني "الأخبار السارة" بأن "المسيح مات من أجل خطايانا حسب الكتب، وأنه دُفِنَ، وأنه قام في اليوم الثالث حسب الكتب".
(1 كورنثوس ١٥: ٣-٤)

الأخبار السارة هي أن...

المسيح مات من أجل خطايانا

قبل أن يتسنى لك فهم أو تقدير الأخبار السارة، يجب أن تسمع الأخبار السيئة. لماذا مات الرب يسوع المسيح على الصليب؟ يجب الكتاب المقدس: "من أجل خطايانا!" عزيزي القارئ، يجب أن تسمع الإنجيل وتؤمن به لأنك خاطئ.

يقول الله: «كُونُوا قِدِّيسِينَ لِأَنِّي أَنَا قُدُّوسٌ» (١ بطرس ١: ١٦). فمقياسه للقداسة هو ناموسه المكتوب (أي الوصايا العشر). «إِذَا النَّامُوسُ مُقَدَّسٌ، وَالْوَصِيَّةُ مُقَدَّسَةٌ وَعَادِلَةٌ وَصَالِحَةٌ» (رومية ٧: ١٢). وبناتهاك وصية واحدة من وصايا الله، هذا يجعلك متتهكاً للناموس كله: "لأنَّ مَنْ حَفِظَ كُلَّ النَّامُوسِ ، وَإِنَّمَا عَثَرَ فِي وَاحِدَةٍ ، فَقَدْ صَارَ مُجْرِمًا فِي الْكُلِّ" (يعقوب ٢: ١٠). نعم، بخطية واحدة نصير خطاة، لكن الواقع هو أننا مذنبون

“There is **none** righteous, no not one” (Romans 3:10); “For **all** have sinned, and come short of the glory [holy standard] of God.”

(Romans 3:23)

The Bible says: “the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart” (I Samuel 16:7). No doubt your family, your friends, and your acquaintances have many good things to say about you, but as God looks upon your *heart*, He sees you as a sinner through and through: a sinner by birth, “The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies” (Psalm 58:3); a sinner by nature, “The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?” (Jeremiah 17:9); a sinner by deed, “Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin” (James 4:17); and a sinner by choice, “And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil” (John 3:19). Furthermore, there is absolutely **nothing** you can do to change yourself: “Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil” (Jeremiah 13:23). You can dress up your outward appearance with religion, good deeds, and clean living. You may impress men, but you cannot change your heart. “But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags” (Isaiah 64:6).

بارتكاب خطايا كثيرة. فالكتاب المقدس يعلن: "لَيْسَ بَارٌّ وَلَا وَاحِدٌ" (رومية ٣:١٠)؛ "إِذِ الْجَمِيعُ أَخْطَأُوا وَأَعْوَزَهُمْ مَجْدُ اللَّهِ (مقياس القداسة)" (رومية ٣:٢٣).

يقول الكتاب المقدس: "لأنَّهُ لَيْسَ كَمَا يَنْظُرُ الْإِنْسَانُ. لِأَنَّ الْإِنْسَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْعَيْنَيْنِ، وَأَمَّا الرَّبُّ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ إِلَى الْقَلْبِ" (١ صموئيل ١٦:٧). لا شك أن عائلتك، وأصدقاءك، ومعارفك يمدحونك على أمور حسنة كثيرة، لكن الله، عندما ينظر إلى قلبك يراك خاطئاً بالتمام: خاطئاً بالولادة، "زَاغَ الْأَشْرَارُ مِنَ الرَّحْمِ. ضَلُّوا مِنَ الْبَطْنِ مُتَكَلِّمِينَ كَذِبًا" (مزمو ٥٨:٣). وخاطئاً بالطبيعة، "الْقَلْبُ أَخْذَعُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ نَجِيسٌ مَنْ يَعْرِفُهُ!" (إرميا ١٧:٩)؛ وخاطئاً بالعمل، "فَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلَ، فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ" (يعقوب ٤:١٧)؛ وخاطئاً بالاختيار، "وَهَذِهِ هِيَ الدِّيُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِيرَةً" (يوحنا ٣:١٩). علاوة على ذلك، فأنت لا تستطيع أن تفعل أي شيء على الإطلاق لكي تغير نفسك: "هَلْ يُعَيِّرُ الْكُوشِيُّ جِلْدَهُ أَوْ التَّمِيرُ رَطَطَهُ؟ فَاتِّمُّوا أَيْضًا تَقْدِرُونَ أَنْ تَصْنَعُوا خَيْرًا أَيُّهَا الْمُتَعَلِّمُونَ الشَّرَّ!" (إرميا ١٣:٢٣). قد تحسّن مظهرك الخارجي بالدين، والأعمال الحسنة، والعيش الطاهر. فقد تثير إعجاب الناس، لكنك لا تستطيع أن تغير قلبك، "وَقَدْ صِرْنَا كُلُّنَا كَنَجِيسٍ، وَكُتُوبٌ عَدْوَةٌ كُلُّ أَعْمَالٍ بَرَّةٍ" (إشعياء ٦٤:٦).

Sin has **consequences** in this life and the next! "For the wages of sin is **death**" (Romans 6:23). The entrance of sin into God's perfect creation brought immediate *spiritual* death, "Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God" (Genesis 3:8); and the sentence is *physical* death, "In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return" (Genesis 3:19). But sin also condemned man to an *eternal* death – the awfulness of being separated from God for eternity, forever!! The Bible says: "it is appointed unto men once to die, but after this the judgment" (Hebrews 9:27). This judgment is not one to see if your "good" outweighs your "bad," for there can be **no** sin in Heaven, not one! "And there shall in no wise enter unto it [the Heavenly city] any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life" (Revelation 21:27). Judgment Day offers you no hope – only eternal condemnation: "And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: ... And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire" (Revelation 20:12, 15).

That's the bad news. You are a sinner, lost, and facing a Christless eternity without any hope – forever! Thank God for the **good** news! Christ died for our sins. You see,

الخطية لها عواقب، في هذه الحياة وبعدها! "لأنَّ أَجْرَةَ الْخَطِيئَةِ هِيَ مَوْتٌ" (رومية ٦: ٢٣)، إن دخول الخطية إلى الجنس البشري جلب له - على الفور - الموت الروحي، "فَاخْتَبَأَ آدَمُ وَامْرَأَتُهُ مِنَ وَجْهِ الرَّبِّ إِلَهِهِ" (تكوين ٣: ٨)، والموت الطبيعي، "بِعَرَقِ وَجْهِكَ تَأْكُلُ خُبْزاً حَتَّى تَعُودَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُخِذْتَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ تُرَابٌ وَإِلَى تُرَابٍ تَعُودُ" (تكوين ٣: ١٩). لكن الخطية حكمت أيضاً على الإنسان بالموت الأبدي - الا وهو هول الانفصال عن الله إلى أبد الأبدين! يقول الكتاب المقدس: "وَكَمَا وُضِعَ لِلنَّاسِ أَنْ يَمُوتُوا مَرَّةً ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ الدَّيْنُونَةُ" (عبرانيين ٩: ٢٧). ليست هذه الدينونة لمعرفة ما إذا كانت أعمالك "الصالحة" تزن أكثر من "السيئة"، لأنه لن تكون هناك خطية في السماء، ولا حتى واحدة! "وَلَنْ يَدْخُلَهَا شَيْءٌ دَنَسٌ وَلَا مَا يَصْنَعُ رَجْساً وَكَذِباً، إِلَّا الْمَكْتُوبِينَ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْخُرُوفِ" (رؤيا ٢١: ٢٧). ففي يوم الحساب لن يكون لك أي رجاء - بل دينونة أبدية: "وَرَأَيْتُ الْأَمْوَاتَ صِغَاراً وَكِبَاراً وَاقْفِينَ أَمَامَ اللَّهِ، وَأَنْفَتَحَتْ أَسْفَارٌ. وَأَنْفَتَحَ سِفْرٌ آخَرٌ هُوَ سِفْرُ الْحَيَاةِ، وَدِينُ الْأَمْوَاتِ مِمَّا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَسْفَارِ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِمْ. وَكُلٌّ مِنْ لَمْ يُوْجَدْ مَكْتُوباً فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ" (رؤيا ٢٠: ١٢ و ١٥).

تلك هي الأخبار السيئة. فأنت خاطئ هالك، وتواجه أبدية بلا مسيح وبدون أي رجاء - إلى الأبد! ولكن، شكراً لله على الأخبار السارة، لأن المسيح مات من أجل

God *hates* your wickedness but He *loves* you! He cannot (and will not) overlook or excuse even one of your sins, yet He desires to save you from Hell and bring you into a personal relationship with Himself. God's righteousness and God's love have met and are satisfied in Jesus Christ: "But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us."

(Romans 5:8)

The Son of God bore no sin of His own. He is "holy, harmless, undefiled, separate from sinners" (Hebrews 7:26); He "did no sin" (I Peter 2:22). As Jesus hung upon the cross almost 2,000 years ago, God the Father literally "made him to be sin for us" (I Corinthians 5:21). Yes, Jesus took *your* place. He paid *your* debt – in FULL! "For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit" (I Peter 3:18); "Who his own self bare **our** sins in his own body on the tree" (I Peter 2:24).

The payment God demanded for your sin was the blood of His own dear Son. "And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission" (Hebrews 9:24); His precious blood can cover and cleanse all your sins: "In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace" (Ephesians 1:7); "How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead

خطايانا. وكما ترى، الله يكره شرك لكنه يحبك! فهو لا (بل لن) يقدر أن يغفل أو يتغاضى ولو حتى عن واحدة من خطايك، لكنه يريد أن ينقذك من الجحيم ويبدأ معك علاقة شخصية. إن بر الله ومحبة تلاثما واكتفيا في المسيح يسوع: "ولكن الله بين محبته لنا، لأنه ونحن بعد خطاة مات المسيح لأجلنا" (رومية ٥:٨).

لم يكن للمسيح أي خطية، فهو "قُدوس بلا شر ولا دنس، قد انفصل عن الخطاة" (عبرانيين ٧:٢٦)؛ وهو "لم يفعل خطية" (بطرس ٢:٢٢). وحينما عُلق يسوع على الصليب قبل ألفي عام تقريبا، "جعله (الله الأب أن يكون حرفيا) خطية لأجلنا" (٢كورنثوس ٥:٢١). نعم، لقد أخذ يسوع مكانك ودفع دينك بالكامل! "فإن المسيح أيضا تألم مرة واحدة من أجل الخطايا، البار من أجل الأثمة، لكي يُقربنا إلى الله، مُماتا في الجسد ولكن مُحيي في الروح" (١بطرس ٣:١٨)، "الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة، لكي نموت عن الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلده شفيتم" (١بطرس ٢:٢٤).

كان مطلب الله للاقتصاص من خطايك هو دم ابنه الغالي. "وكل شيء تقريبا يتطهر حسب التأموس بالدم، ويدون سفك دم لا تحصل مغفرة!" (عبرانيين ٩:٢٢)؛ فدمه الثمين يقدر أن يعطي ويطهر خطاياك كلها: "الذي فيه لنا الفداء، بدمه غفران الخطايا، حسب غني نعمته" (أفسس ١:٧)؛ "فكم بالبحري يكون

works to serve the living God?" (Hebrews 9:14).

The Good News is ...

CHRIST ROSE AGAIN

The Bible declares that Christ "was delivered for our offences, and was raised again for our justification" (Romans 4:25). If He just died and was buried, we could never really know if His offering for our sins was sufficient. If Christ remained in the tomb, He'd be just another dead founder of another dead religion. But the Bible triumphantly proclaims, "Him being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain: Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it."

(Acts 2:23, 24)

Because of His resurrection we can stand justified before our Creator. Justified means, "Just-if-I'd never sinned!" "Therefore being justified by faith, we have **peace** with God through our Lord Jesus Christ" (Romans 5:1); "Much more then, being now justified by his blood, we shall be **saved** from wrath through him. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by His life" (Romans 5:9, 10); "That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of **eternal life**" (Titus 3:7).

دَمَ الْمَسِيحِ ، الَّذِي بِرُوحِ أَرْلِي قَدَمَ نَفْسَهُ
لِلَّهِ بِلَا عَيْبٍ ، يُطَهِّرُ ضَمَائِرَكُمْ مِنْ أَعْمَالٍ
مَيِّتَةٍ لِتَخْدُمُوا اللَّهَ الْحَيَّ!" (عبرانيين ٩: ١٤).

الأخبار السارة هي أن...

المسيح قام ثانية

يعلن الكتاب المقدس بأن المسيح "أُسْلِمَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَأَقِيمَ لِأَجْلِ تَبْرِيرِنَا" (رومية ٤: ٢٥). فلو أنه مجرد مات ودُفِنَ، لما تَمَكَّنَّا أَنْ نَعْرِفَ حَقًّا كَفَايَةَ ذَبِيحَتِهِ لِخَطَايَانَا. وَلَوْ بَقِيَ الْمَسِيحُ فِي الْقَبْرِ، لَكَانَ مَجْرَدَ مُؤَسَّسٍ آخَرَ لِدِيَانَةٍ آخَرَى مَيِّتَةٍ. لَكِنِ الْكِتَابُ الْمَقْدُوسُ يَعلَنُ بِانْتِصَارِهِ، "هَذَا أَخَذْتُمُوهُ مُسَلِّمًا بِمَشُورَةِ اللَّهِ الْمَحْتُمُوهُ وَعَلِمِهِ السَّابِقِ، وَبِأَيْدِي أَنْثَمَةٍ صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ. الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ نَاقِضًا أَوْجَاعَ الْمَوْتِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا أَنْ يُمَسَّكَ مِنْهُ" (أعمال ٢: ٢٣ و ٢٤).

بسبب قيامة المسيح، نستطيع أن نقف مبررين أمام خالقنا. والتبرير معناه، كما لو أنني لم أخطئ أبداً! "فَإِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالْإِيمَانِ لَنَا سَلَامٌ مَعَ اللَّهِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ" (رومية ٥: ١). "فَبِالْأَوْلَى كَثِيرًا وَنَحْنُ مُتَبَرِّرُونَ الْآنَ بِدَمِهِ نَخْلُصُ بِهِ مِنَ الْغَضَبِ. لِأَنَّهُ إِنْ كُنَّا وَنَحْنُ أَعْدَاءٌ قَدْ صُوِّحْنَا مَعَ اللَّهِ بِمَوْتِ ابْنِهِ، فَبِالْأَوْلَى كَثِيرًا وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ نَخْلُصُ بِحَيَاتِهِ" (رومية ٩: ٥ و ١٠)؛ "حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً حَسَبَ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ" (تيطس ٣: ٧).

Dear reader, can you not see that the Gospel is indeed "good news!?" The Bible says Christ "hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel" (II Timothy 1:10).

WHAT MUST I DO TO BE SAVED?

It is not enough to know these facts, as true as they are. Jesus said: "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: **repent** ye, and **believe** the gospel" (Mark 1:15). Salvation is freely offered to every sinner, but it is a gift that must be received: "The gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord" (Romans 3:23). To be saved, you must personally *receive* Jesus Christ as your Saviour: "But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name" (John 1:12)

Effectually believing the Gospel requires repentance and faith on your part. **Repentance** means a change of mind leading to a change of action. "Except ye repent, ye shall all likewise perish" (Luke 13:3). Repentance involves a 180 degree about-face. Whereas you are walking down the broad way "that leadeth to destruction," you must willingly turn to Christ, enter in at the "strait gate," and take the narrow way "which leadeth unto life" (Matthew 7:13, 14). **Faith** simply means believing – taking God at His

عزيري القارئ، ألا تستطيع أن ترى بأن الإنجيل بالحقيقة هو "الأخبار السارة!"؟ يقول الكتاب المقدس بأن المسيح "الذي أبطل الموت وأثار الحياة والخلود بواسطة الإنجيل" (٢ تيموثاوس ١:١٠).

ماذا ينبغي أن أفعل لكي أخلص؟

لا يكفي أن تعرف هذه الحقائق - مع كل صحتها - قال يسوع: "قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ وَأَقْتَرَبَ مَلَكُوتُ اللَّهِ، فَتُوبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ" (مرقس ١:١٥). فالخلاص مقدّم مجاناً لكل خاطئ، لكنه هبة يجب أن تُقبل: "لأنَّ أَجْرَةَ الْخَطِيئَةِ هِيَ مَوْتٌ، وَأَمَّا هِبَةُ اللَّهِ فَهِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا" (رومية ٦:٢٣). ولكي تخلص، عليك شخصياً أن تقبل يسوع المسيح مخلصاً لك: "وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ، أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ" (يوحنا ١:١٢).

إن الإيمان الفعلي بالإنجيل يتطلب منك توبة وإيماناً. التوبة تعني تغيير الفكر الذي يؤدي إلى تغيير العمل. "بل إن لم تتوبوا فجميعكم كذلك تهلكون" (لوقا ١٣:٣). وتتطلب التوبة تغيير الاتجاه ١٨٠° بالاتجاه العكسي. أي بينما أنت تمشي في الطريق الواسع "الذي يؤدي إلى الهلاك"، عليك وعملاً إرادتك أن تتجه إلى المسيح وتدخل في "الباب الضيق"، وتأخذ الطريق الضيق "الذي يؤدي إلى الحياة" (متى ٧:١٣، ١٤). والإيمان بكل بساطة

Word, and acting upon it. "For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth" (Romans 1:16).

Salvation is a heart and a mouth matter: "That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation" (Romans 10:9, 10). To confess with the mouth is to call upon the Lord Jesus Christ, receiving Him as your Lord and Saviour, "For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved" (Romans 10:13).

Dear reader, the question now becomes, "What will you do about it?" Will you believe, or will you reject it? The Gospel comes with a gracious invitation: "And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely" (Revelation 22:17). Will you not right now come to Christ on His terms and receive Him as your personal Saviour?

يعني التصديق - أي الاتكال على الله بتصديق كلمته، والعمل بها. "لأنِّي لَسْتُ أَسْتَحْيِي بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، لِأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلخَّلَاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ" (رومية ١: ١٦).

تتعلق مسألة الخلاص بالقلب والفم: "لأنَّكَ إِنِ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ، وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، خَلَّصْتَ. لِأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمِنُ بِهِ لِلرَّبِّ، وَالْفَمَ يُعْتَرِفُ بِهِ لِلخَّلَاصِ" (رومية ١٠: ٩ و ١٠).
فالاعتراف بالفم هو أن تدعو الرب يسوع المسيح وتقبله كرب ومخلص لك، "لأنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ".
(رومية ١٠: ١٣)

عزيزي القارئ، السؤال الآن: ماذا ستفعل بهذا الإنجيل؟ هل تؤمن به، أم سترفضه؟ فالإنجيل يأتيك بدعوة كريمة: "والروح والعروس يقولان: «تعال». ومَنْ يَسْمَعُ فَلْيَقُلْ: «تعال». ومَنْ يَعْطَشُ فَلْيَأْتِ. ومَنْ يُرِدُ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةٍ مَجَّاناً" (رؤيا ٢٢: ١٧). فهل تأتي إلى المسيح الآن واثقاً بكلامه وتقبله مخلصاً شخصياً لك؟